

KITAB INDJIL SOETJI

ANOE DIKARANG KOE

JOHANNES.

PASAL 1.

Dina ^a awitna geus aja Pangandika teh, 1
 ari Pangandika teja ajana ^b di Allah, 2
 sarta Pangandika teja nja Allah. 'Ari 3
 eta teja dina awitna geus aja di Allah. 4
 'Saniskara ^c nja koe eta didjadikeunana; 5
 ari sadjabana koe eta mah hanteu aja 6
 pisan anoe didjadikeun dina sakabehna 7
 noe geus didjadikeun. 'Dina ^d djero eta 8
 pangajana hiroep teh; ari eta hiroep teja 9
^e nja tjahaja manoesa. 'Demi tjahaja 10
 teja ^f ngagëbjar di noe poëk; ari koe 11
 poëk teja hanteu ditarima. 'Aja hidji 12
 djalma ^g noe dipiwarang koe Allah, djë- 13
 nënganana Johannes. 'Pangsoempingna 14
^h pimërtelakeuneun, bade mërtelakeun 15
 përkara tjahaja teja, sangkan djadi lan- 16
 taran ka sakabehna soepaja pada përt- 17
 tjaja. 'Lain eta ⁱ noe djadi tjahaja teh; 18
 eta mah ngan soepaja mërtelakeun bae 19
 përkara tjahaja teja. 'Nja eta ^j tjahaja 20
 noe saestoe-estoena, noe njaàngan ka 21
 oenggal-oenggal djalma, bari soemping 22
 ka alam-doenya. 'Ari eta pangajana di 23
 alam-doenya, kitoe deui alam-doenya 24
 nja koe eta didjadikeunana, ari alam- 25
 doenya teja teu njahoëun ka andjeunna. 26
 'Ari soempingna kana kagoenganana, 27
 demi djalma kagoenganana teu narima- 28
 eun ka andjeunna. 'Tatapi sakabeh noe 29
 geus narima ka andjeunna teh, ^k eta koe 30
 andjeunna pada dipaparin kawasa djadi 31
 poeta Allah, tégësna sakoer noe përt- 32
 tjaja kana djënënganana. 'Nja eta djal- 33
 ma anoe lain ti gëtih, atawa ti karëp 34
 daging, atawa ti karëp lalaki, istoening 35
 ti Allah diowokeunana. 'Ari Pangandika 36
 teja ^l ènggeus djadi daging, linggihna 37
 sasarangan djeung oerang, ^m sarta koe 38
 oerang katendjo kamoeljaanana, nja ka- 39
 moeljaän sakoemaha Poetra Rama noe 40
 noenggal, pinoh koe sih-koernija djeung 41
 kajaktian. 'Johannes mërtelakeun eta, 42
 sarta ngagëro, kijeu lahirna: Nja eta noe 43
 koe kami ditjatoerkeun kijeu teja: ⁿ Ari

noe soemping pandeurieun kami, eta 44
 geus djadi heulaeun kami; karana ajana 45
 samemeheun kami. 'Sarta ^o tina kapi- 46
 noehan andjeunna oerang sadaja teh 47
 geus pada nampa koernija teu eureun- 48
 eureun koernija. 'Karana ^p toret teh di- 49
 paparinkeunana koe Moesa; ari sih-koer- 50
 nija djeung kajaktian mah diajakeunana 51
 koe Jesoes Kristoes. 'Sapapandjangna 52
 ge ^q taja pisan noe geus nendjo ka Al- 53
 lah; demi koe Poetra noe noenggal, anoe 54
 aja dina pangkon Rama, eta Allah dite- 55
 telakeun.

^a Sil. 8:22; p. 17:5; 1 Joh. 1:1.

^b 1 Joh. 1:2. ^c Djab. 33:6; 1 Kor. 8:6; Kol. 1:16;

Ibr. 1:2. ^d p. 5:26; 11:25. ^e p. 8:12. ^f p. 3:19.

^g Loek. 3:2; p. 1:33. ^h p. 5:33. ⁱ p. 3:28.

^j p. 8:12; 9:5. ^k Gal. 3:26; 1 Joh. 3:1. ^l 1 Tim.

3:16; 1 Joh. 4:2. ^m p. 2:11; 2 Petr. 1:16.

ⁿ Mat. 3:11; Loek. 3:16. ^o Kol. 2:9. ^p Lal. 7:38.

^q p. 6:46; 1 Joh. 4:12.

19 Sarta ^a kijeu përtelaän Johannes, 20
 mangsa oerang Jahoedi ngadjoeroeng- 21
 keun panghoeloe-panghoeloe djeung ahli- 22
 ahli Lewi, ti Jérusalem, sina naroskeun 23
 ka Johannes, jen adjëngan teh saha? 24
 'Tidinja ngakoe, teu kërseaeun saling- 25
 koeh; kijeu pangakoena: ^b Kaoela mah 26
 21 lain Kristoes. 'Seug nararos deui eta teh: 27
 Koetan saha? Adjëngan teh ^c Elias? Ari 28
 lahiranana: Lain kaoela mah. Naha 29
 adjëngan ^d nabi teja? Ari walonanana: 30
 22 Lain. 'Geus kitoe pada mioendjoek: 31
 Atoeh adjëngan teh saha? soepaja kao- 32
 oela kenging ngahatoerkeun wangsoelan 33
 ka noe miwarang kaoela; adjëngan teh 34
 23 nja ngalahirkeun andjeun saha? 'Lahi- 35
 ranana: ^e Kaoela teh sowara djalma noe 36
 ngagëro di tégäl lëga: Geura ngalëm- 37
 pëngkeun djalan Pangeran; sakoemaha 38
 noe dilahirkeun koe nabi Jësaja teja. 39
 24 'Demi piwarangan teja tina lëbah ahli 40
 25 parisi. 'Toeloej nararos deui ka Johan- 41
 nes, kijeu pioendjoekna: Koe naon atoeh 42
 adjëngan ^f mana sok ngabanjoean, ari 43
 lain Kristoes, lain Elias, atawa nabi 44
 26 teja mah? 'Ngawalon Johannes, kijeu 45
 lahirna: ^g Ari kaoela mah ngabanjoean

soteh koe tjai; tatapi geus aja noe ngadég di têngah maraneh, ari maraneh
 27 teh hanteu njaho ka dinja; 'nja eta pisan anoe soemping pandeurieun ka-
 oela, anoe geus djadi heulaeun kaেলা; eta kaেলা hanteu lajak ngodaratan tali
 28 taroempahna. 'Ari pérkara noe tadi teja djadina di Bet-Abara, peuntaseun tji Jordan; di dinja Johannes keur ngabanjoe-
 anana.

a p. 5:33. b p. 3:28. c Mat. 17:10.

d p. 6:14. e Jës. 40:3. f Loek. 3:3. g Mat. 3:11.

29 Isoekna koe Johannes katingali Jesoes soemping ka andjeunna; ladjëng ngalahir: Toeh, tarendjo ^a Domba Allah, anoe nanggoeng dosa saalam-doonya!
 30 'Nja eta pisan noe koe kami ditjatoerkeun kijeu teja: Bakal soemping pandeurieun kami sahidji djalma noe geus djadi heulaeun kami; karana ajana samemeheun kami. 'Ari tadina kami hanteu njaho ka andjeunna; tatapi soepaja ditetelakeun ka Israil, noe matak kami
 31 datang bari ngabanjoean koe tjai. 'Dëmi Johannes mértelakeun, kijeu lahirna: Koe kami katendjo ^b Roh loengsoer ti langit sapérta djapati, seug ^c linggih di loehoer andjeunna. 'Ari tadina kami hanteu njaho ka andjeunna; tatapi anoe geus miwarang ka kami ngabanjoean koe tjai, nja eta geus nimbalan kijeu ka kami: Tijap-tijap djalma noe katendjo koe maneh diloengsoeran koe Roh, sarta toeloj linggih di loehoerna, ^d nja eta noe ngabanjoean koe Roh Soetji teh.
 34 'Eta koe kami geus katendjo, sarta geus mértelakeun jen eta teh Poetra Allah.

a Jës. 53:7. b Mat. 3:16. c Jës. 11:2. d Mat. 3:11.

35 Isoekna deui Johannes ngadég di dinya, djeung doewa moerid. 'Barang ningali ka Jesoes, anoe keur angkat, ladjëng ngalahir: ^a Toeh, tarendjo Domba Allah! 'Ari koe eta doewa moerid kadenge lahiranana, seug ngariring ka Jesoes. 'Ladjëng Jesoes malik, katingali eta ngariring; geus kitoe ngalahir ka dinja: 'Nejangan naon maraneh teh? Wangsoelanana: Noen Rabi! (hartina ari disalin basana: Goeroe) di mana andjeun nja linggih? 'Ari lahiranana ka dinja: Hijap toetoerkeun sarta tarendjo. Geus kitoe daratang sarta nendjoan énggon Jesoes linggih; toeloj ngarérëb di andjeunna di poë eta. Waktoe harita
 41 antara djam noe kasapoeloh. 'Dëmi

eta doewaän, anoe ngadenge ti Johannes sarta toeloj ngiring ka Jesoes teja, ^b noe hidji Andreas, saderek Simon Petros. 'Nja eta pangheulana noe manggihan Simon saderekna, seug dipopojanan: Koela doewaän geus méndakan ^c Mesias (tégësna ari disalin basana: ^d Kristoes). 'Geus kitoe eta dideuheuskeun ka Jesoes. Ladjëng koe Jesoes diteingali, bari kijeu lahirna: Ari maneh teh Simon anak Jonas; ajeuna ^e dilandi Kepas (ari disalin basana: Petros). *a p. 1:29.*

b Mat. 4:18. c p. 4:25. d Djab. 2:2. e Mat. 16:18.

44 Isoekna Jesoes kërsa angkat ka Galilea; ladjëng méndakan Pilipoes. Geus kitoe ngalahir ka eta: Geura ngiring ka kami. 'Ari Pilipoes teh ^a asal ti Bet-Saida, nagara Andreas djeung Petros.
 45 'Tidinja Pilipoes manggihan ^b Natanael; seug dipopojanan kijeu: Kaেলা djeung batoer geus méndakan ^c anoe disératkeun koe Moesa dina toret, reudjeung koe para nabi teja, nja eta Jesoes ^d poetra Joesoep, ti Nasaret. 'Njaeor Natanael ka Pilipoes: ^e Koetan ti Nasaret piajaeun noe hade? Ari wangsoelan Pilipoes: Geura toetoerkeun sarta tingali.
 48 'Geus kitoe katingali koe Jesoes, Natanael njampeurkeun ka andjeunna; ladjëng ngalahirkeun Natanael kijeu: Geura tarendjo, ijeu geuning hidji oerang
 49 Israil anoe euweuh palsuena! 'Mioendjoek Natanael ka Jesoes: Na ti mana andjeun teh oeninga ka simkoering? Ngawalon Jesoes, kijeu lahirna: Same-meh maneh ditjéloekan koe Pilipoes, basa keur aja di handapeun tangkal
 50 kondang, koe kami katendjo. 'Wangsoelan Natanael: Noen Rabi! ^f andjeun Poetra Allah teh; nja andjeun ^g Radja Israil. 'Ngawalon Jesoes, kijeu lahirna ka eta teh: Sabab kami bijeu tjtjarita ka maneh, jen koe kami katendjo keur maneh aja di handapeun tangkal kondang, noe matak maneh teh përtjaja; maneh mêngke bakal nendjo ^h pérkara
 52 noe aragoeng ti manan ijeu. 'Ladjëng ngalahir deui ka dinja: Satëmën-tëmëna, kami ngalahir ka maraneh: ti watës ajeuna maraneh bakal nendjo ⁱ langit molongo, sarta ^j para malaikat Allah oengga-toeroen noedjoe ka ^k Poetra manoesa. *a p. 12:21. b p. 21:2. c Loek. 24:27. d Loek. 3:23. e p. 7:41. f p. 6:69. g p. 12:13. h p. 5:20. i Mat. 3:16. j 1 Moesa 28:12. k Mat. 8:20.*

PASAL 2.

Dina poë noe katiloe aja sidëkah kawinan di lëmboer Kana bilangan Galilea; ari ^a iboe Jesoes aja di dinja.

2 'Sarta Jesoes oge diondang kana sidëkah kawinan teja, djeung moerid-moeridna. 'Mangsa keur kakoerangan anggoer, seug iboena ngalahir ka Jesoes:

4 Eta geus teu boga anggoer. 'Ana ngalahir Jesoes ka iboena: Na ^b njai! aja përkawis naon andjeun teh ka kaola?

5 Tatjan nëpi ^c ka waktoe kaola. 'Iboena toeloj ngalahir ka kabajan: Naon bae eta piwaranganana ka maraneh, koedoe toeroet. 'Ari di dinja geus diteundeunan gënëp boejoeng, ^d sakoemaha adat bëbërësi oerang Jahoeidi; hidji-hidji boejoeng pieusieunana doewa atawa tiloe takër. 'Geus kitoe Jesoes ngalahir ka kabajan: Geura areusian eta boejoeng teh koe tjai. Toeloj diareusian datang

8 ka leber. 'Ladjëng ngalahir deui ka darinja: Ajeuna geura sijoekan, toeloj selehkeun ka mandor kadaharan. Seug diselehkeun. 'Sanggeus diasaan koe mandor kadaharan eta tjai noe geus djadi anggoer, (ari eta teu njahoëun ti mana datangna, tatapi kabajan anoe geus njijoekan tjai mah njarahoeun.) toeloj mandor kadaharan teh njaoer panganten

10 lalaki, 'bari mihatoer: Sadajana djalma ari ngahatoerkeunana anggoer, anoe sae ti heula; dimana ondangan geus rada weureu, kakara ngahatoerkeun noe meudjehna; kaer andjeun mah noe sae di simpën dongkap ka ajeuna. 'Nja eta ^e poepoetjoekna tanda koe Jesoes didamël di Kana bilangan Galilea, sarta ngaboektikeun ^f kamoeljaanana; ari moerid-moeridna djadi përtjaja ka andjeunna.

^a Loek. 1: 27. ^b p. 19: 26. ^c p. 7: 6, 30. ^d Mark. 7: 3. ^e p. 4: 54. ^f p. 1: 14.

12 Sanggeus kitoe Jesoes angkat ka ^a Kapernaom; angkatna djeung iboena, ^b saderek-saderekna sarta moerid-moeridna; ari tjaralikna di dinja hanteu lila.

^a Mat. 4: 13. ^b p. 7: 3.

13 Ari ^a paska oerang Jahoeidi geus deukeut; ladjëng Jesoes angkat ka Jérusalem. 'Geus kitoe mëndakan di kabah ^b anoe ngadjaroewal sapi, domba djeung djapati; sarta aja toekang naroekeuran

15 doewit darijoek. 'Ladjëng Jesoes ngada-

mël pëtjoet koe rara; seug diboedalkeun eta sakabehna ti djëro kabah, kitoe deui domba reudjeung sapi; ari doewit toekang naroekeuran teja dioedoel-oedoelkeun, djeung medjana dibalik-balikkenn.

16 'Ladjëng ngalahir ka noe ngadjaroewal djapati teh: Geura eta barawa ti dijeu; gëdong Ama kami oelah didjjeun padagangan. 'Tidinja moerid-moeridna djadi aringëteun, jen geus dioengëlkeun dina Kitab kijeu: ^e Bawaning goemati ka gëdong andjeun, noe mawi koering

18 dongkap ka lëboer. 'Geus kitoe oerang Jahoeidi ngawangsoel, kijeu pioendjoekna ka Jesoes: ^d Andjeun dek nembongkeun tanda koemaha ka simkoering, anoe

19 mawi bisa midamël kitoe? 'Ngawalon Jesoes, kijeu lahirna: ^e Tjoba geura roewag kabah ijeu; koe kami bakal diadëgkeun deui anggeus sadjëro tiloe poë.

20 'Oendjoekna deui oerang Jahoeidi: Ijeu kabah dipidamëlna opat poeloeh gënëp taoen lamina, ari koe andjeun dek di adëgkeun ngan tiloe poë bisa anggeus?

21 'Tatapi Jesoes ngalahirkeun kabah so-

22 teh ka salirana. 'Mangsa Jesoes geus tanghi ti noe maraot, moerid-moeridna ras aringëteun, jen andjeunna geus mihahirkeun kitoe; toeloj pada përtjaja kana Kitab, djeung kana pilahir anoe dilahirkeun koe Jesoes teja.

^a p. 6: 4. ^b Mat. 21: 12. ^c Djab. 69: 10. ^d Mat. 12: 38; 21: 23; p. 6: 30. ^e Mat. 26: 61.

23 Mangsa Jesoes linggih di Jérusalem, keur waktoe pesta paska, loba pisan anoe përtjaja kana djënënganana, ^a tina sabab narendjo tanda-tanda noe didamël

24 koe andjeunna. 'Tatapi Jesoes hanteu mërtjajakeun salirana ka darinja, sabab

25 oeningaem ka eta sakabehna. 'Sarta ^b andjeunna montong teuing aja noe mër-telakeun djalma; karana langkoeng waspaos koe andjeun ka sakoer anoe aja di djëro hate djalma. ^a p. 4: 48. ^b p. 6: 64.

PASAL 3.

Aja hidji djalma ti lëbah ahli parisi, Angaranna ^a Nikodemoes, hidji ka-

2 pala oerang Jahoeidi. 'Eta seug ngaduheus ka Jesoes ti penting, sarta kijeu oendjoekanana: Noen Rabi! simkoering sadaja tërang, andjeun teh goeroe piwarangan Allah; karana taja pisan noe bisa njjeun tanda sapërtos noe didamël

koe andjeun, kadjabi ^b lamoen disaré-
 3 ngan koe Allah. 'Ngawalon Jesoes, kijeu
 lahirna: Satëmën-tëmënna, kaola nga-
 bedjaän ka sampejan: lamoen djalma
 hanteu ^c didjoeroekeun deui, moal bisa
 4 andjoe kana karadjaän Allah. 'Mioen-
 djoek deui Nikodemoes: Na koemaha
 djalma beunang didjoeroekeun geus kol-
 5 lot? bisa asoep deui ka beuteung in-
 doengna, seug didjoeroekeun? 'Ngawalon
 Jesoes: Satëmën-tëmënna, kaola nga-
 bedjaän ka sampejan: lamoen djalma
 hanteu didjoeroekeun ^d tina tjai djeung
 Roh, moal bisa asoep kana karadjaän
 6 Allah. 'Sakoer ^e noe didjoeroekeun tina
 daging, nja eta daging; kitoe deui sakoer
 noe didjoeroekeun tina Roh, nja eta roh.
 7 'Sampejan oelah heran, pedah kaola
 njatoerkeun, jen maraneh koedoe didjoe-
 8 roekeun deui teja. 'Angin ngahijoes ka
 mana bae pikarëpeunana, koe sampejan
 kadenge sorana, tetapi moal njaho ti
 mana datangna djeung ka mana losna;
 nja kitoe pisan oenggal-oenggal djalma,
 9 anoe didjoeroekeun tina Roh. 'Ngawang-
 soel Nikodemoes, kijeu wangsoelanana:
 Koemaha kengingna pidjadieun eta për-
 kawis teh? 'Ngawalon Jesoes, kijeu la-
 hirna: Ari sampejan teh lain goeroe
 oerang Israil? naha hanteu njaho ka eta
 11 përkarar? 'Satëmën-tëmënna, kaola ngo-
 mong ka sampejan: ^f kaola pada nga-
 woeroek-woeroekkeun anoe geus kanya-
 hoan koe kaola, sarta mærtelakeun anoe
 geus katendjo koe kaola; dëmi mara-
 neh hanteu narima kana pærtelaän ka-
 12 oela teh. 'Lamoen kaola geus njatoer-
 keun ka maraneh barang doenya, ari
 maraneh hanteu pærtjaja, koemaha atoeh
 pipærtjajaeunana lamoen kaola njatoer-
 13 keun barang sawarga? 'Hanteu aja pi-
 san ^g noe geus moenggah ka sawarga,
 ngan eta noe geus toeroen ti sawarga,
 tegësna ^h Poetra manoesa, noe aja di
 14 sawarga. 'Djeung saperti Moesa ⁱ nga-
 loehoerkeun oörajan di tégäl léga teja,
 nja tjara kitoe Poetra manoesa teh ^j
 15 koedoe dika-loehoerkeun; 'soepaja oeng-
 gal-oenggal djalma noe pærtjaja ka dinja
 hamo tjilaka, sarta meunang hiroep noe
 16 langgëng. 'Karana sakitoe miasihna Al-
 lah ka alam-doenya, moenggah dongkap
 ka maparin ^k Poetra noe noenggal; soe-
 paja oenggal-oenggal djalma noe pærtjaja

ka dinja hamo tjilaka, sarta meunang
 17 hiroep noe langgëng. 'Karana Allah ^l
 lain miwarang Poetrana ka alam-doenya
 pikeun ngahoekoeman alam-doenya;
 estoena soepaja alam-doenya koe eta
 18 disalamëtkeun. 'Saha-saha noe pærtjaja
 ka eta, ^m moal dihoekoeman; dëmi anoe
 hanteu pærtjaja mah, eta énggeus di-
 hoekoeman, koe sabab hanteu pærtjaja
 kana djënëngan Poetra Allah noe noeng-
 19 gal. 'Sarta kijeu hoekoeman teja, ⁿ jen
 tjaäng teh geus datang ka alam-doenya,
 ari djalma-djalma anggoer soeka kana
 poék manan kana tjaäng; karana goreng
 20 pagaweanana. 'Karana oenggal-oenggal
 djalma noe migawe kagorengan, eta geu-
 leuh kana tjaäng, sarta hanteu ngada-
 tangan kana tjaäng, soepaja oelah di-
 21 tjawad pagaweanana. 'Sabalikna ^o noe
 migawe kajaktian mah, eta ngadatangan
 kana tjaäng teh, soepaja katara paga-
 weanana, da eta dipigawena téroes
 djeung pangërsa Allah. *a p. 7:50; 19:39.*

b Lal. 10:38. c p. 1:13. d Ep. 5:26; Tit. 3:5.

e Roem 8:5. f p. 7:16; 8:26, 28. g p. 6:62.

h p. 1:51. i 4 Moesa 21:9. j p. 12:32, 33. k Roem

8:32; 1 Joh. 4:9. l Loek. 9:56; p. 12:47. m p. 5:24;

12:48. n p. 1:5. o Ep. 5:8.

22 Sangeusing kitoe Jesoes djëngkar ka
 tanah Joedia reudjeung moerid-moerid-
 na; ladjëng linggih di dinja djeung moe-
 23 ridna, ^a bari ngabanjoean. 'Ari Johan-
 nes oge keur ngabanjoean di Enon, deu-
 keut Salim, pedah di dinja loba tjai;
 sarta pada karoempoel ka dinja, toeloj
 24 dibaranjoean. 'Karana harita Johannes
 teh ^b tatjan diasoepkeun ka pangbero-
 25 kan. 'Geus kitoe moerid-moerid Johan-
 nes djadi padoe djeung oerang Jahoedi
 26 tina hal bébërësih. 'Tidinja ngadareu-
 heusan ka Johannes, bari oendjoekan
 kijeu: Noen Rabi! anoe sasarëngan djeung
 andjeun di peuntaseun tji Jordan, ^c anoe
 dipærtelakeun koe andjeun teja, eta geu-
 ning ngabanjoean, sarëng ngaleut bae
 27 sadajana ka dinja. 'Ngawalon Johannes,
 kijeu lahirna: Djalma teh moal bisa
 njabak naon-naon, lamoen hanteu di-
 28 pasihan ti sawarga. 'Nja maraneh pisan
 anoe djadi saksi kami, jen kami geus
 njatoerkeun kijeu: ^d Kami mah lain
 Kristoes; énjana teh kami dipiwarang
 29 heulaeun andjeunna. 'Anoe boga pangant-
 ten awewe teh nja eta panganten la-
 laki; tetapi ari sobat panganten laki,

anoe nangtoeng bari ngadengekeun ka dinja, moetoeh koe soeka-boengah tina sowara panganten laki. Nja kitoe ka-boengahan kami ajeuna mah geus toe-toeg. 'Eta teh koedoe lod-lodan, ari kami mah beuki moeréngkéd. 'Anoe soemping ³⁰ ' ti loehoer, nja eta saloehoereun sakabehna. Ari noe asal ti boemi, nja eta tina boemi bae, ngomongkeunana oge boemi bae. Ari noe soemping ti loehoer mah, nja eta saloehoereun sakabehna. 'Sarta ³¹ f noe geus katingali djeung kadangoe koe andjeunna, nja eta noe dipértelakeun; tetapi hanteu aja noe narima kana pértelaanana. 'Děmi sahasaha noe geus narima kana pértelaanana, nja koe eta ditjap jen Allah ³² saestoena. 'Karana noe dipiwarang koe Allah, nja eta noe ngalahirkeun pangandika Allah; sabab Allah maparinkeunana Roh ³³ g hanteu nganggo ditekėran. 'Ari Rama teh mikaāsih ka Poetra, ³⁴ h sarta geus njėrahkeun saniskara ka pananganana. 'Saha-saha noe pėrtjaja ka Poetra, ³⁵ i nja eta boga hiroep noe langgėng; sabalikna, saha-saha noe moengpang ka Poetra mah, moal nendjo kana hiroep, anggoer ³⁶ j bėndoe Allah tėtėp ka dinja.

a p. 4: 1, 2. b Mat. 14: 3.

c p. 1: 26—34. d p. 1: 20. e p. 8: 23. f p. 5: 19.

g Djab. 45: 8. h Mat. 11: 27; p. 5: 22. i 1 Joh. 5: 12.

j Roem 5: 9.

PASAL 4.

Mangsa Goesti waspaoseun ahli parisi geus pada ngadenge, jen Jesoes ¹ a reja pisan midamėlna moerid sarta ngabanjoeanana ti batan Johannes, ('halta Jesoes mah hanteu ngabanjoean koe andjeun, ngan koe moerid-moeridna bae,) ² b 'ladjėng ³ b djėngkar ti Joedea, angkat ⁴ deui ka Galilea. 'Sarta andjeunna koe-⁵ doe djalan ka tanah Samaria. 'Geus kitoe soemping ka hidji nagara di Samaria, anoe ngaran Sihar, deukeut ka lahan saloewoek, ⁶ c noe dipaparinkeun koe Jakoeb teja ka Joesoep poetrana. ⁷ d 'Di dinja aja soemoer Jakoeb. Dėmi Jesoes, doemeh angkatna geus palaj, seug linggih di lėbah eta soemoer. Harita antara djam noe kagėnėp. 'Djėboel hidji awewe oerang Samaria, dek nimba tjai. Ngalahir Jesoes ka eta awewe: Tjing. kami bere tjai keur nginoem.

⁸ 'Karana ari moerid-moeridna laleumpang ka djėro nagara, keur meuli kadaharan. 'Geus kitoe ngawangsoel awewe Samaria teh ka Jesoes: Naha andjeun moendoet piaroteun ka koering? kapan andjeun teh oerang Jahoedi, ari koering mah awewe Samaria. (Karana ⁹ d oerang Jahoedi mah tara reureudjeungan djeung oerang Samaria.) 'Ngawalon Jesoes, kijeu lahirna: Oepama maneh njaho kana ¹⁰ e pasihan Allah, sarta njaho ka noe ngomong ka maneh teh: Tjing, berean tjai keur nginoem; tangtoe maneh geus menta ka dinja, seug koe eta maneh meureun dibere ¹¹ f tjai hiroep. 'Pioendjoe koe awewe teh ka Jesoes: Noen Djoeragan! andjeun teu kagoengan pikeun nimba, ari ijeu soemoer koe djėro; na ti mana andjeun kagoengan tjai hiroep teja? 'Andjeun teh na leuwih ti batan Jakoeb, karoehoer koering sadaja, noe geus maparinkeun ijeu soemoer ka koering sadaja? eta andjeunanana ngaleuetna ti djeu, kitoe deui poetra-poetrana sarėng ingon-ingonna. ¹² g 'Ngawalon Jesoes, kijeu lahirna: 'Oenggal-oenggal djalma anoe nginoem tjai ijeu, tangtoe halabhab deui; ¹³ h 'tatapi ¹⁴ i saha-saha noe nginoem tjai anoe dibere koe kami mah, moal halabhab deui salalanggėngna; samalah eta tjai teh, anoe rek dibikeun koe kami ka eta djalma, bakal djadi di djėro dirina tji-njoesoe, anoe ngaboerijal nėpi kana hiroep noe ¹⁵ langgėng. 'Pioendjoe eta awewe: Noen Djoeragan! ¹⁶ i moegi-moegi simkoering dipaparin eta tjai teh, soepaja simkoering oelah halabhab deui, sarėng montong ka djeu deui pikeun nimba. 'Ngalahir Jesoes ka dinja: Geura bral, tjeleokan salaki maneh, geus kitoe ka djeu deui. ¹⁷ j 'Ngawangsoel awewe teh, kijeu pioendjoe koe: Simkoering teu gadoeh salaki. Ari lahiran Jesoes: Bėnėr omongan maneh teh, jen koering teu boga salaki; ¹⁸ k 'karana maneh geus lima nja boga salaki; ari noe ajeuna mah lain salaki; ¹⁹ l eta saėnjana omongan maneh. 'Pioendjoe koe awewe teh ka Jesoes: Noen Djoeragan! simkoering geus waspada pisan, ²⁰ m 'ari andjeun teu nabi. 'Karoehoer-karoehoer di djeu geus pada sėmbahijang dina goenoeng ijeu; ari salaoer oerang Jahoedi, ėnggon sėmbahijang anoe bakoe

21 ^k nja di Jérusalem. 'Ngalahir Jesoes ka awewe teh: Njai! sing pértjaja ka kami, pidatangeun waktoe, didinja maraneh sémbahjang ka Rama teh moal di goenoeng ijeu, moal di Jérusalem.

22 'Maraneh nja sémbahjang ⁱ ka noe teu njaho; ari pélébah kami mah pada sémbahjang ka noe geus kanjahoan koe kami; karana kasalamétan teh ^m asalna ti oerang Jahoedi. 'Tatapi pidatangeun waktoe, ajeuna ge geus beh, harita sakoer noe sémbahjang saénja-énjana, eta bakal sémbahjang ka Rama dina soekmana sarta djeung sajaktina; karana Rama ge hojogeun nja anoe kitoe sémbahjangna ka andjeunna. 'Allah teh ⁿ nja Roh; ari noe sémbahjang ka Allah, nja eta sémbahjangna koedoe dina soekmana sarta djeung sajaktina. 'Pioendjoek awewe teh ka Jesoes: Simkoering geus térang, jen ^o Mesias rek soemping (anoe diséboetkeun Kristoes); samangsa eta soemping, tangtoe ngawartakeun ka simkoering sadaja saniskantén pérkawis.

26 'Ngalahir Jesoes ka awewe teh: ^p Eta nja kami, anoe sasaoeran djeung maneh.
^a p. 3: 26. ^b p. 3: 22. ^c 1 Moesa 48: 22. ^d Mat. 10: 5; Loek. 9: 53. ^e 2 Kor. 9: 15. ^f Djab. 36: 10; Jer. 2: 13. ^g p. 6: 58. ^h p. 6: 27; 7: 38. ⁱ p. 6: 34. ^j p. 6: 14. ^k 5 Moesa 12: 5. ^l 2 Radj. 17: 29. ^m Jhs. 2: 3. ⁿ 2 Kor. 3: 17. ^o p. 1: 42, p. 9: 37.

27 'Ari geus kitoe daratang moerid-moeridna, sarta pada haraneun doemeh Jesoes keur sasaoeran djeung awewe. Tatapi hanteu aja noe oendjoekan kijeu: Andjeun teh mariksakeun naon? atawa: Andjeun teh milahirkeun naon djeung eta? 'Tidinja awewe teh ninggalkeun kéndina, toeloj asoep ka nagara, sarta ngomong ka djalma-djalma kijeu: 'Geura hijap, tarendjo aja hidji djalma, noe ngalahirkeun ka koela sakabehna noe geus dipilampah koe koela: eta teh lain Kristoes teja? 'Tidinja pada raboel ti nagara, daratang ka Jesoes. 'Sabot keur kitoe moerid-moerid hatoeran ka Jesoes, kijeu pihatoerna: Noen Rabi! mangga toewang. 'Ari lahiranana ka moerid: Kami boga kadaharan pikeun dahareun kami, noe teu kanjahoan koe maraneh.

33 'Toeloj moerid teh ngaromong djeung batoerna: Naha aja noe moependoetan kadaharan ka andjeunna? 'Labiran Jesoes ka moerid: ^a Ari kadaharan kami mah ngestokeun pangérsakeun eta noe

geus miwarang kami, sarta ngalampahkeun padamelanana tépi ka tjatjapna.

35 'Maraneh teh lain njaréboetkeun: Opat boelan deui piosoeumeun diboewat? Toeh geuning, kami ngalahir ka maraneh: ^b geura tjaréngkat, arilikan kébon-kébon, karana geus koneng, meudjeuhna

36 dipiboewatan. 'Ari noe diboewat pimeunangeun boeroehan, sarta ngoempoelkeun beubeunangan kana hiroep noe langgèng; soepaja pada boengah anoe njébarkeun reudjeung noe diboewat.

37 'Karana pélébah dijeu bènér tjék babasan: Sedjen noe njébarkeun, sedjen noe diboewat. 'Kami geus nitah maraneh diboewat anoe lain dipigawe koe maraneh; nja dipigawena koe noe sedjen, ari maraneh geus asoep ka beunang migawe eta.
^a p. 5: 30. ^b Mat. 9: 37.

39 'Ari oerang Samaria ti nagara eta loba pisan noe pértjaja ka Jesoes, tina sabab omongan awewe teja, anoe mértelakeun kijeu: Eta ngalahirkeun ka koela sakabehna noe geus dipilampah koe koela. 'Sanggeus daratang oerang Samaria teh ka Jesoes, toeloj pada noenoehoen, andjeunna moegi linggih ka maranehanana; ladjéng linggihna di

41 dinja meunang doewa poé. 'Loba kajtjida manan tadi anoe pértjaja tina sabab lahiranana, 'sarta pada ngomong ka awewe teja: Pangpértjaja koela teh moal tina sabab omongan maneh deui; karana koela geus ngadarengé koe pribadi, sarta geus njarah, jen eta teh saénjana Kristoes, Djoeroe-salamét salalam-doeyna.

43 'Ari gens tjatjap eta doewa poé, Jesoes djéngkar ti dinja ka Galilea; 'karana ^a Jesoes koe andjeun mértelakeun, jen anoe djadi nabi moal didhormatan di nagara asalna. 'Mangsa soemping ka Galilea, diarakoe koe oerang Galilea, tina sabab geus narendjo ^b sakabehna noe didamél koe Jesoes di Jérusalem, basa pesta teja; karana eta oge geus daratang kana pesta.

^a Mat. 13: 57; Loek. 4: 24. ^b p. 2: 23.

46 'Ladjéng Jesoes soemping deui ka ^a Kana bilangan Galilea, oeroet koe andjeunna tjai didjadikeun anggoer teja. Di dinja aja hidji ponggawa, poetrana teu damang di Kapernaem. 'Barang ngareungeu bedja, jen Jesoes soemping ti Joedea

ka Galilea, toeloej ngadeuheusan sarta noenoehoen, Jesoes moegi linggih nja-geurkeun poetrana, karana eta keur sakarat. 'Ngalahir Jesoes ka dinja: ^b Lamoen maraneh hanteu nendjo tanda djeung moedjidjat mah, maraneh teh tara pèrtjaja. 'Ari pioendjoek ponggawa teh ka Jesoes: Noen Goesti! geura linggih, meungpeung poen anak tatjan maot. ⁵⁰ 'Lahiran Jesoes ka dinja: Geura moelang; ^c anak maneh geus hiroep. Ari eta djalma pèrtjaja ka pilahir, anoe dilahirkeun koe Jesoes teja; toeloej moelang. ⁵¹ 'Mangsa keur di djalman, papapag djeung badega-badegana, sarta ngoeninga, kijeu pihatoerna: Poetra andjeun geus hiroep. ⁵² 'Geus kitoe mariksakeun waktoena tjageur. Ari pihatoerna: Kamari wantji poekoel toedjoeh moerijangna leungit. 'Tidinja ramana elingeun, nja waktoe eta pisan Jesoes ngalahir teh, jen anak maneh geus hiroep. Toeloej pèrtjaja ^a djeung saeusi-boemina. 'Nja eta tanda noe kadoewa, noe didamél koe Jesoes mangsa soemping ti Joedea ka Galilea.

a p. 2: 1. *b* p. 2: 18; 1 Kor. 1: 22. *c* 1 Radj. 17: 23.

d Lal. 16: 15, 31.

PASAL 5.

Sanggeusing kitoe aja pesta oerang Jahoedi; ladjéng Jesoes angkat ka Jérusalem. 'Dëmi di Jérusalem, deukeut ^a lawang Domba, aja hidji pamandian, eta koe basa Ibram diséboetkeun Bethesda, sarta aja lima pangkengna. 'Ari di dinja galémpar bae loba noe géring, noe lolong, noe dejog, noe géring nangtoeng, pada ngadagoan kana obahna ⁴ tjai. 'Karana sok radjeun aja ^b malaikat, loengsoer ka djéro pamandian teja, ngobahkeun eta tjaina; dëmi noe antjélob pangheulana sanggeus diobahkeunana ⁵ tjai. tjageur, naon bae kasakitna. 'Ari di dinja aja hidji djalma noe boga kasakit, geus tiloe poeloh dalapan taon lilana. 'Barang Jesoes ningali eta noe ngadjoprak, sarta oningaeun jen geus lila pisan pangkitoena teh, ladjéng ngalahir ka dinja: Eh, maneh hajang tjageur? 'Ari wangsoelan noe géring teh: Noen Djoeragan! koering hanteu aja noe ngantjélobkeun koering kana pamandian keur waktoe diobahkeunana tjai; saréng mangsa koering dongkap, geus

kapiheulaan mantén antjélobna koe bat⁸ toer. 'Lahiran Jesoes ka dinja: ^c Geura hoedang, pangkoe kasoer maneh, toeloej leumpang. 'Sapada-harita eta djalma teh tjageur, seug mangkoe kasoerna, toeloej leumpang. ^d Harita keur poé sabat.

a Nöh. 3: 1. *b* Wahj. 16: 5. *c* Mat. 9: 6; Lal. 9: 34.

d p. 9: 14.

¹⁰ Tidinja oerang Jahoedi ngaromong ka noe geus ditjageurkeun teh: Ajeuna keur poé sabat, ^a maneh teu kawidian manggoel kasoer. 'Ari wangsoelanana: Anoe njageurkeun ka koering, da geus miwarang: Geura pangkoe kasoer maneh, toeloej leumpang. 'Geus kitoe pada mariksa ka manehana: Na saha eta djalma noe nitah ka maneh teh: Geura pangkoe kasoer maneh, toeloej leumpang? 'Tatapi noe geus ditjageurkeun teh teu njahoéun di saha-sahana; da Jesoes geus njoeloesoep bae, sabab loba pisan djalma dina ¹⁴ énggon eta. 'Sanggeus kitoe eta djalma kapéndak koe Jesoes dina kabah; ladjéng ngalahir ka dinja kijeu: Tah, maneh geus tjageur; ^b poma oelah migawe deui dosa, ^c soepaja maneh oelah kata-radjang koe noe bangét ti batan tadi. ¹⁵ 'Tidinja eta djalma bral leumpang, mopojankeun ka oerang Jahoedi, jen eta Jesoes, anoe njageurkeun ka manehana ¹⁶ na teja. 'Nja kitoe noe matak oerang Jahoedi teh nganjaja ka Jesoes, sarta nejangnan djalman keur maehan, sabab midamél kitoe di poé sabat. 'Ari lahiran Jesoes ka darinja: ^a Ama kami mah barangdamél bae dongkap ka ajeuna; kami ¹⁸ oge baranggawe nja kitoe deui. 'Tina sabab eta, ^c oerang Jahoedi beuki ngahantém nejangnan djalman keur maehana; karana lain woengkoel njeorang sabbat bae, malah ngalahirkeunana Allah Ramana pribadi, djadi njeorowakeun andjeun djeung Allah.

a Jér. 17: 21.

b p. 8: 11. *c* Mat. 12: 45. *d* p. 14: 10. *e* p. 7: 19, 30.

¹⁹ Ladjéng Jesoes ngalahir, kijeu lahirna ka eta teh: Satémén-téménna, kami ngalahir ka maraneh: ^a ari Poetra teh hanteu bisa milampah naon-naon koe maneh, ngan anoe katendjo didamél koe Rama; karana naon bae noe didamél koe Rama, eta koe Poetra dipigawe nja kitoe ²⁰ deui. 'Karana Rama teh langkoeng asih ka Poetra, sarta ningalikeun ka Poetra saniskara noe didamél koe Rama; djeung

^b bakal ningalikeun padamelan noe leuwih agoeng ti manan eta, soepaja maraneh teh pada djadi heran. 'Karana ^c saperti Rama ngahodangkeun djalma noe paraeh sarta dihiroepanana, nja kitoe deui Poetra ngahiroepan ka noe dipikarép. 'Samalahna Rama hanteu ngahoekoeman saorang-oerang atjan; ari ^d eta hal hoekoeman kabeh geus diserahkeun ka Poetra, 'soepaja sakabehna pada ngahormatan ka Poetra, tjara ngahormatan ka Rama. ^e Saha-saha noe teu ngahormatan ka Poetra, eta teu ngahormatan ka Rama, noe geus miwarang Poetra. 'Satémén-téménna, kami ngalahir ka maraneh: ^f saha-saha noe ngadenge kana omongan kami, djeung pèrtjaja ka noe geus miwarang kami, nja eta boga hiroep noe langgèng, sarta moal asoep kana siksaañ, ènjana mah ^g geus pindah tina paeh kana hiroep. 'Satémén-téménna, kami ngalahir ka maraneh: pidatangeun waktoe, ^h ajenua geus beh, harita noe paraeh teh bakal pada ngadenge kana sowara Poetra Allah, ari noe ngadareng ⁱ tangtoe hiroep. 'Karana, saperti Rama kagoengan hiroep koe mantèn, nja kitoe deui Rama teh ^j ka Poetra geus maparin boga hiroep koe pribadi; 'djeung geus dipaparin kawasa ^k ngadégkeun hoekoeman, ^l sabab djadi Poetra manoesa. 'Maraneh teh oelah heran tina sabab kitoe; karana pidatangeun waktoe, ^m harita sakoer noe aja dina koeboer bakal ngadareng kana sowarana, 'sarta toeloej baridjil; ⁿ noe geus migawe kahadean, haroedangna kana hiroep; ari noe geus migawe kagorengan mah, haroedangna kana siksaañ.

a p. 5:30; 8:26, 28.

b p. 1:51. c 5 Moesa 32:39. d p. 3:35. e 1 Joh. 2:23. f p. 3:18; 6:40; 8:51. g Mat. 11:5; Ep. 5:14. h 1 Joh. 4:9. i p. 1:4. j Dan. 7:13, 14. k 1 Tes. 4:16. l Dan. 12:2.

³⁰ Kami teu bisa migawe naon-naon koe maneh. ^a Sakoemaha noe kadenge koe kami, nja kitoe kami ngahoekoeman teh, ari hoekoeman kami adil, sabab teu mambrih karép sorangan, ngan pangër-sakeun Rama bae, anoe geus miwarang ³¹ kami. 'Lamoen ^b kami mértelakeun maneh, pèrtelañ kami teh moal sajaktina. ³² 'Aja ^c noe lijan mértelakeun kami; sarta kami njaho, jen saestoena pèrtelañana, ³³ noe dipèrtelakeun ti hal kami. 'Maraneh

geus ngadjoerengkeun ka Johannes, dèmi eta geus mértelakeun hal kajaktian ³⁴ teja. 'Tatapi kami hanteu malar kana pèrtelañ manoesa; noe matak kami njatoerkeun kitoe teh, ngan soepaja maraneh salamèt. 'Johannes teh nja damar anoe hoeroeng, noe njaangan, sarta maraneh mirèsép sakeudeung kana tjaangna. ³⁶ 'Ari kami boga pèrtelañ anoe leuwih ti pèrtelañ Johannes; karana ^d pagawean, noe dipaparinkeun ka kami koe Rama, soepaja koe kami dilampahkeun tépi ka tjatjajna, nja eta pisan pagawean anoe dipilampah koe kami, mértelakeun kami, jen kami teh dipiwarang koe ³⁷ Rama. 'Samalah Rama, noe miwarang kami teja, ^e eta ge koe mantèn geus mértelakeun kami. Maraneh teh ^f tatjan pisan ngadenge ka gèntrana, narendjo ³⁸ ka roepana ge tatjan. 'Djeung deui pangandikana mah hanteu matoeh di djero maraneh; karana maraneh teu pèrtjaja ka noe geus dipiwarang koe andjeunna ³⁹ teh. 'Maraneh ^g sok nitik-nitik kana Kitab-Kitab, sabab pikir maraneh boga hiroep noe langgèng di djero eta Kitab; malah nja eta pisan anoe mértelakeun kami. 'Emboeng maraneh teh datang ka ⁴¹ kami, pikeun pimeunangeun hiroep. 'Kami hanteu malar kahormatan ti manoesa. 'Ari kami geus njaho ka maraneh, jen teu boga kanjaan ka Allah di djero ⁴³ hate maraneh. 'Kami teh geus datang mawa padjénengan Ama kami, ari maraneh hanteu narima ka kami; saopama aja noe sedjen datang mawa ngaran sorangan, eta koe maraneh meureun ditarima. 'Koemaha maraneh nja bisa pèrtjaja, ^h da maraneh pada mambrih kahormatan ti batoer bae, ari kahormatan anoe ti Allah woengkoel mah koe maraneh teu ditejangan? 'Oelah aja panjana, jen kami anoe bakal ngèlakkeun maraneh ka Rama; ari noe ngèlakkeun maraneh teja mah ⁱ Moesa, noe diarép-arép ⁴⁶ koe maraneh teh. 'Karana oepama maraneh pèrtjaja ka Moesa, tanwande pèrtjaja deui ka kami; ^j karana eta geus ⁴⁷ noeliskeun ti hal kami. 'Tatapi lamoen maraneh hanteu pèrtjaja kana kitab Moesa mah, koemaha nja pipèrtjajaeun ka pihir kami? a p. 6:38. b p. 8:14.

c p. 1:15, 19, 27. d p. 3:2; 7:31; 14:10, 11. e Mat. 3:17. f p. 1:18. g Jês. 34:16. h p. 12:42, 43. i 5 Moesa 31:26. j Loek. 24:27.

PASAL 6.

Sanggeusing kitoe ^a Jesoes ladjeng la-
 2 Sjar, meuntas laoet Galilea, di lëbah
 2 nagara Tiberias. 'Sarta loba pisan djalma
 noe noetoerkeun, koe tina geus narendjo
 tanda-tanda, noe didamël koe andjeunna
 3 ka noe garëring. 'Dëmi Jesoes naek ka
 goenoeng, seug linggih di dinja djeung
 4 moerid-moeridna. 'Ari ^b paska, nja eta
 pesta oerang Jahoedi, geus deukeut.
 5 'Ana tjéngkat Jesoes, ningali loba pisan
 djalma noe ngadareuheusan; ladjeng
 ngalahir ka Pilipoes: 'Ti mana oerang nja
 6 meuli roti, pikeun eta dadaharan? 'Halta
 pangalahirkeunana kitoe teh kërsa njo-
 ba ka Pilipoes; karana geus kaoeninga
 7 noe rek didamël koe andjeunna. 'Ari
 wangsoelan Pilipoes: ^c Ngagaleuh roti
 doewa ratoes dinar moal pitjékapeun,
 keur eta hidji-hidji djalma njokot saeu-
 8 tik. 'Aja hidji moeridna, nja eta Andreas,
 saderek Simon Petros, pok oendjoekan:
 9 'Di dijeu aja hidji boedak lalaki, gadoeh
 roti gandroeng lima siki sarëng laok
 doewa siki; ^d nanging koemaha keur
 10 djalma sakitoe lobana? 'Lahiran Jesoes:
 'Tjoba eta djalma sina darijoek! Dëmi di
 énggon eta teja reja djoekoet. Tidinja
 djalma lalaki gek darijoek, bilanganana
 11 antara lima reboe. 'Ladjeng Jesoes njan-
 dak roti teja, bari moedji soekoer; tidi-
 nja dipaparinkeun ka moerid-moerid, ari
 koe moerid-moerid dibagikeun ka noe
 darijoek; nja kitoe deui laoek teja, saba-
 12 raha bae kahajangna. 'Dëmi geus sareu-
 beuheun, Jesoes ngalahir deui ka moe-
 rid-moeridna: Geura koempoelkeun sesa
 beunang njémplesan, soepaja oelah aja
 13 noe leungit. 'Tidinja toeloj dikoempoel-
 keun, sarta ngareusian doewa wëlas ka-
 randjang koe oeroet beunang njémplesan
 lima roti gandroeng teja, sesa-sesana
 14 djalma noe geus dadaharan. 'Barangna
 eta djalma-djalma narendjo tanda noe
 didamël koe Jesoes teja, pok ngaromong:
^e Nja ijeu saestoena nabi, anoe bakal
 15 soemping ka doenya teja! 'Geus kitoe
 Jesoes, doemeh waspaoseun eta djalma-
 djalma rek daratang ngarerejang ka an-
 djeunna, dek didijjeun radja, ^f ladjeng
 njingkah deui ka goenoeng, njalira bae.

^a Mat. 14: 13. ^b 3 Moesa 23: 5; p. 2: 13; 11: 55.

^c Mark. 6: 37. ^d 2 Radj. 4: 43. ^e 5 Moesa 18: 15;

Loek. 7: 16; p. 7: 40. ^f Mat. 14: 23.

16 Dëmi geus boerit, ^a moerid-moeridna

17 bral maroedoen ka laoet. 'Sanggeus
 aroenggah kana parahoe, toeloj lajar
 meuntas laoet, ngadjoegdjoeg ka Kaper-
 naoem. Harita geus poék pisan, ari Je-
 18 soes tatjan soemping ka moeridna. 'Ti-
 dinja laoet teh ombakna ngagëdean,
 19 bawaning katëbak koe angin barat. 'Ari
 lajarna geus meunang antara doewa
 poeloeh lima atawa tiloe poeloeh ^b istadi
 djaoehna, toeloj pada nendjo Jesoes,
 keur tapak-hantjang dina laoet, soem-
 ping ka deukeut parahoe; tidinja sari-
 20 jeuneun. 'Dëmi Jesoes ngalahir ka da-
 rinja: Ijeu teh kami; montong sarijeun.
 21 'Geus kitoe koe moerid dek dihatoeranan
 linggih ka parahoenana, pada-harita pa-
 rahoe teh dongkap ka tanah noe didjoeg-
 djoeg teja. ^a Mat. 14: 22. ^b Loek. 24: 13.

22 Ari isoekna, djalma-djalma noe ta-
 ringgaleun di peuntaseun laoet teja,
 sapedah narendjo di dinja euweuh deui
 parahoe, ngan eta hidji noe ditaroempa-
 kan koe moerid-moerid Jesoes teja, ki-
 toe deui jen Jesoes hanteu njarëngan ka
 moerid-moeridna nitihan kana eta pa-
 rahoe, ngan woengkoel moerid-moeridna
 23 bae anoe lajar '(tatapi daratang deui
 parahoe noe sedjen ti nagara Tiberias,
 deukeut ka énggon oeroet dadaharan
 roti, koe lantaran Goesti moedji soekoer
 24 teja): 'barang katarendjo koe eta djal-
 ma-djalma, jen Jesoes hanteu aja di di-
 nja, sarta moerid-moeridna ge teu aja,
 toeloj eta ge aroenggah kana parahoe-
 parahoe teja, sarta daratang ka Kaper-
 25 naoem, narejangan Jesoes. 'Dëmi geus
 kapëndak di peuntaseun laoet, seug
 aroendjoekan: Noen Rabi! iraha soem-
 ping ka dijeu teh? 'Ngawalon Jesoes ka
 eta djalma, kijeu lahirna: Satëmën-të-
 mënna, kami ngalahir ka maraneh:
 maraneh pangnejangan kami soteh, lain
 koe sabab geus narendjo tanda, ngan
 sabab dadaharan tina roti teja, sarta
 27 geus datang ka sareubeuh. 'Oelah sok
 baranggawe malar kadaharan noe owah,
 nja koedoe malar kadaharan noe awet
^a tëpi kana hiriep noe langgëng, anoe
 bakal dipaparinkeun ka maraneh koe
 Poetra manoesa; karana ^b nja eta noe
 28 geus ditjap koe Allah Rama. 'Geus kitoe
 aroendjoekan ka Jesoes: Simkoering
 koemaha nja pilampaheun, soepaja
 kenging midamël padamëlan Allah?

29 'Ngawalon Jesoes, kijeu lahirna ka eta djalma: Nja kijeu padamëlan Allah teh, c jen maraneh koedoe përtjaja ka noe geus dipiwarang koe andjeunna. 'Ari aroendjoekanana deui ka Jesoes: d Andjeun teh kërsa midamël tanda koemaha, soepaja simkoering pada tërang sarëng përtjaja ka andjeun? ngadamël naon andjeun teh? 'Karoehoen simkoering geus pada dahar Manna teja di tégäl lëga, sapërtos geus disëratkeun kijeu: e Andjeunna geus maparin ka darinja roti ti sawarga keur dahareun. 'Lahiran Jesoes ka eta djalma: Satëmën-tëmënna, kami ngalahir ka maraneh: f lain Moesa noe maparin ka maraneh roti ti sawarga teh; ari Ama kami mah maparin ka maraneh 33 roti noe saestoena ti sawarga. 'Karana ari roti Allah teh nja eta noe toeroen ti sawarga, sarta matak ngahiroepkeun ka alam-doenya. 'Ari aroendjoekanana deui ka Jesoes: Noen Goesti! g moegi paparinkeun ka simkoering sadaja salawasna eta roti teja. 'Lahiran Jesoes ka darinja: Kami teh nja roti kahiroepan. Saha-saha noe datang ka kami, moal bakal langlajuseun; kitoe deui h saha-saha noe përtjaja ka kami, moal bakal halabhab salalawasna. 'Tapi kami geus ngalahir ka maraneh, jen maraneh teh geus narendjo ka kami, i orokaja teu përtjaja. 'Sakabehna noe dipaparinkeun koe Rama ka kami, tanwande datang ka kami; ari noe datang ka kami teh koe kami moal didjongklokkeun. 'Karana kami anoe matak toeroen ti sawarga, lain pikeun ngalampahkeun karëp diri kami, j ngan pikeun ngalampahkeun pangërsakeun eta noe geus miwarang kami. 39 'Sarta nja kijeu pangërsakeun Rama noe geus miwarang kami, k jen kami teh oelah kaleungitan tina eta sakabehna noe dipaparinkeun ka kami teja, malah-malah koe kami koedoe diharoedangkeun di poë pangangeusan. 'Karaua nja kijeu pangërsakeun eta noe geus miwarang kami teh, l jen oenggal-oenggal djalma noe mëntjrong ka Poetra, sarta bari përtjaja ka dinja, boga hiroep noe langgëng, sarta koe kami bakal dihoedangkeun di poë pangangeusan.

a Mat. 4:4; p. 3:16; 4:14. b p. 5:36; 10:36. c 1 Joh. 3:23. d Mat. 16:1. e 2 Moesa. 16:4. f 5 Moesa. 8:3. g p. 4:15. h p. 4:14. i p. 5:38. j Loek. 22:42; p. 4:34. k p. 10:28; 17:12. l p. 3:15; 5:24, 29.

41 Geus kitoe oerang Jahoedi tinggëlëndëng ka Jesoes, sabab ngalahirkeun, jen kami teh nja roti noe geus toeroen ti sawarga. 'Ari aromongna: a Na eta teh lain Jesoes poetra Joesoep, anoe kanja-hoan iboe-ramana koe oerang? naha wët misaoer, jen kami geus toeroen 43 ti sawarga? 'Ngawalon Jesoes, kijeu lahirna ka eta djalma: Oelah sok tinggëlëndëng djeung batoer. 'Taja pisan djalma noe bisa datang ka kami, b kadjaba moen ditarik koe Rama, noe geus miwarang kami mah; sarta koe kami eta bakal dihoedangkeun di poë pangangeusan. 'Geus dioengëlkeun dina Kitab para nabi kijeu: c Mëngke sakabeh meunang piwoeroek ti Allah. Koe sabab eta, oenggal-oenggal djalma, noe geus ngadenge ti Rama djeung geus meunang piwoeroek, tanwande datang ka kami. 46 'Lain d sabab aja djalma noe geus nendjo ka Rama, kadjaba anoe asal ti Allah; nja eta noe geus nendjo ka Rama teh. 47 'Satëmën-tëmënna, kami ngalahir ka maraneh: e saha-saha noe përtjaja ka kami, nja eta boga hiroep noe langgëng. 'Kami teh nja roti kahiroepan. 49 'Ari f karoehoen maraneh geus pada dahar Manna teja di tégäl lëga, toeloej maraot bae. 'Nja ijeu teh roti anoe toeroen ti sawarga, soepaja djalma noe ngahakan eta, hamo paeh. 'Kami teh nja roti anoe hiroep, anoe toeroen ti sawarga teja. Tijap-tijap djalma ngahakan ijeu roti, tangtoe hiroep salalanggëugna. Ari roti anoe bakal dipaparinkeun koe kami teja, nja eta daging kami, anoe bakal disërahkeun koe kami pikeun hiroep alam-doenya. a Mat. 13:55. b p. 6:65. c Jës. 54:13; Jër. 31:33. d p. 1:18; 1 Tim. 6:16. e p. 3:16, 36. f 1 Kor. 10:3, 5.

52 Geus kitoe oerang Jahoedi papadoean djeung batoerna, kijeu aromongna: Koe-maha pëtana eta teh pimereëun dagingna keur hakoneun oerang? 'Ari lahiran Jesoes ka darinja: Satëmën-tëmënna, kami ngalahir ka maraneh: a lamoen maraneh teu ngahakan daging Poetra manoesa, sarta nginoem gëtilna, hamo boga hiroep di djëro maraneh. 'Saha-saha noe ngahakan daging kami, sarta nginoem gëtil kami, nja eta boga hiroep noe langgëng; sarta koe kami bakal dihoedangkeun di poë pangangeusan. 'Karana

daging kami saestoena kadaharan, gë-
 56 tih kami saestoena inoeman. 'Saha-
 saba noe ngahakan daging kami, sarta
 nginoem gëtilh kami, tangtoe pitëtëpeun
 di djëro kami, nja kitoe deui kami di
 57 djëro eta. 'Sapërti kami dipiwarang koe
 Rama anoe hiroep, sarta ^b panghiroep
 kami teh ngan koe lantaran Rama, nja
 kitoe deui saha-saha noe ngahakan ka-
 mi, tangtoe hiroep koe lantaran kami.
 58 'Nja ijeu teh roti, anoe toeroen ti sa-
 warga teja; lain tjara karoehoen mara-
 neh ngadalaha Manna teja, geuning
 maraot bae. Saha-saha noe ngahakan
 roti ijeu, bakal hiroep salalanggëngna.
 59 'Ari përkara noe tadi teja koe Jesoes
 dilahirkeun keur mangsa ngawoeroek di
 masigit, di Kapernaem.

^a Mat. 26: 26. ^b p. 5: 26.

60 Reja pisan moerid Jesoes, barang
 ngadenge kitoe, seug ngaromong: Ba-
 ngët katjida eta piwoeroek teh; ^a saha
 61 noe kadoega ngadenge? 'Dëmi Jesoes,
 doemeh oeningaen di djëro manahna
 jen moerid-moeridna marokpokkeun eta
 kasaoeran teja, ladjëng ngalahir ka di-
 nja: Naha maraneh titadjong koe eta
 62 teh? 'Koemaha, saopama koe maraneh
 katendjo ^b Poetra manoesa moenggha
 ka oeroet baheula? 'Nja ^c Roh teh noe
 ngahiroepan; daging mah euweuh ga-
 wena. Ari pilahir, anoe dilahirkeun koe
 kami ka maraneh teja, nja Roh nja hiroep.
 64 'Tatapi di pëlëbah maraneh noe sawareh
 teu përtjaja. ^d Karana geus ti mimitina
 pisan Jesoes langkoeng oeninga ka sa-
 koer noe teu përtjaja, kitoe deui ka
 eta noe bakal ngahijanat ka andjeunna.

65 'Ari lahirana: Nja kitoe sababna noe
 matak kami geus ngalahir ka maraneh,
 jen taja pisan djalma noe bisa datang
 ka kami, kadjaba moen dipaparinkeun
 mah ka dinja koe Ama kami.

^a p. 8: 43. ^b p. 3: 13; 20: 17; Lal. 1: 10. ^c 2 Kor.
 3: 6. ^d p. 2: 25.

66 Ti mangsa harita moerid Jesoes loba noe
 moender, teu ngaringing deui ka andjeun-
 67 na. 'Geus kitoe Jesoes ngalahir ka noedo-
 wa wëlas teja: Koemaha ari maraneh,
 68 teu hajang leumpang oge? 'Ngawangsoel
 Simon Petros: Noen Goesti! simkoering
 sadaja pileumpangeun ka saha? apan
 nja Goesti noe kagoengan lahiran pë-
 69 kawis hiroep noe langgëng. 'Sarawoeh

^a simkoering sadaja geus përtjantën sa-
 réng ngahartos pisan, jen andjeun teh
 Kristoes, Poetra Allah noe djoemëngëng.
 70 'Ari walonan Jesoes ka darinja: Mapan
 maraneh, anoe doewa wëlas, ^b lain beu-
 nang milih kami? tatapi ti lëbah ma-
 71 raneh sahidi ngadjadi setan. 'Ari noe
 dilahirkeun teh Joedas anak Simon, Is-
 kariot teja; karana ^c nja eta noe bakal
 ngahijanat ka andjeunna, sarta kaäsoep
 moerid noe doewa wëlas teja.

^a Mat. 16: 16; p. 11: 27. ^b Loek. 6: 13. ^c Mat.
 10: 4; p. 12: 4.

PASAL 7.

Sanggeusing kitoe Jesoes ngadjadjah
 1 bae di Galilea; karana teu kërsaen
 ngadjadjah di Joedea, ^a doemeh orang
 2 Jahoedi ngarah dek maehan ka andjeun-
 na. 'Ari pesta orang Jahoedi, ^b nja eta
 3 saoging bëbëtek teja, geus deukeut. 'Ti-
 dinja ^c saderekna aroendjoekan ka Je-
 soes: Moedoe djëngkar ti dijeu, angkat
 ka Joedea, moerid-moerid andjeun sina
 narendjo ka padamëlan, anoe didamël
 4 koe andjeun. 'Karana euweuh pisan djal-
 ma migawe naon-naon soempoet-salin-
 doeng, malah mah pambrihna hajang
 dioetarakeun. Lamoen ënja andjeun mi-
 damël anoe kitoe pëtana, moedoe nem-
 5 bongkeun andjeun ka doenya. 'Karana
^d nadjan saderekna ge hanteu përtja-
 6 jaeun ka andjeunna. 'Ari lahiran Jesoes
 ka darinja: ^e Tatjan datang waktoe ka-
 mi; ari waktoe maraneh mah dimana
 7 bae sadija. 'Doenya teh moal bisa geu-
 leuh ka maraneh; ^f ari ka kami mah
 geuleuheun, sabab kami sok mërtelakeun
 eta doenya, jen goreng kalakoeanana.
 8 'Geura arindit bae maraneh ka pesta
 teh; kami mah teu rek ijang ajeuna ka
 eta pesta, sabab waktoe kami tatjan
 9 nja kana parëngna. 'Ari geus ngalahir-
 keun kitoe ka dinja, ladjëng linggih
 keneh di Galilea. ^a p. 5: 16, 18. ^b 3 Moesa 23: 34.
^c p. 2: 12. ^d Mark. 3: 21. ^e p. 2: 4. ^f p. 3: 20; 15: 18, 25.

10 Tatapi mangsa saderekna geus arindit,
 ladjëng Jesoes oge angkat ka pesta teh,
 hanteu katara, nja kawas noe njamoer
 11 bae. 'Dëmi orang Jahoedi ^a narejangan
 Jesoes dina pesta, aromongna: Di mana
 12 andjeunanana teh? 'Ari djalma-djalma
 gëntër ngaharewoskeun Jesoes. ^b Tjék
 noe sawareh: Hade eta teh; tjék noe

sedjeu deui: Moal, eta ngan njasabkeun
 13 djalma bae. 'Tatapi teu aja noe ngomong-
 keun Jesoes sagéblasna, ^c bawaning si-
 jeun koe oerang Jahoedi. ^a p. 11: 56.

^b p. 9: 16; 10: 19. ^c p. 9: 22; 12: 42; 20: 19.

14 Dëmi geus dongkap ka têngah poé
 pesta, Jesoes linggih kana kabah, la-
 15 djéng ngawoeroek. 'Geus kitoe oerang
 Jahoedi pada heraneun, ari aromongna:
^a Naha eta mana bisaeun kana Kitab-
 16 Kitab? kapan teu goegoeroel! 'Ngawalon
 Jesoes, kijeu lahirna: ^b Ari piwoeroek
 kami mah lain bobogaan kami, kagoe-
 17 ngan eta noe geus miwarang kami. 'Tijap-
 tijap djalma daek ngalampahkeun ka
 pangérsakeunana, eta tangtöe njanja-
 hokeun moenggoehing piwoeroek tamah
 18 asal ti Allah, atawa kami ngalahir ka-
 rép sorangan. 'Saha-saha noe ngomong
 karép sorangan, malar kahormatan di-
 rina; sabalikna anoe malar kahormatan
 eta noe geus miwarang manehanana,
 19 tégés djalma saestoena, sarta euweuh
 kadorakaan di noe kitoe mah. 'Naha
 Moesa lain maparinkeun toret ka ma-
 raneh? ^c padahal lébah maraneh euweuh
 noe ngalampahkeun toret. Koe naon
 maraneh mana ngarah maehan ka kami?
 20 'Ngadjawab djalma-djalma teh, kijeu
 pokna: ^d Boa sampejan kaäsoepan setan;
 saha teja noe ngarah maehan ka sam-
 21 pejan? 'Ngawalon Jesoes, kijeu lahirna:
^e Kami geus migawe hidji padamélan,
 22 ari maraneh sakabéh heran. 'Moesa geus
 ngadawoehkeun ka maraneh ^f hal njoen-
 atan teja; (ari asalna lain ti Moesa,
 asalna mah ^g ti karoehoen) sarta ma-
 raneh sok njoenanat djalma di poé sa-
 23 bat. 'Lamoen djalma disoenanat di poé
 sabat, soepaja oelah karémpak toret
 Moesa mah: naha maraneh bét nga-
 rambék ka kami, ^h tina sabab kami geus
 njageurkeun djalma sakoedjoer di poé
 24 sabat? 'Oelah ngahoekoeman noeroet-
 keun beh roepana; ⁱ nja ngahoekoeman
 teh koedoe hoekoeman noe sabénerna.

^a Mat. 13: 54. ^b p. 8: 26, 28; 14: 24. ^c Lal. 7: 52, 53.

^d p. 8: 48; 10: 20. ^e p. 5: 16. ^f 3 Moesa 12: 3.

^g 1 Moesa 17: 10. ^h p. 5: 9. ⁱ 5 Moesa 1: 16, 17.

25 Geus kitoe sawahé oerang Jéröesa-
 lem ngomong: Lain eta noe diarah dek
 26 dipaehan teja? 'Geuming sasoeranana
 ngagéblas bae; anoe ngarah teh ngaro-
 mung kijeu-kijeu ka dinja. Koemaha ari
 kapala teh palangsijang geus pada tē-

rangeun saénjana, jen eta tégés Kris-
 27 toes? 'Dëmi ijeu teh ^a oerang geus pada
 njaho asalna; tatapi ari Kristoes mah,
 samangsana soemping moal aja noe nja-
 28 ho asal-asalna. 'Ladjéng Jesoes ngala-
 hir sarta bédas, eukeur ngawoeroek dina
 kabah, kijeu lahirna: Maraneh geus pada
 wawoeh ka kami, sarta njaraho kana
 asal kami; ^b toerta kami datang teh
 lain karép sorangan; dëmi eta langkoeng
 estoe anoe geus miwarang kami, noe
 29 teu kanjahoan koe maraneh. 'Ari ^c kami
 mah njaho ka andjeunna; sabab kami
 asal teh ti dinja, sarta nja andjeunna
 30 noe geus miwarang kami. 'Geus kitoe
 pada nejanan pidjalaneun dek nangkep
 ka Jesoes; tatapi ^d euweuh noe koengi
 njékél ka andjeunna, sabab waktöe an-
 31 djeunna tatjan dongkap. 'Ari tina lébah
 djalma-djalma ^e loba pisan noe pértja-
 jaeun ka Jesoes; aromongna: Samangsa
 soemping Kristoes, bakal loba nja mi-
 damél tanda ti batan noe didamél koe
 32 ijeu? 'Dëmi koe ahli parisi kadarengé,
 jen djalma-djalma kitoe ngaharewoskeu-
 nana Jesoes. Toeloe ahli-ahli parisi
 djeung para panghoeloe agoeng miwa-
 rang an patjalang, soepajana narangkép
 33 Jesoes. 'Ladjéng ngalahir Jesoes ka ma-
 ranehanana: ^f Sakeudeung deui waktöe
 kami aja di maraneh, toeloej kami ijang
 34 ka noe miwarang kami. 'Maraneh bakal
 narejanan kami, ^g tatapi moal kapang-
 gih; sarta ka énggon kami maraneh
 35 moal bisa daratang. 'Geus kitoe oerang
 Jahoedi teh ngaromong djeung batoer-
 na: Ka mana eta nja pileumpangeunana,
 anoe matak koe oerang moal bakal ka-
 panggih teh? Boa dek leumpang ka noe
 pabaléntjar di oerang Joenani, ngawoe-
 36 roek ka oerang Joenani? 'Omongan naon
 anoe dipiomong kitoe teh koe eta, jen
 maraneh bakal narejanan kami, tatapi
 moal kapanggih; sarta ka énggon kami
 maraneh moal bisa daratang?

^a p. 6: 42. ^b p. 8: 42. ^c p. 8: 55; 10: 15. ^d p. 8: 20;

13: 1. ^e p. 8: 30. ^f p. 16: 16. ^g p. 8: 21; 13: 33.

37 Ari ^a di poé panoetöep pesta, nja eta
 poé noe panggédena, Jesoes ladjéng nga-
 dég, sarta ngalahir bédas, kijeu lahirna:
^b Tijap-tijap aja djalma halabhab, geura
 38 datang ka kami, toeloej nginoem! 'Saha-
 saha noe pértjaja ka kami, sakoemaha
 pilahir dina Kitab, ^c soesoekan tjai anoe

hiroep bakal ngotjor tina djero beu-
 39 teungna. 'Ari noe dilahirkeun kitoe teh
^a nja Roh, anoe bakal katampa koe
 sadajana noe përtjaja ka andjeunna;
 karana Roh Soetji teh tatjan aja, doe-
 40 meh Jesoes tatjan dimoeljakem. 'Dëmi
 djalma-djalma teja noe sawareh, barang
 ngadarengé pilahir kitoe, pok ngarom-
 mong: ^e Nja eta saestoena nabi teja.
 41 'Ari tjeék noe sedjen: Eta mah Kristoes.
 Aja noe sedjen deui ngomong: ^f Naha
 42 Kristoes teh soempingna ti Galilea? Lain
 dilahirkeun dina Kitab, jen Kristoes teh
 pimëdaleun ^g ti toeroenan Dawoed, soem-
 pingna ti desa Bet-Lehem, oeroet Da-
 43 woed linggih? 'Tidinja djalma-djalma teh
 parëboet omongan tina sabab Jesoes.
 44 'Noe sawareh dek nangkep ka andjeun-
 na, tatapi euweuh noe koengsi njëkël.
^a 3 Moesa 23:36. ^b p. 4:10, 14; Wajb. 22:17.
^c Jës. 12:3. ^d Jës. 44:3; p. 16:7; 20:22.
^e p. 6:14. ^f p. 1:47; 6:52. ^g Djab. 132:11;
 Mik. 5:1; Mat. 2:5, 6.

45 Geus kitoe patjalang teja daratang
 deui ka para pangholoeu agoeng djeung
 ka ahli-ahli parisi; ari salaoerna ka pa-
 tjalang teh: Koe naon sababna eta djal-
 46 ma teu dibawa koe maraneh? 'Wang-
 soelan patjalang-patjalang teh: ^a Sala-
 wasna tatjan aja djalma ngalahir sa-
 47 përtos eta djalma teja. 'Ari salaoer ahli
 parisi ka maranehanana: Naha mara-
 48 neh ge koentan kagëndam? 'Koemaha
^b ti lëbah para kapala aja noe përtjaja
 ka dinja, atawa ti lëbah ahli-ahli parisi?
 49 'Tatapi ijeu djalma-djalma, noe teu njaho
 kana toret, keuna panjapa! 'Misaer ^c
 50 Nikodemoes, nja eta noe ngadeuheusan
 ka Jesoes ti penting teja, kaäsoep ahli
 parisi keneh, kijeu saorna ka batoer-
 51 batoerna teh: 'Naha ^d ari toret oerang
 kenging ngahoekoeman djalma, lamoen
 tatjan dipariksa, sarta tatjan kaoeninga
 52 kalakoemanana? 'Seug ngawarangsoel, ki-
 jeu saorna ka Nikodemoes: Naha ari
 sampejan teh oerang Galilea? Geura
 mangga pariksa, saréng masing awas,
 moal ënja aja nabi bibidjilan ti Galilea
 53 mah. 'Tidinja masing-masing maroelang
 ka imahna sorangan. ^a Mat. 7:28, 29.
^b p. 12:42; 1 Kor. 1:26, 27. ^c p. 3:1, 2.
^d 2 Moesa 23:1; 5 Moesa 1:16, 17.

PASAL 8.

Dëmi Jesoes ^a angkat ka goenoeng Dje-
 2 toen. 'Isoek-isoek andjeunna soem-

ping deui kana kabah, sarta sakabehna
 djalma-djalma ngadareuheusan; ladjëng
 linggih, seug ngaweroek ka eta teh.
 3 'Tidinja ahli-ahli kitab djeung ahli-ahli
 parisi ngadareuheusan ka Jesoes, mawa
 hidji awewe, katangkëp keur ngaranjed;
 4 'disina nangtoeng di têngah-têngah; toe-
 loej aroendjoekan ka Jesoes: Noen Goe-
 roe! ijeu awewe ditangkëpna jaktos pi-
 5 san keur ngaranjed. 'Dëmi Moesa ^b geus
 ngadawohekun ka kaola dina toret,
 jen anoe kitoe pëtana koedoe dibale-
 dogan koe batoe; ari ajeuna koemaha
 6 pilahir andjeun? 'Noe matak oendjoe-
 kan kitoe, dek ngadodja ka Jesoes, soe-
 paja meunang keur ngëlakkeun andjeun-
 na. Tatapi Jesoes brëk bae dongko, ^c
 ladjëng njërat koe tjoeroek dina taneuh.
 7 'Koe sabab eta djalma keukeuh bae
 pangnarosna teh, Jesoes ladjëng tjëng-
 kat, sarta ngalahir ka darinja: ^d Saha-
 saha di lëbah maraneh noe teu boga
 dosa, geura pek maledog pangheulana
 8 ka awewe teh. 'Ladjëng dongko deui,
 9 sarta njërat dina taneuh. 'Dëmi eta
 djalma, barang ngadarengé kitoe, seug
 kaingëtan koe ^e boedi-rasana, toeloej
 noengtoet ka laloewar, mimitina ko-
 kolot-kokolotna, datang ka panganggeu-
 sanana; ari Jesoes ditinggalkeun njalira
 bae, sarta djeung awewe teja, keur nang-
 10 toeng di têngah-têngah. 'Geus kitoe Je-
 soes tjëngkat. Doemeh teu aja noe ka-
 tingali, ngan awewe teja, ladjëng nga-
 lahir ka dinja: Njai! di mana eta noe
 ngëlakkeun maneh? Euweuh noe ng-
 11 hoekoeman ka maneh? 'Ari wangsoela-
 nana: Noen Goesti! soemoehoen teu aja.
 Ngalahir deni Jesoes ka dinja: Ari kitoe
 mah kami ge moal ngahoekoeman ka
 maneh; geura balik bae, ^f oelah migawe
 deui dosa! ^a Loek. 21:37, 38. ^b 3 Moesa 20:10;
⁵ Moesa 22:22. ^c Jér. 17:13. ^d 5 Moesa 17:7.
^e Roem 2:15. ^f p. 3:17; 5:14.

12 Sanggeus kitoe Jesoes ngalahir deui
 ka oerang Jahoedi teja: ^a Kami teh nja
 damar doenya; saha-saha noe anoet ka
 kami, moal njorang di noe poëk, sarta
 13 ngabogaän tjaëng kahiroepan. 'Seng ahli-
 ahli parisi ngomong ka Jesoes: ^b Sam-
 pejan teh mërtelakeun pribadi; përtel-
 laän sampejan sakitoe moal saestoena.
 14 'Ngawalon Jesoes, kijeu lahirna: Sana-
 djian kami mërtelakeun maneh oge, eta

pértelaän kami saestoena bae; karana
 5 kami teh njaho ti mana kami nja da-
 tang djeung ka mana kami nja leumpang;
 tetapi ari maraneh mah teu njaho
 15 mana kami nja datang djeung ka
 mana kami nja leumpang. 'Maraneh teh
 ngahoekoeman noeroetkeun daging bae;
 ari kami mah teu ngahoekoeman hidji-
 16 hidji atjan. 'Oepama kami ngahoekoeman
 ge, eta hoekoeman kami teh saestoena;
 17 ^d karana lain kami woengkoel,
 nja kami reudjeung Rama, anoe geus
 miwarang kami. 'Dina toret maraneh
 18 ge geus dioengëlkeun, ^e jen pértelaän
 djalma doewaän saestoena. 'Nja kami
 anoe mértelakeun diri kami; ari Rama,
 19 noe geus miwarang kami, ^f kitoe keneh
 mértelakeun kami. 'Geus kitoe pada
 ngomong ka Jesoes: Di mana Rama
 sampejan teh? Walonan Jesoes: ^g Ma-
 20 raneh teu njaho ka kami, kitoe keneh
 ka Ama kami; saopama maraneh njaho
 ka kami, tangtöe njaho deui ka Ama
 20 kami. 'Ari pilahir noe tadi koe Jesoes
 dilahirkeun pélebah ^h péti oewang, mangsa
 ngaweroek dina kabah; sarta ⁱ hanteu
 aja noe nangkep, sabab waktöe andjeunna
 21 tatjan dongkap. *a p. 1: 9; 12: 35, 46.*
b p. 5: 31. c p. 7: 28. d p. 5: 30; 16: 32. e 5 Moesa
12: 46; 19: 15. f p. 5: 37. g p. 14: 7; 16: 3. h Mark.
12: 41. i p. 7: 30.

21 Geus kitoe Jesoes ngalahir deui ka
 oerang Jahoedi teh: ^a Kami rek leumpang;
 ari maraneh bakal narengan kami,
 sarta bakal paraeh mawa dosa;
 ari ka énggon noe rek didjoegdjoeg koe
 22 kami, maraneh moal bisa daratang. 'Pok
 ngaromong oerang Jahoedi: Naha eta
 teh boa bakal maehan maneh, anoe
 matak ngomong, jen ka énggon noe
 rek didjoegdjoeg koe kami, maraneh
 23 moal bisa daratang? 'Ari lahiranana ka
 dinja: Maraneh teh asal ti handap;
 24 ^b ari kami mah ti loehoer; maraneh
 teh ti doenya ijeu, ari kami mah lain
 ti doenya ijeu. 'Kami tadi ngalahir ka
 maraneh, jen bakal paraeh mawa dosa;
 25 karana lamoen teu pértjaja ^c jen kami
 teh nja eta teja, tangtöe bakal paraeh
 mawa dosa. 'Geus kitoe pada ngomong
 ka Jesoes: Sampejan teh saha? Ari la-
 26 hiran Jesoes ka dinja: Sakoemaha noe
 koe kami geus dilahirkeun ka maraneh
 ti mimitina. 'Kami teh loba pisan nja

pingomongkeuneun sarta pingahoekoe-
 maneun hal maraneh; démi noe geus
 miwarang kami teh langkoeng estoe,
 sarta noe geus kadenge koe kami ti
 andjeunna, eta noe koe kami dilahir-
 27 keun ka doenya. 'Ari eta djalma-djalma
 hanteu ngahartieun, jen Jesoes ka ma-
 28 ranehanana ngalahirkeun Rama. 'La-
 djéng Jesoes ngalahir ka darinja: Méng-
 ke, dimana maraneh ^d geus ngaloehoer-
 keun Poetra manoesa teh, didinja bakal
 ngaharti jen kami nja eta teja, kitoe
 deui jen kami teu milampah naon-naon
 koe maneh, ^e ngan sakoemaha noe geus
 diwoeroekkeun ka kami koe Ama, nja
 29 kitoe kami ngalahirkeun teh. 'Ari noe
 miwarang kami teja ^f njaréngan ka kami.
 Kami teh teu ditilar sorangan koe Rama;
 karana kami salalawasna milampah noe
 30 dipikamanah koe andjeunna. 'Mangsa
 Jesoes ngalahirkeun kitoe teja, ^g loba
 pisan noe pértjaja ka andjeunna.

a p. 7: 33, 34. b p. 3: 31. c p. 4: 26; 6: 36; 13: 19.

d p. 12: 32. e p. 5: 19. f p. 14: 10. g p. 7: 31.

31 Geus kitoe Jesoes ngalahir ka oerang
 Jahoedi, anoe pértjaja ka andjeunna teja:
 Lamoen maraneh tétép ka piwoeroek
 kami, saénja-énjana djadi moerid kami;
 32 'sarta tangtöe nganjahoekun kana ka-
 jaktian, ^a ari koe kajaktian teh maraneh
 bakal dipérdikakeun. 'Seug pada nga-
 33 wangsoel ka Jesoes: ^b Kaoela teh toe-
 roenan Ibrahim; saemoer-oemoer ta-
 tjan ngawoela ka saha-saha; naha sam-
 pejan mana misaoer, jen maraneh teh
 34 bakal mérdika? 'Walonan Jesoes ka di-
 nja: Satémén-téménna, kami ngalahir
 ka maraneh: ^c oenggal-oenggal djalma
 noe migawe dosa, nja eta kawoela dosa.
 35 'Anoe djadi kawoela moal langgëng tji-
 tjingna dina imah; poetra mah lang-
 36 gëng tjitjingna. 'Koe sabab eta, ^d lamoen
 maraneh dimérdikakeun koe Poetra mah,
 37 tangtöe mérdika saénja-énjana. 'Kami
 teh njaho, jen maraneh toeroenan Ibra-
 him; tetapi ^e maraneh ka kami ngarah
 maehan, sabab piwoeroek kami di ma-
 38 raneh teu manggih piénggoneun. 'Kami
 ngalahirkeun anoe geus katendjo koe
 kami di Ama; ari maraneh pon kitoe
 keneh milampah noe geus katendjo koe
 39 maraneh di bapa maraneh. 'Seug pada
 ngawangsoel, kijeu pokna: Nja Ibrahim
 rama kaoela. Ngalahir Jesoes ka darinja:

Oepama énja maraneh anak Ibrahim mah, tangtoe meureun pada milampahkeun padamelan Ibrahim. 'Tatapi ajeuna maraneh mah ngarah maehna ka kami, tégés djalma noe geus ngalahirkeun ka maraneh kajaktian, anoe kadenge koe kami ti Allah. Ari Ibrahim mah teu milampah kitoe pétana. 'Maraneh teh nja milampahkeun pagawean bapa maraneh. Toeloej pada ngomong ka Jesoes: Kaola lain didjoeroekeun / beunang djinah, kaola teh pada sarama, nja eta Allah. 'Ari lahiran Jesoes ka dinja: Oepama énja Allah rama maraneh mah, tangtoe meureun maraneh pada njaah ka kami; karana ^o kami ka loewar teh ti Allah, sarta datang ti andjeunna. Karana kami datang teh lain karép sorangan, nja andjeunna noe miwarang kami. 'Koe naon maraneh noe matak teu njaho ka basa kami? Tina sabab sangeuk ngadenge ka piwoeroek kami. 'Maraneh teh ^h bapa ka Iblis, sarta dek milampahkeun ka pakarépan bapa maraneh. Eta teh ⁱ toekang maehna djalma ti barangmimiti pisan, sarta ^j teu tigin dina kajaktian, sabab taja kajaktian di djero manehanana. Satijap-tijap ngomongkeun bohong, eta omongna teh tégés ti dirina sorangan; karana manehanana nja pangbohongan, sarta bapa bohong teh. 'Tatapi ari kami mah, pedah ngalahirkeun kajaktian teh, koe maraneh teu dipértjaja. 'Saha di lébah maraneh anoe bisa noedoeheun ka kami kadosaan kami? Sabalikna, ari kami ngalahirkeun kajaktian mah, naha maraneh koe naon teu pértjaja ka kami? 'Anoe ^k ti Allah ngadengekeun pangan-dika Allah; nja kitoe noe matak maraneh teu ngadarengé, sabab maraneh teh lain ti Allah. 'Ngawangsoel oerang Jahoedi teh, kijeu pokna: Ongkoh kaola lain bènér nja ngaromongkeun, jen sampejan teh oerang Samaria, sarta ^l kaísoopan setan? 'Ngawalon Jesoes: Kami teh lain kaísoopan setan; ^m samalah kami ngahormat ka Ama, ari maraneh mah ngahinakeun ka kami. 'Tatapi ari kami mah hanteu nejanan kahormatan sorangan; aja noe mangnejangankeun sarta pimoetoeseun. 'Satémén-téménna, kami ngalahir ka maraneh: ⁿ tijap-tijap djalma nètépkeun ka piwoeroek kami,

eta moal pingarasaean maot salalanggéngna. 'Seug oerang Jahoedi teh pada ngomong ka Jesoes: Ajeuna kaola geus sidik pisan, jen sampejan kaísoopan setan. Ari Ibrahim mah dongkap ka poepoes, kitoe deui para nabi; ari tjarek sampejan teh: Tijap-tijap djalma nètépkeun ka piwoeroek kami, eta moal ^o pingarasaean maot salalanggéngna. 'Naha sampejan teh ^p leuwih ti batan Ibrahim, karoehoen kaola, noe geus dongkap ka poepoes? Kitoe deui para nabi geus darongkap ka poepoes. Sampejan teh ngadjadikeun diri sampejan naon? 'Walonan Jesoes: Lamoen kami ngahormat sorangan, eta kahormatan kami teh tjoe-mah pisan; ari noe maparin kahormatan ka kami, nja Ama kami, anoe koe maraneh disaréboet Allah maneh. 'Maraneh teh hanteu njaho ka andjeunna; tatapi ari kami mah njaho ka andjeunna; saepama kami njéboet jen teu njaho ka andjeunna, tangtoe saroeua djeung maraneh, djadi pangbohongan; satégésna kami njaho ka andjeunna, sarta nètépkeun pangandikana. 'Ari Ibrahim, karoehoen maraneh, ^q soeka manahna sarta hojongeun ningali ka poéan kami; démi koe andjeunna koengsi katingali, sarta boengaheun pisan. 'Toeloej oerang Jahoedi ngomong ka Jesoes: Sampejan teh geuning tatjan oemoer lima poeloeh taoen; naha geus ningali ka Ibrahim? 'Lahiran Jesoes ka darinja: Satémén-téménna, kami ngalahir ka maraneh: ^r samemehna aja Ibrahim, kami teh geus aja. 'Geus kitoe ^s pada njokot batoe, dek dibaledogkeun ka Jesoes. Démi Jesoes teh njoempoet, ladjéng ka loewar tina kabah, ^t bari njéla ka maranehanana; toeloej bae ngaliwat. a Gal. 5: 1. b Mat. 3: 9. c Roem 6: 20; 2 Petr. 2: 19. d Roem 8: 2. e. p. 7: 19. f Jés. 57: 3. g p. 16: 27. h 1 Joh. 3: 8. i 1 Moesa 3. j 2 Petr. 2: 4. k p. 10: 27; 18: 37; 1 Joh. 4: 6. l p. 7: 20. m p. 7: 18. n p. 5: 24; 11: 25. o Mat. 16: 28. p p. 4: 12. q Ibr. 11: 23. r p. 1: 1, 3. s p. 10: 31. t Loek. 4: 30.

PASAL 9.

Ari mangsa Jesoes ngaliwat, ningali hidji djalma noe méréh bawa ngadjadi. 'Toeloej moerid-moerid naros ka Jesoes, kijeu pioendjoekna: Noen Rabi! ^a anoe mana geus migawe dosa, eta djalma atawa kolotna, noe matak mane-

3 hanana mërëm bawa ngadjadi? 'Walo-
 nan Jesoes: Lain boga dosa manehanana
 sorangan, kolotna ge lain; ^b ngan soe-
 paja padamëlan Allah diboektikeun ka
 4 dinja. 'Kami teh ^c koedoe milampah pa-
 damëlan eta noe geus miwarang kami,
 meungpeung beurang keneh; éngke mah
 peuting, didinja euweuh noe bisa barang-
 5 gawe. 'Salilana kami aja di doenya,
 6 ^d kami teh damar doenya. 'Sanggeus
 ngalahirkeun kitoe, ^e Jesoes ladjëng nga-
 loedah kana taneuh; eta loedah dianggo
 ngadamël leutak, seug leutak teh dipo-
 7 pokkeun ka mata noe mërëm teja, 'bari
 ngalahir ka dinja: Geura bral, sibeun-
 geut di pamandian Siloam (tëgësna ari
 disalin basana: dipiwarang). Geus kitoe
 eta djalma bral leumpang, toeloej si-
 beungeut, ana datang deui geus nendjo.
 8 'Ari tatangga-tatangana djeung sakoer
 noe geus narendjo ti tadina jen manehana
 mërëm, pok ngaromong: ^f Naha
 9 lain eta noe djoek bëрмаen teja? 'Tjèk
 noe sedjen: Ènja geuning. Tjèk noe
 sedjen deui: Eta mah sakaroepa bae
 djeung noe mërëm. Ari tjèk djinisna: Nja
 10 koela pisan. 'Tidinja pada ngomong ka
 manehanana: Koemaha panon maneh
 11 noe matak datang ka beunta? 'Ana nga-
 djawab, kijeu omongna: Aja djalma, djë-
 nënganana Jesoes, ngadamël leutak, la-
 djëng mopokan ka mata koela, bari
 ngalahir ka koela: Geura bral leumpang
 ka pamandian Siloam, toeloej sibeun-
 geut. Geus kitoe koela teh bral leump-
 pang, heug sibeungeut, braj bae toeloej
 12 nendjo. 'Tidinja ngaromong deui ka ma-
 nehanana: Di mana eta teh? Ari dja-
 wabna: Doeka, teu njaho.

^a Loek. 13 : 2. ^b p. 11 : 4. ^c p. 5 : 17, 19. ^d p. 8 : 12.
^e Mark. 8 : 23. ^f Lal. 3 : 10.

13 Geus kitoe koe djalma-djalma teh
^a dibawa ka ahli-ahli parisi, nja eta noe
 14 tadina mërëm teja. 'Ari harita ^b poë
 sabat, keur mangsa Jesoes ngadamël
 leutak, sarta ngabeuntakeun panonna.
 15 'Dëmi ahli-ahli parisi ge nja kitoe deui
 pada mariksa ka manehanana, koemaha
 sababna mana bisa ngadeuleu. Ari piha-
 toerna ka darinja: Koe andjeunna panon
 koering diteundeunan leutak, toeloej
 koering teh sibeungeut, ajeuna mah nen-
 16 djo. 'Tidinja ahli parisi noe sawareh
 ngomong: Eta djalma lain piwarangan

Allah, karana teu nëtëpkeun poë sabat.
 Tjarek noe sawareh deui: Naha djalma
 doraka karah bisa migawe tanda-tanda
 noe kitoe? ^c Toeloej parëboet omongan.
 17 'Geus kitoe ngaromong deui ka noe mër-
 ëm teh: Tjik, maneh koemaha nja ngo-
 mongkeun eta djalma, pedah geus nga-
 beuntakeun panon maneh? Ari pihatoer-
 18 na: ^d Eta teh geus tangtos nabi. 'Dëmi
 oerang Jahoedi teh teu përtjajaeun eta
 djalma jen tadina mërëm, datang ka bisa
 nendjo, tëpi ka njëlökan kolot djalma
 19 noe datang ka bisa nendjo teja. 'Toeloej
 pada mariksa ka darinja, kijeu omongna:
 Nja eta anak maraneh, noe disëboet-
 keun koe maraneh jen mërëm bawa nga-
 djadi teja? Koemaha noe matak ajeuna
 20 bisa ngadeuleu? 'Ngawangsoel kolotna,
 kijeu pokna: Soemoehoen, koering sidik
 pisan, jen eta teh anak koering, kitoe
 21 deui mërëmna bawa ngadjadi; 'doepi
 ajeuna noe mawi bisa ngadenleu, eta
 mah koering teu tërang; kitoe deui anoe
 ngabeuntakeun panonna, koering teh
 teu tërang. Soemangga pariksa bae dji-
 nisna, da geus aja oemoerna; tinangtos
 22 njarijoskeun dirina koe maneh. 'Ari eta
 kolotna noe matak ngomong kitoe, ^e koe
 bawaning sarijeuneun koe oerang Ja-
 hoedi; karana oerang Jahoedi geus ré-
 rëmpeogean djeung batoer-batoer, oepa-
 ma aja noe ngakoekuan Kristoes ka Je-
 soes, ^f dek ditoendoeng ti djëro masigit.
 23 'Nja kitoe noe matak kolotna ngaro-
 mong: Geus aja oemoerna; soemangga
 24 pariksa bae ka djinisna. 'Geus kitoe
 oerang Jahoedi kadoewa-kalina njëlöe-
 kan djalma noe tadina mërëm teja, sarta
 ngaromong ka manehanana: ^g Geura
 njanggabeun hormat ka Allah; kami teh
 25 pada njaho, jen eta djalma doraka. 'Ari
 wangsoelanana: Eta koering teu tërang
 doraka-hanteuna mah; kana hidji përk-
 ara mah njaho, nja eta tadina koering
 26 mërëm, ari dangët ajeuna nendjo. 'Toe-
 loej ngaromong deui ka dinja: Maneh
 teh dikoemahakeun koe eta djalma?
 Koemaha pëtana ngabeuntakeunana pa-
 non maneh? 'Wangsoelanana: Ongkoh
 koering énggeus moepoelihan, ari koe
 aradjëngan hanteu didangoekuan. Naha
 hojong ngadangoe sakali deui? Aradjë-
 ngan teh naha hojong asoep djadi moe-
 28 ridna? 'Seug pada njarekan ka eta djalma,

PASAL 10.

ari omongna: Nja sija moeridna; ari
 29 kami mah moerid nabi Moesa. 'Kami
 pada njaho, jen Allah geus ngandika ka
 Moesa; tatapi ^h ari eta mah kami teu
 30 njaho ti mana asalna. 'Ngawangsoel
 djalma teh, kijeu pihatoerna ka darinja:
 Eta perkawis heran katjida, jen aradjēn-
 gan teu oeninga ti mana asalna, malah
 geus ngabeuntakeun panon koering!
 31 'Oerang teh geus pada njaho, ⁱ Allah
 moal ngamakboel ka noe doraka; nan-
 ging lamoen aja djalma noe ibadah,
 sarēng ngestokeun ka pangérsakeunana,
 32 nja eta koe Allah dimakboel. 'Saoemoer
 doenya tatjan aja noe ngadenge, jen aja
 noe ngabeuntakeun panon djalma noe
 33 mērēm bawa ngadjadi. 'Oepama eta teh
 lain piwarangan Allah mah, moal bisa
 34 midamēl kitoe-kijeu. 'Seug pada ngadja-
 wab, kijeu omongna ka eta djalma: Sija
 teh keur didjoeroekeun woengkoel ma-
 wa dosa, ari sija teh naha dek mamata-
 han ka kami? Toeloej manehanana di-
 djarongklokkeun.

a p. 7: 32, 45; 11: 46.

b p. 5: 9. c p. 7: 43. d p. 4: 19; 6: 14. e p. 7: 13.

f p. 12: 42; 16: 2. g Jos. 7: 19. h p. 7: 27; 8: 14.

i Aj. 35: 13; Sul. 15: 8, 29.

35 Sanggeusing kitoe Jesoes ngadangoe
 warta, jen eta djalma didjongklokkeun.
 Mangsa kasondong, ladjēng ngalahir ka
 dinja: ^a Koemaha maneh teh pērtjaja
 36 ka Poetra Allah? 'Ngawangsoel eta
 djalma, kijeu wangsoelanana: Noen
 Goesti! saha teja eta teh, soepaja sim-
 37 koering pērtjaja ka andjeunna? 'Lahiran
 Jesoes ka dinja: Ongkoh koe maneh geus
 katendj; malah ^b noe ajeuna keur sasa-
 38 oeran djeung maneh, nja eta. 'Ari oen-
 djoekanana: Noen Goesti! simkoering
 teh pērtjaja pisan. Seug toeloej soedjoed
 39 ka Jesoes. 'Ladjēng Jesoes ngalahir:
 Kami teh noe matak datang ka doenya,
 keur ngahoekoem; ^c soepaja sakoe noe
 teu nendjo sina djadi nendjo, kitoe deui
 40 noe nendjo sina djadi mērēm. 'Ari eta
 pilahir kadenge koe sawareh ahli parisi,
 noe keur ngadeuheusan; toeloej aroen-
 djoekan: Ari kaেলা koemaha mērēm
 41 oge? 'Lahiran Jesoes ka darinja: ^d Oepa-
 ma ēnja mah maraneh mērēm, moal
 boga dosa; dēmi ajeuna tjék maraneh:
 Aing nendjo; noe matak djadi tētēp dosa
 maraneh. a p. 6: 40. b p. 4: 26. c Mat. 13: 11, 13.

d p. 15: 22.

Satēmēn-tēmēna, kami ngalahir ka
 1 Maraneh: saha-saha noe asoep ka kan-
 dang domba lain ti pantona, asoepna teh
 naek ti ēnggon noe sedjen, nja eta paling
 2 sarta toekang maehan. 'Ari noe asoep
 tina panto mah, nja eta pangangon
 3 domba. 'Eta dipangboekakeun koe toekang
 ngadjaga panto; ari ^a domba teh
 ngadarengekeun kana sowarana, sarta
 4 ^b njēloekan dombana kana hidji-hidji
 ngaranna, bari dikēntjarkeun. 'Dēmi
 geus ngēntjarkeun dombana, toeloej
 leumpang ti heulaeunana, sarta domba
 teh naloetoerkeun, tina sabab hidēng
 5 kana sowarana. 'Ari ka noe sedjen mah
 moal daekeun noetoerkeun, anggoer la-
 loempatan, koe tina teu-hidēngna ka
 6 sowara noe sedjen-sedjen. 'Eta misil koe
 Jesoes dilahirkeun ka djalma-djalma
 teja, tatapi teu ngahartieun kana pilara-
 pennana anoe dilahirkeun teh.

a p. 18: 37. b Jēs. 43: 1.

7 Geus kitoe Jesoes ngalahir deui ka
 darinja: Satēmēn-tēmēna, kami ngala-
 hir ka maraneh: Nja eta kami panto
 8 domba teh. 'Sakabehna noe geus datang
 ti heulaeun kami, nja eta paling sarta
 toekang maehan; tatapi ^a ari domba
 9 mah teu ngadarengēun ka dinja. 'Kami
 teh nja panto teja; lamoen aja noe asoep
^b lantaran kami, eta tangtōe salamēt;
 sarta bakal asoep-kaloewar, djeung pi-
 10 manggiheun pangangonan. 'Pangdatang-
 na paling, taja deui ngan soepaja ma-
 ling, djeung meuntjit, sarta ngaroeksak
 bae; ari pangdatang kami mah, soepaja
 mareunang hiroep sarta kadjēmbaran.
 11 'Nja kami ^c pangangon noe hade teh;
 ari pangangon noe hade teja nalangan
 12 pati ka domba-domba. 'Tatapi noe boe-
 boeroeh ngangon mah, anoe lain pan-
 gangon, noe teu kalomañ koe domba-
 domba, beh nendjo kēroed datang, seug
 ditinggalkeun domba teh bari loempat;
 geus kitoe kēroedna ngarontok domba,
 13 sarta dipabalēntjarkeun. 'Ari noe boe-
 boeroeh teh loempat, pedah boeboeroeh,
 teu boga kamēlang ka eta domba-domba.
 14 'Nja kami pangangon noe hade teh,
 sarta ^d njaho ka anoe kami, kitoe deui
 15 dikanjarahokeun koe anoe kami, 'sa-
 pērti ^e Rama oeningaen ka kami,

djeung kami nganjahokeun ka Rama. Sarta ^f kami nalangan pati ka domba teh.

16 'Kami boga deui domba noe sedjen, noe teu kaäsoep kana kandang ijeu; eta oge koe kami koedoe digiringkeun deui, sarta bakal ngadareungeun kana sowara kami; tidinja ^g djadi sagoendoek, ari pangangonna hidji bae. 'Kitoe noe matak Rama mikaäsih ka kami, sabab ^h kami noenda pati, soepaja koe kami ditjokot deui.

17 'Euweuh noe ngarëboet pati kami teh; ⁱ istoening ditoendana koe kami karëp sorangan. Kami teh boga kawasa noenda eta pati, nja kitoe keneh boga kawasa njokotna deui. Kitoe timbalan, noe koe kami geus katampa ti Ama.

a Jér. 23: 2; Mat. 9: 36. *b* p. 14: 6. *c* Djab. 23; Jes. 40: 11; Jeh. 34: 23. *d* 2 Tim. 2: 19. *e* Mat. 11: 27; p. 7: 29. *f* p. 6: 51. *g* Djak. 14: 9. *h* Jes. 53: 10. *i* Look. 23: 46.

19 Tidinja oerang Jahoedi teh ^a djadi parëboet omongan deui koe tina pilahir teja. 'Loba noe ngaromong; ^b Eta djalma kaäsoepan setan, djeung sasar; naha maraneh ngadenge ka dinja? 'Ari omongan noe sedjen: Eta mah lain kasaoeran noe kaseroepan; naha ^c ari setan karah bisa ngabeuntakeun panon noe mërèh?

a p. 9: 16. *b* p. 7: 20. *c* Djab. 146: 8.

22 Dëmi geus kitoe pesta ngomean kabah di Jëroesalem; mangsa harita oesoem tiris. 'Ari Jesoes angkat-angkatan di djëro kabah, ^a dina emper Soeleman.

24 'Tidinja ^b oerang Jahoedi pada ngalingkoeng ka Jesoes, sarta oendjoekan ka andjeunna kijeu; Sabaraha pililaeunana sampejan teh nja ngësëlkeun pikir ka-oela? Lamoen ënja sampejan Kristoes,

25 gëblaskeun bae ka kaola! 'Walonan Jesoes ka dinja: Énggeus dilahirkeun koe kami ka maraneh, dëmi maraneh teu përtjaja. ^c Ari padamëlan, anoe dipilampah koe kami koe padjënëngan Ama kami, nja eta noe djadi saksi kami. 'Tatapi maraneh teu përtjaja, ^d sabab maraneh teu kaäsoep domba kami, sakoemaha noe geus dilahirkeun koe kami ka maraneh. 'Ari ^e domba kami ngadengekeun kana sowara kami, sarta kami njaho ka darinja, djeung pada anoet ka kami. 'Sarta ^f koe kami pada dibere hiroep noe langgëng, djeung moal leungit salalanggëngna; kitoe deui moal aja noe pingarëboeteun eta domba tina leungeun kami. 'Ari Ama kami, noe geus

maparinkeun eta ka kami, langkoeng pisan ti batan sakabelna; sarta moal aja noe bisa ngarëboet eta domba tina panangan Ama kami. 'Ari kami reu-djeung Ama ^g nja hidji keneh. 'Geus kitoe oerang Jahoedi teh ^h njarokotan deui batoe, dek maledogan ka Jesoes.

32 'Lahiran Jesoes ka darinja: Kami geus ngaboektikeun ka maraneh reja pisan padamëlan Ama kami noe araheng; padamëlan anoe mana teja noe matak maraneh maledogan ka kami? 'Ngawangsoel oerang Jahoedi teh, kijeu pokna: Kaela noe matak maledog ka sampejan, lain koe tina pagawean noe hade, ngan koe sabab ngagorengkeun ka Allah; kitoe deui ⁱ sabab sampejan, sasama manoesa teh, ngadjadikeun maneh Allah.

34 'Walonan Jesoes ka dinja: Lain geus dioengëlkeun dina toret maraneh kijeu: ^j Kami geus ngandika: Maraneh teh para allah? 'Lamoen ngangarankeun para allah ka noe didaratangan pangandika Allah mah, sarta ari Kitab teu beunang dirobahkeun, 'naha maraneh ngomong ka noe geus disoetjikeun koe Rama sarta dipiwarang ka doenya, jen: Sampejan ngagorengkeun ka Allah, pedah kami ngalahir, jen ^k kami teh Poetra Allah?

37 'Oepama kami teu milampah ^l padamëlan Ama kami, montong përtjaja ka kami; 'sabalikna, lamoen ënja koe kami dipilampah, ari maraneh teu përtjaja ka kami mah, geura përtjaja kana padamëlanana; soepaja maraneh datang ka nganjahokeun djeung përtjaja, ^m jen Rama teh aja di djëro kami, kitoe deui kami aja di djëro Rama. 'Tidinja pada neangan deui djalan keur pinanggëpeun ka Jesoes, ⁿ tatapi Jesoes teh lesot tina leungeunna. *a* Lal. 3: 11. *b* p. 8: 25. *c* p. 5: 36.

d p. 8: 45. *e* p. 8: 47. *f* p. 6: 39; 17: 2. *g* p. 5: 23; 14: 9. *h* p. 8: 59. *i* p. 5: 18. *j* Djab. 82: 6. *k* p. 5: 17—20. *l* p. 15: 24. *m* p. 14: 10, 11. *n* p. 8: 59.

40 Geus kitoe angkat deui ka peuntaseun tji Jordan, ka énggon ^o oeroet Johannes asal ngabanjoean; ladjëng linggih di dinja. 'Sarta loba pisan noe ngadareuheusan, omongna: Ari Johannes mah teu midamël tanda; tatapi sakoer noe dilahirkeun koe Johannes tina përkara Jesoes teja, eta kabeh saestoena. 'Sarta ^b loba pisan di dinja noe përtjaja ka andjeunna.

a p. 1: 28. *b* p. 7: 31.

PASAL 11.

Aja djalma noe teu damang, Lasaroēs
 2 ^a sadereknā Marta teja. 'Ari Maria, ^b nja
 eta noe ngalisahan ka Goesti koe mi-
 njak seungit, bari disoesoetan dampalna
 koe ramoetna teja; eta sadereknā La-
 3 saroēs keur teu damang. 'Geus kitoe
 noe doewa sadereknā ngadjoeroengkeun
 ka Jesoes, ngoeninga: Noen Goesti! anoe
 dipikaasih koe andjeun teja ajeuna keur
 4 gering. 'Barang Jesoes ngadangoe kitoe,
 ladjēng ngalahir: Eta kasakit moal ma-
 tak maot, ^c malah matak ngamoeljakeun
 ka Allah, soepaja Poetra Allah dimoel-
 5 jakeun koe lantaran eta. 'Dēmi Jesoes
 asiheun ka Marta, djeung ka sadereknā
 6 istri, sarta ka Lasaroēs. 'Sanggeusna
 kadangoe jen Lasaroēs teu damang, Je-
 soēs ladjēng linggih keneh doewa poē
 7 ^d di ēnggon noe ditjalikan. 'Ari geus
 kitoe, ladjēng ngalahir ka moerid-moe-
 rid: Hajoe, oerang leumpang deui ka
 8 Joedea! 'Pioendjoek moerid ka Jesoes:
 Noen Rabi! anjar keneh ^e oerang Ja-
 hoedi dek maledog ka andjeun; naha
 9 andjeun rek angkat deui ka ditoe? 'Wa-
 lonan Jesoes: ^f Di djero sapoē teh lain
 doewa wēlas djam? Lamoen aja noe
 njaba ti beurang, moal solog-santog, sa-
 10 bab nendjo tjaāng doenya. 'Tatapi la-
 moen aja noe njaba ti peuting mah,
 tangtoe solog-santog, sabab tjaāng teh
 11 teu aja di djero manehanaua. 'Nja kitoe
 pilahirna; ladjēng ngalahir deui ka moe-
 rid-moerid: Lasaroēs, sobat oerang, ^g keur
 sare; tatapi kami rek indit, dek dihoe-
 12 dangkeun. 'Ari pioendjoek moerid-moe-
 rid: Noen Goesti! oepantēn sare mah,
 13 tinangtos bakal damang. 'Tatapi Jesoes
 tadi ngalahirkeun maotna; ari panjana
 moerid-moerid, anoe dilahirkeun teh sare
 14 ēnja. 'Ladjēng Jesoes ngalahir ka moe-
 rid sagēblasna bae: Lasaroēs geus maot;
 15 'sarta kami boengah tina sabab mara-
 neh, pedah tadina kami hanteu aja di
 dinja, soepaja maraneh pērtjaja; ari
 16 ajeuna, hajoe oerang nejang. 'Tidinja ^h
 Tomas, noe katēlah Didimoēs, pok ngo-
 mong ka batoer-batoer moerid: Hajoe,
 oerang ge indit, soepaja oerang baba-
 rēngan maot geus Goesti.

^a Loek. 10: 38, 39. ^b p. 12: 3. c. p. 9: 3. ^d p. 10: 40.
^e p. 10: 31. ^f p. 9: 4. ^g Mat. 9: 24. ^h p. 20: 24.

17 Mangsa Jesoes soemping, eta kason-
 dong ngalondjor dina koeboeran, geus
 18 opat poē lilana. 'Dēmi Bet-Ania teh de-
 keut ka Jērosalem, djaoehna antara
 19 lima wēlas ^a istadi. 'Djeung reja pisan
 oerang Jahoedi anoe daratang ka Marta
 djeung ka Maria, sēdja dek ngalipoer
 20 pedah katinggal koe sadereknā. 'Geus
 kitoe ^b Marta, barang ngareungeu Je-
 soēs rek soemping, seug mapagkeun;
 tatapi Maria mah tonggoj bae tjalik di
 21 djero imah. 'Tidinja Marta oendjoekan
 ka Jesoes: Noen Goesti! oepami andjeun
 tadina linggih di djeu, doeloer simkoe-
 22 ring moal waka maot. 'Tatapi ajeuna
 ge simkoering nangtoskeun pisan, sanis-
 kantēn anoe bade ditēda koe andjeun
 ka Allah, tanwande koe Allah dipasih-
 23 keun ka andjeun. 'Lahiran Jesoes ka
 Marta: Doeloer maneh teh bakal hoe-
 24 dang deui. 'Ari pioendjoek Marta: Sim-
 koering tērang pisan, ^c jen bade hoe-
 dang dina kijamat, poē panganggeusan.
 25 'Lahiran Jesoes: ^d Nja kami noe djadi
 kijamat djeung hiroep teh; saha-saha
 noe pērtjaja ka kami, tangtoe hiroep,
 26 sanadjan geus paeh oge. 'Kitoe deui ^e
 oenggal-oenggal djalma noe hiroep, sarta
 pērtjaja ka kami, moal paeh salalang-
 gēngna. Koemaha maneh pērtjaja eta
 27 teh? 'Ari pioendjoekna ka Jesoes: Noen
 Goesti! soemoehoen, ^f simkoering pērt-
 tjaja pisan, jen andjeun teh Kristoes,
 Poetra Allah, ^g anoe bade soemping ka
 28 doenya teja. 'Sanggeusing mioendjoek
 kitoe, toeloj leumpang, ngala Maria
 sadereknā, sarta ririkipan, ari pokna:
 Goeroe teh geus aja di ditoe, maneh
 29 disaoer. 'Dēmi eta, barang ngareungeu,
 ngageuwat bae indit, ngadeuheusan ka
 30 Jesoes. 'Ari Jesoes tatjan lēbēt ka desa
 teh, aja keneh dina ēnggon Marta nē-
 31 pangan ka andjeunna teja. 'Geus kitoe
 oerang Jahoedi, anoe reureudjeungan
 djeung Maria di djero imah, nja eta
 noe ngalilipoer teja, barang narendjo
 Maria ngageuwat indit ka loewar, toe-
 loej pada noetoerkeun, bari ngaromong:
 Eta teh angkat ka astana, hajangeun
 32 nangis di dinja. 'Barang dongkap Maria
 ka ēnggon noe keur dilinggihan koe Je-
 soēs, sarta katendjo andjeunna teh, toe-
 loej brēk mēndēk kana dampalna, bari
 oendjoekan: Noen Goesti! oepami an-

djeun tadina linggih di dijeu, doeloer
 33 simkoering moal waka maot. 'Dëmi Jesoes, mangsa ningali Maria nangis, nja kitoe deui oerang Jahoedi anoe miloe daratang teja pada tjeurik, ladjeng kalangkoeung nja hawatoseum di djëro soek-
 34 mana, sarta ngërik pisan manahna; 'ari lahirna: Di mana diroewangna koe maraneh? Ari oendjoekana: Noen Goesti!
 35 soemangga ka dijeu tingalian. 'Ladjeng
 36 ^h Jesoes rambisak tji-sotjana. 'Pok ngaromong oerang Jahoedi: Geura djareu-
 eung, aja sakitoe asiheunana ka dinja!
 37 'Ari noe sawareh ngaromong: Naha eta
ⁱ noe ngabemtakeun panon noe mërëm
 teja, karah teu bisaeun mapalangan paeh
 38 ka eta djalma? 'Dëmi Jesoes kahoeudang
 deui hawatos di djëro manahna, ladjeng
 dongkap ka astana; ari astana teja goe-
 ha, sarta beunang noetoeupan koe hidji
 39 batoe. 'Ngalahir Jesoes: Eta batoe geura
 singkirkeun! Ari Marta, saderek noe
 maot teja, seug oendjoekan: Noen Goesti!
 ajeuna eta geus baec, karana geus meun-
 40 nang opat poë lamina. 'Lahiran Jesoes
 ka Marta: Naha kami lain geus ngala-
 hir ka maneh, jen maneh lamoen përt-
 tjaja bakal nendjo kamoeljaän Allah?
 41 'Tidinja batoena koe djalma teh dising-
 kirkeun tina ënggon noe maot teja. Geus
 kitoe Jesoes ^j ningali ka loehoer, bari
 oendjoekan: Noen Ama! simkoering moe-
 dji soekoer, doemeh geus dikaboeulkeun
 42 nja panëda simkoering. 'Sarëng simkoe-
 ring geus tërang, jen Ama hanteu loe-
 wang ngaboeulkeun ka panëda simkoe-
 ring; nanging ^k tina sabab djalma-djalma
 noe koempoel ngarijoeng, noe mawi sim-
 koering geus mioendjoek kitoe, soepaja
 pada përtjaja, jen Ama noe geus miwa-
 43 rang simkoering. 'Sanggeusna ngoen-
 djoekkeun kitoe, ^l ladjeng Jesoes ngala-
 hir sarta bëdas pisan gëntrana, kijeu:
 44 Eh Lasaroes! geura ka loewar. 'Toe-
 loej noe maot teh ka loewar, ari leun-
 geun djeung soekoena dibeungkeut ke-
 neh koe boëh majit, sarta rarajna beun-
 ang moengkoes kenëh ^m koe salëmpaj.
 Ngalahir Jesoes ka djalma-djalma teja:
 Geura lañan, soepaja bisa leumpang!

a p. 6:19. b Loek. 10:39, 40. c Lal. 24:15.
 d p. 5:26; 6:40, 54. e p. 8:51. f p. 6:69.
 g Mat. 11:3. h Loek. 19:41. i p. 9:6. j p. 17:1.
 k p. 12:30. l p. 5:25. m p. 20:7.

45 Tidinja ^a loba pisan tina lëbah oerang
 Jahoedi, anoe geus daratang ka Maria
 teh, sarta narendjo ka noe didamël koe
 Jesoes teja, toeloj përtjaja ka andjeun-
 46 na. 'Tatapi noe sawareh deni mah la-
 leumpang ^b ka ahli parisi, toeloj mo-
 pojankeun noe didamël koe Jesoes teja.

a p. 7:31. b p. 9:13.

47 Geus kitoe para panghoeloe agoeng
 djeung ahli-ahli parisi ngoempoelkeun
 rad; geus koempoel, kijeu salaoerna:
^a Koemaha oerang nja pipëtaeunana?
 karana eta djalma teh reja migawena
 48 tanda. Lamoen koe oerangdiantëp kitoe,
^b tangtoe sakabehna ge përtjaja ka dinja;
 geus kitoe oerang Roem bakal daratang
 sarta ngarëboet nagara djeung bangsa
 49 oerang. 'Aja hidji djalma, rad kenëh,
 ngaranna ^c Kajapas, dina taoen harita
 djënéng panghoeloe agoeng, pok miha-
 toer ka papada rad: Sampejan teh teu
 50 aroeninga naon-naon; 'sarta teu ngeling-
 keun, ^d leuwih hade ka diri oerang, paeh
 djalma sahidji ngagantian bangsa, ti ba-
 tan tjilaka sabangsa kabeh mah. 'Pang-
 mihatoerna sakitoe Kajapas teh, lain
 pahamna sorangan; ari dina taoen ha-
 rita eta djënéng panghoeloe agoeng, noe
 matak ngawëdjangkeun, jen Jesoes bakal
 52 maot ngagantian ka bangsa; 'sarta lain
 woengkoel ka eta bangsa bae, malah-
 malah ^e soepaja poetra Allah anoe pa-
 balëntjar koe andjeunna dikoempoelkeun
 53 djadi hidji. 'Tina poë harita ^f eta rë-
 rëmpeogan djeung batoer-batoer, dek
 maehan ka Jesoes.

a Loek. 16:31.

b p. 12:19. c Loek. 3:2. d p. 18:14. e p. 10:16.

f Mat. 21:38.

54 Tidinja Jesoes hanteu angkat-angka-
 tan deui katara di pëllëbah oerang Ja-
 hoedi; ladjeng bae djëngkar ti dinja ka
 tanah noe deukeut ka téggal lëga, ka
 nagara noe ngaran Epraim; toeloj ling-
 gih di dinja reudjeung moerid-moeridna.
 55 'Ari ^a paska oerang Jahoedi geus deu-
 keut, sarta loba djalma ti tanah eta
 noe laleumpang ka Jérusalem, same-
 mehna paska, sëdja dek ngabërësihan
 56 dirina. 'Geus kitoe ^b pada nejangän Je-
 soes, sarta ngaromong djeung batoer-
 batoerna, keur narangtoeng di kabah,
 kijeu pokna: Koemaha ari pamikir, eta
 57 teh moal pidatangeun kana pesta? 'Dëmi
 para panghoeloe agoeng djeung ahli-ahli

parisi ^c geus marentahkeun, oepama aja noe njaho ka énggon Jesoes, eta koedoe ngoeninga, soepaja beunang ditangkép.

a p. 6:4. b p. 7:11. c p. 9:22.

PASAL 12.

Kari gënëp poë deui ka paska teh, Jesoes soemping ^a ka Bet-Ania; didinja aja Lasaroes, noe geus maot, anoe dihoedangkeun koe Jesoes tina paehna teja. ² 'Dëmi di dinja aja noe hadjat ti peuting, ngahormatan ka Jesoes; ^b Marta noe ngalalajanan, ari Lasaroes miloe djeung noe ngarijoeng saréng Jesoes. ³ 'Geus kitoe Maria njandak sapon minjak nardoos noe toelen, sarta géde pisan hargana; seug ngaminjakan ka dampal Jesoes, ^c bari disoesetan dampalna koe ramboetna; dëmi eta imah mabèk koe seungitna minjak teja. ⁴ 'Toeloej ngomong hidji moeridna, nja eta Joedas anak Simon, Iskariot teja, ^d anoe bakal ngahijauat ka Jesoes: 'Koe naon eta minjak teu didjoewal harga tiloe ratoes dinar; seug toeloej disidékahkeun ka noe marariskin? 'Pangomongna kitoe, lain sabab karoenjaeun ka noe marariskin; ngan sabab manehanana toekang maling, sarta ^e mamawa kantong, djeung ngampihan anoe dibaktikeun. ⁵ 'Ari lahiran Jesoes: Ingeune, oelah diopenan; eta beunang ngampihan manehanana keur poëan kami diroewang. ⁶ 'Karana noe mariskin teh salalawasna aja reudjeung maraneh; tatapi ari koe kami mah maraneh moal direudjeungan salalawasna. *a Mat. 26:6; p. 11:1, 43. b Loek. 10:40. c Loek. 7:38. d p. 6:71. e p. 13:29.*

⁹ Geus kitoe katangen koe oerang Jahoedi loba katjida, jen Jesoes keur linggih di dinja; toeloej daratang, lain tina sabab Jesoes woengkoel, bari hajangeun narendjo ka Lasaroes, ^a anoe dihoedangkeun koe Jesoes tina maotna teja. ¹⁰ 'Dëmi ^b para panghoeloe agoeng rërëmpeogan, dek machan ka Lasaroes ongkoh. ¹¹ 'Karana ^c tina sabab Lasaroes reja pisan oerang Jahoedi anoe nejang, sarta toeloej përtjaja ka Jesoes. *a p. 11:44. b p. 11:47. c p. 11:45.*

¹² Ari isoeugna ^a loba pisan djalma noe geus daratang kana ^b eta pesta, mangsa ngadarengé Jesoes rek soemping ka Jérusalem, ^c toeloej ngabarëtot palapah-

palapah korma, geus kitoe boedal marapagkeun ka Jesoes, sarta pada soerak: Hosanna! ^e Sing salamët anoe soemping koe padjënengan Pangeran, Radja Israil!

¹⁴ 'Ladjëng Jesoes mëndakan ^a hidji kalde ngora, seug ditiuhan; sakoemaha noe geus dioengëlkeun dina Kitab kijeu: ¹⁵ 'Maneh oelah sijeun-sijeun, eh anak Sion! masing njaho, Radja maneh rek datang, ¹⁶ toenggang anak kalde bikang. 'Ari eta dina mimitina teu kahartieun koe moerid-moeridna; tatapi mangsa Jesoes ^e geus dimoeljakeun, didinja ras aringëteun, jen geus disërakkeun hal andjeunna kitoe, sarta djalma geus marilampahkeun ka andjeunna anoe kitoe pëtana. ¹⁷ 'Dëmi djalma-djalma noe ngadjadjapkeun Jesoes pada njaksian, jen andjeunna geus njaoer Lasaroes ka loewar ti djëro astana, sarta dihoedangkeun tina maotna. ¹⁸ 'Noe matak djalma-djalma teh marapagkeun ge, sabab ngadarengé jen andjeunna midamël eta tanda teja. ¹⁹ 'Tidinja ahli parisi ngaromong djeung batoer-batoerna: Na katingali koe sarampejan, jen pimakoedueun sarampejan teu aja pisan ladjoena? Toeh geuning, ^f sa-doenya kabeh pada noetoeurkeun ka eta teh. *a Mat. 21:8. b p. 11:56. c Djab. 118:26. d Mat. 21:2. e p. 7:39. f p. 3:26.*

²⁰ Dëmi di pëlëbah djalma noe daratang ^a dek sëmbahijang dina pesta teja, aja ²¹ oerang Joenani. 'Eta teh toeloej njalampeurkeun ka Pilipoes, ^b anoe asal ti Bet-Saida bilangan Galilea, sarta bari nënëda, kijeu pihatoerna: Noen djoeragan! simkoering ^c hajang pisan narendjo ka Jesoes. ²² 'Tidinja Pilipoes indit, seug poepoelih ka Andreas; ari koe Andreas reudjeung Pilipoes dioendjoekkeun ka ²³ Jesoes. 'Dëmi Jesoes ngawalon ka dinja, kijeu lahira: Geus tēpi ka waktoena, ^d jen Poetra manoesa teh dimoeljakeun. ²⁴ 'Satëmën-tëmëna, kami ngalahir ka maraneh: ^e Oepama siki tarigoe hanteu ragrag dina taneuh sarta teu paeh, tanduande tētëp bae sahidji; tatapi lamoen ²⁵ paeh mah, boewahan loba pisan. 'Sahasaha ^f noe njaäh ka njawana, bakal kaleungitan koe njawana; kitoe deui sahasaha noe iklas ka njawana di ijeu doenya, eta noe bakal nētëpkéun njawana tēpi ²⁶ kana hiroep noe langgëng. 'Lamoen aja noe dek ngawoela ka kami, eta koedoe

anoet ka kami; sarta ^g di mana kami nja aja, abdi kami ge nja di dinja pia-jaeunana. Djeung deui lamoen aja noe ngawoela ka kami, tangtoe dihormat
 27 koe Rama. 'Ajeuna ^h hate kami ngalépër; djeung koemaha kami nja oendjoean? Noen Ama! moegi simkoering dileupaskeun ti djéro waktöe ijeu. 'Nanging nja eta sababna noe matak simkoering geus datang ka djéro waktöe
 28 ijeu. 'Noen Ama! moegi ngamoeljakeun padjénengan Ama. Geus kitoe / aja gëntra ti langit, kijeu: Koe kami énggeus dimoeljakeun teh, sarta koe kami rek
 29 dimoeljakeun deui! 'Dëmi djalma-djalma noe nangtoeng di dinja sarta ngadenge, toeloj ngaromong jeu aja goeloedoeg. Tjék sawareh deui: Aja malaikat ngalahir ka andjeunna. 'Ngalahir Jesoes,
 30 kijeu lahirna: ^k Lain tina sabab kami pangajana gëntra teh, ngan sabab maraneh. 'Ajeuna hoekoeman teh ditërappkeunana ka ijeu doenya; / kapala ijeu doenya ajeuna bakal didjongklokkeun
 31 ka loewar. 'Djeung deui ^m samangsa kami geus dika-loehoerkeun ti boemi, ⁿ koe kami bakal ditarik sakabéhna ka kami. 'Ngalahirkeunana kitoe teh, na-
 32 wiskeun pëtana maot, anoe bakal kaso- rang koe andjeunna. 'Ngawangsoel djalma-djalma teh ka Jesoes: Simkoering geus ngaroeping tina toret, ^o jen Kris-
 33 toes teh tètép salalanggëngna; na andjeun koemaha ngalahir, jen: Poetra manoesa teh koedoe dika-loehoerkeun?
 34 Saha teja eta Poetra manoesa teh? 'Lahiran Jesoes ka eta djalma: ^p Sakeudeung deui waktöe tjaäng teh aja di maraneh; ^q geura leumpang meungpeung maraneh boga keneh tjaäng teja, soepaja oelah kaboeroe koe poëk. Ari noe leumpang di noe poëk mah, moal njahoëun noe
 35 didjoegdjoeg. 'Meungpeung maraneh boga keneh tjaäng teja, geura përtjaja kana eta tjaäng, soepaja maraneh djadi ^r anak tjaäng. Nja kitoe pilahir Jesoes; ladjéng angkat, njoempoet ti eta djalma-djalma.

a Lal. 8: 27. *b* p. 1: 45. *c* Loek. 19: 3. *d* p. 13: 32; 17: 1. *e* 1 Kor. 15: 36. *f* Loek. 17: 33. *g* p. 14: 3. *h* Mat. 26: 38. *i* Mark. 14: 35. *j* Mat. 3: 17. *k* p. 11: 42. *l* p. 16: 11; Kol. 2: 15. *m* p. 3: 14; 8: 28. *n* p. 6: 44; 11: 52. *o* Djab. 45: 7; 72: 17; Dan. 7: 14. *p* p. 7: 33. *q* Jér. 13: 16. *r* Loek. 16: 8.

37 Sanadjan Jesoes midamël tanda sakitoe rajana ge di hareupeun maraneha-

nava, teu përtjajaen bae ka andjeunna;
 38 'soepaja kalaksanakeun pilahir nabi Jë- saja, noe geus dilahirkeun kijeu: ^a 'Éh, Pangeran! saha noe geus përtjaja ka pangowearan simkoering sadaja? saréng ka saha geus boekti panangan Pangeran!
 39 'Nja kitoe sababna noe matak teu barisaeun përtjaja, pedah ^b Jësaja geus ngalahir deui: 'Koe andjeunna panon maranehanana geus dilolongkeun, sarta hatena ditareuaskeun; soepaja oelah narendjo koe panon, djeung oelah ngaharti koe hate, djeung oelah tarobat, sarta
 41 oelah ditjageurkeun koe kami. 'Noe bijeu teh koe Jësaja dilahirkeun ^c keur mangsa ningali kamoeljaän andjeunna, sarta
 42 ngalahirkeun salira andjeunna. 'Sangki- lang kitoe, ^d tina pëlëbah para kapala ge reja pisan noe përtjajaen ka Jesoes; tatapi teu ngarakoekeun, bawaning si- jeun koe ahli parisi, soepaja oelah di-
 43 toendoeng ti djéro masigit. 'Karana ^e barogoheun kana kahormatan ti djalma, ti batan kana kahormatan ti Allah.

a Jës. 53: 1. *b* Jës. 6: 9; Mat. 13: 14. *c* Jës. 6: 1. *d* p. 7: 48; 9: 22. *e* p. 5: 44.

44 Ari Jesoes ngalahir sarta bédas, kijeu lahirna: Saha-saha noe përtjaja ka kami, ^a lain përtjaja ka kami, énjana mah ka noe miwarang kami. 'Sarta ^b noe nendjo ka kami, nja nendjo ka noe miwarang
 45 kami. 'Kami teh ^c nja damar, geus datang ka doenya, soepaja oenggal-oenggal djalma noe përtjaja ka kami, oelah tji-
 46 tjing di noe poëk. 'Djeung deui lamoen aja djalma ngadenge ka pilahir kami, tatapi teu dipërtjaja, eta koe kami moal dihoekoeman; karena ^d kami noe matak datang, lain dek ngahoekoeman doenya, ngan soepaja doenya koe kami disalamëtkeun. 'Saha-saha ^e noe nampik ka kami, djeung teu narima ka pilahir kami, aja noe ngahoekoeman inja; ari pilahir, anoe geus dilahirkeun koe kami, nja eta noe bakal ngahoekoeman ka dinja
 47 dina poë panganggeusan. 'Karana ^f kami ngalahir teja lain karép sorangan; ari Rama, noe miwarang kami, geus maparin timbalan ka kami, hal noe koedoe dipilahir, sarta hal noe koedoe diwoeroekkeun. 'Sarta kami njaho, ari timbalan andjeunna teh nja eta hiroep noe langgëng. Koe sabab eta, anoe dipilahir koe kami, nja eta koe kami dilahirkeun

sakoemaha noe koe Rama geus diandikakeun ka kami. *a* p. 5:24, 30, 38; 7:16.
b p. 10:30; 14:9. *c* p. 8:12. *d* p. 3:17. *e* p. 3:18;
 8:24. *f* p. 5:19; 7:16; 8:28.

PASAL 13.

Demi ^a samemeh pesta paska, doemeh Jesoes waspaseun ^b ajeuna geus dongkap ka waktoena bakal ngalih ti ijen doenya ka Rama, sakoemaha andjeunna geus mikaasih ka djalma kagoenganana, noe araja di doenya, nja kitoe dipikaasihna dongkap ka toetogena. ² 'Mangsa keur dalahar, (sanggeus ^c Iblis kana hate Joedas anak Simon, Iskariot teja, ngasoepkeun pikir sina ngahijanat ka Jesoes,) 'doemeh Jesoes oeningaeun, ^d jen Rama geus maparinkeun saniskara ka pananganana, kitoe deui jen andjeunna ka loewar ti Allah, ⁴ sarta rek moelih ka Allah: 'noenda dahar, ladjeng ngadég, sarta tjoetjoel-tjoetjoel panganggona; tidinja njandak lawon bodas, dianggo beulitan. 'Geus kitoe njitjikeun tjai kana bokor, ladjeng ngamimitian ^e ngoembah soekoe moerid-moerid, bari disoesoetan koe lawon ⁶ bodas, noe dianggo beulitan teja. 'Tidinja dongkap ka Simon Petros. Ari eta seug oendjoekan ka Jesoes: Noen Goesti! koemaha andjeun rek ngoembah soekoe ⁷ simkoering? 'Ngawalon Jesoes, kijeu lahirna ka Petros: Anoe dipilampah koe kami, eta maneh ajeuna moal njaho; tatapi mēngke ka hareup mah koe maneh tangtöe kaharti. 'Ari pioendjoek Petros: Salalawasna ge koe simkoering moal dirēmpagan andjeun ngoembah soekoe simkoering. Walonan Jesoes ka dinja: ^f Lamoen maneh koe kami teu dikoembah, moal kadoeoeman kami. ⁹ 'Pioendjoek Simon Petros ka Jesoes: Noen Goesti! oelah soekoe woengkoel, ¹⁰ leungeun djeung sirah koedoe oge. 'Lahiran Jesoes ka dinja: Ari noe geus dimandian mah, teu koedoe-koedoe deui ngan soepaja dikoembah soekoe bae, da geus bérésih kabeh. Maraneh teh ^g geus ¹¹ bérésih, tatapi teu sarereja. 'Karana ^h Jesoes langkoeng oeninga ka noe bakal ngahijanat ka salira andjeunna; nja kitoe noe matak ngalahir: Maraneh teu bérésih sarereja. *a* p. 12:1. *b* p. 8:20.
c Loek. 22:3. *d* p. 3:35. *e* Loek. 7:44. *f* 1 Kor. 6:11. *g* p. 15:3. *h* p. 6:70, 71.

¹² Ari geus parantos ngoembah soekoe moerid-moerid, sarta geus dianggo deui panganggona, ladjeng tjalik, sarta ngalahir ka moerid: Koemaha, koe maraneh kaharti anoe bijeu koe kami dipilampah ¹³ ka maraneh? 'Ari maraneh njarēboetkeun ka kami Goeroe djeung Goesti; ^a eta bēnēr pangnjēboetkeun maraneh ¹⁴ kitoe teh, karana kami nja eta. 'Ari kami, anoe djadi Goesti sarta Goeroe, geus ngoembah soekoe maraneh, ^b nja kitoe deui maraneh koedoe silih-koembah soekoe djeung batoer-batoer. 'Karana kami geus mere ^c toeladan ka maraneh, soepaja maraneh ge pada migawe sakoemaha noe koe kami geus dipilampah ka maraneh. 'Satēmēn-tēmēna, kami ngalahir ka maraneh: ^d ari noe djadi boedjang, moal leuwih ti djoeraganana; kitoe deui piwarangan moal leuwih ti ¹⁷ noe miwarang. 'Lamoen eta pēr kara geus dikanjahokem koe maraneh, ^e nja salamēt maraneh lamoen dipilampah. ¹⁸ 'Kami lain ngalahirkeun maraneh saka-beh; kami njaho mana noe geus dipilih koe kami; ari eta noe matak kitoe soepaja kalaksanakeun Kitab noe kijeu teja: ^f Noe sok dadaharan roti koering, ajeuna ¹⁹ geus ngagagkeun soekoe ka koering. 'Ti mangsa ajeuna ^g koe kami dilahirkeun ka maraneh, samemeh boekti, soepaja maraneh mangsa geus boekti pada pērtjaja, ^h jen kami nja eta teja. 'Satēmēn-tēmēna, kami ngalahir ka maraneh: ⁱ lamoen aja noe dititah koe kami, sahasaha noe narima eta, nja eta uarima ka kami; ari noe narima ka kami, nja eta narima ka noe geus miwarang kami. *a* Mat. 23:8, 10. *b* Loek. 22:26, 27. *c* 1 Petr. 2:21.
d Mat. 10:24. *e* Jak. 1:25. *f* Djab. 41:10; Mat. 26:23. *g* p. 14:29; 16:4. *h* p. 8:24. *i* Mat. 10:40; Loek. 10:16.

²¹ Ari Jesoes geus ngalahirkeun kitoe, ladjeng ngalēngis di djeroe soekmana, sarta ngajaktoskeun, kijeu lahirna: ^a Satēmēn-tēmēna, kami ngalahir ka maraneh: aja hidji djalma batoer maraneh ²² bakal ngahijanat ka kami. 'Tidinja moerid silih-tendjo, sarta pada mangmang ²³ mana noe dilahirkeun teh. 'Aja hidji moeridna, ^b noe dipikaasih koe Jesoes, ²⁴ dijoekna deukeut pangkon Jesoes. 'Eta teh seug dikitjeupan koe Simon Petros, soepaja naroskeun mana teja noe dilahirkeun teh. 'Toeloj eta ngalendahan

kana dada Jesoes, sarta oendjoekan:
 26 Noen Goesti! noe mana teja? 'Ari walon-
 nan Jesoes: Mana-mana noe koe kami
 rek dipangnjotjolkeun sahoewapeun,
 sarta disordan sakali, nja eta. Démi
 c geus ditjotjolkeun noe sahoewapeun
 teh, ladjëng disodorkeun ka Joedas anak
 27 Simon, Iskariot teja. 'Sanggeusna noe
 sahoewapeun teja disodorkeun, seug Set-
 tan teh njoeroep ka Joedas. Geus kitoe
 Jesoes ngalahir ka dinja: Anoe dek dipi-
 gawe koe maneh teja, geuwat-geuwat
 28 lampahkeun. 'Ari noe ngarijoeng euweuh
 noe ngahartieun sababna noe matak
 29 Joedas dilahiran kitoe. 'Panjanana noe
 sawareh, Joedas teh a pedah mamawa
 kantong, dipiwarang koe Jesoes: Geura
 barangbeuli anoe koedoe dipake koe
 oerang dina pesta; atawa dipiwarang
 njidëkahkeun naon-naon ka noe maris-
 30 kin. 'Sanggeusna noe sahoewapeun teja
 koe manehanana ditampanan, ngageuw-
 wat bae indit ka loewar. Harita teh ti
 peuting. a Mat. 26: 21. b p. 19: 26. c 2 Moesa 12: 8.
 d p. 12: 6.

31 Ari geus ka loewar Joedas teh, ladjëng
 Jesoes ngalahir: a Ajeuna mah Poetra
 manoesa teh geus dimoeljakeun, sarta
 Allah geus dimoeljakeun di djëro Poetra
 32 manoesa. 'Lamoen Allah geus dimoelja-
 keun di djëro Poetra manoesa, Allah ge
 ka eta tangtöe ngamoeljakeun deui di
 djëro salira andjeunna, sarta tereh pisan
 33 dimoeljakeunana. 'Eh, baroedak! ngan
 sakeudeung deui kami aja di maraneh
 teh. Maraneh bakal narejangan kami,
 sarta sakoemaha noe koe kami dilahir-
 keun ka oerang Jahoedi kijeu teja: b Ka
 ënggon noe rek didjoegdjoeg koe kami,
 maraneh moal bisa daratang: nja kitoe
 kami ajeuna ngalahir deui ka maraneh.
 34 'Kami mere ka maraneh hidji parentah
 noe anjar, c nja eta koedoe silih-pika-
 njaäh; saperti kami geus mikanjaäh ka
 maraneh, soepaja maraneh oge silih-pi-
 35 kanjaäh. 'Tina lantaran eta bakal njara-
 hoëun sakabeh, jen maraneh teh moerid
 kami, d nja eta lamoen maraneh silih-
 pikanjaäh djeung batoer-batoer.

a p. 12: 23; 17: 1, 5. b p. 7: 34; 8: 21. c p. 15: 12.
 d 1 Joh. 2: 5.

36 Pok Simon Petros oendjoekan ka
 Jesoes: Noen Goesti! andjeun teh bade
 angkat ka mana? 'Ari walonan Jesoes ka
 Petros: Ka ënggon noe rek didjoeg-

djoeg koe kami, maneh ajeuna moal bisa
 ngiring, a tatapi mëngke ka hareup mah
 37 tangtöe ngiring ka kami. 'Pioendjoek
 Petros ka Jesoes: Noen Goesti! koe-
 maha noe mawi simkoering ajeuna teu
 kenging ngiring ka andjeun? b Simkoe-
 ring teh soemëdja nalangan pati ka an-
 38 djeun. 'Ari walonan Jesoes ka dinja:
 Koetan maneh dek nalangan pati ka
 kami? Satëmën-tëmëna, kami ngalahir
 ka maneh: hajam moal waka kongko-
 rongok, samemeh maneh nganglës ka
 kami tiloe kali. a p. 21: 18, 19; 2 Petr. 1: 14.
 b Mat. 26: 33; Loek. 22: 33.

PASAL 14.

Hate maraneh oelah kalëléban; ma-
 2 raneh përtjaja ka Allah, sing përtjaja
 deui ka kami. 'Dina gëdong Ama kami
 reja pisan pangkeng; lamoen teu kitoe,
 geus tangtöe maraneh dibedjaän koe
 kami. Kami dek ijang, njadijakeun ëng-
 3 gon keur maraneh. 'Mangsa kami geus
 ijang, sarta geus njadijakeun ënggon
 keur maraneh, kami tangtöe datang deui
 ngala maraneh; a soepaja maraneh ge
 aja di ënggon noe diajaän koe kami.
 4 'Djeung deui ënggon noe rek didjoeg-
 djoeg koe kami, eta maraneh geus njaho,
 5 sarta djalanna maraneh geus njaho. 'Pok
 b Tomas mioendjoek ka Jesoes: Noen
 Goesti! simkoering sadaja teu térang
 ka ënggon noe rek diboedjëng koe Goesti;
 sarëng koemaha simkoering teh pibi-
 6 saeun térang kana djalanna? 'Ari lahiran
 Jesoes ka dinja: Nja kami noe djadi
 djalan, djeung kajaktian, sarta hiroep.
 c Moal aja noe datang ka Rama, ngan
 7 koedoe lantaran ti kami. 'Tijap-tijap ma-
 raneh geus njaho ka kami, tangtöe geus
 njaho deui ka Ama kami; ti watës ajeuna
 maraneh njaho ka andjeunna, sarta geus
 8 narendjo ka andjeunna. 'Pok Pilipoes
 mioendjoek ka Jesoes: Noen Goesti!
 moegi tingalikeun Rama teh ka sim-
 koering sadaja; oepantën kitoe mah sim-
 9 koering tjëkap. 'Ari lahiran Jesoes ka
 dinja: Eh Pilipoes! sakitoe lilana kami
 babarëngan djeung maraneh, naha ma-
 neh tatjan njaho ka kami? d Saha-saha
 noe nendjo ka kami, nja eta nendjo
 10 Rama teh ka kami, naha tjëk maneh: tingalikeun
 Rama teh ka simkoering sadaja? 'Koe-
 maha maneh teu përtjaja, jen e kami teh

aja di djéro Rama, kitoe deui Rama
 aja di djéro kami? Ari piwoeroek, anoe
 koe kami diwoeroekkeun ka maraneh,
 pangdiwoeroekkeunana teh koe kami
 lain karëp sorangan; ^f satëgësna Rama,
 noe linggih di djéro kami, nja eta noe
 11 midamël sakabéhna padamëlan. 'Masing
 përtjaja ka kami, jen kami teh aja di
 djéro Rama, kitoe deui Rama aja di
 12 djéro kami; oepama hanteu, koedoe përt-
 tjaja tina sabab padamëlanana. 'Satë-
 mën-tëmënna, kami ngalahir ka mara-
 neh: saba-saha noe përtjaja ka kami,
 13 ^g padamëlan anoe sok dipilampah koe
 kami, koe eta tangtoe dipigawe deui;
 sarta bakal migawe ^h anoe leuwih ti
 batan eta; karana kami dek ngadeu-
 heus ka Rama. 'Naon bae ⁱ anoe koe
 maraneh dek disoehoenkeun koe djën-
 nëngan kami, eta koe kami tangtoe di-
 djadikeun, ^j soepaja Rama dimoeljakeun
 14 di djéro Poetra. 'Oepama aja noe koe
 maraneh disoehoenkeun koe djënëngan
 kami, eta koe kami tangtoe didjadi-
 15 keun. 'Lamoen ënja maraneh njaäh ka
 kami, ^k koedoe nëtëpkeun ka parentah
 16 kami. 'Sarta kami dek njoehoenkeun
 ka Rama, tidinja maraneh tangtoe di-
 paparin Pangliipoer noe sedjen deui, soe-
 paja eta teh tëtëp di maraneh salalag-
 17 gëngna; 'tëgësna Roh kajaktian, ^l noe
 teu beunang ditarima koe doenya, sabab
 koe doenya teh teu katendjoëun djeung
 teu kanjahoan. Ari maraneh mah nja-
 raho ka eta, karana tëtëp linggihna di
 maraneh, sarta bakal aja di djéro ma-
 18 raneh. 'Maraneh moal diantëp pahatoe
 koe kami, ^m da kami datang deui ka
 19 maraneh. 'Sakeudeung deui doenya teh
 moal nendjo ka kami; ⁿ ari maraneh
 mah bakal narendjo ka kami, sabab
 kami teh hiroep, kitoe deui maraneh
 20 bakal hiroep. 'Dina poë harita maraneh
 tangtoe nganjahokeun, jen kami aja di
 djéro Ama, ari maraneh aja di djéro
 kami, kitoe deui kami aja di djéro ma-
 21 raneh. 'Saba-saha noe ngabogaän pa-
 rentah kami sarta ditëtëpkeun, nja eta
 noe njaäh ka kami; ari noe njaäh ka
 kami, bakal dipikaäsih deui koe Ama
 kami, kitoe deui kami bakal mikanjaäh
 ka dinja, sarta bakal ngebrehkeun diri
 22 kami ka dinja. 'Ari ^o Joedas, tapi lain
 Iskariot teja, seug mioendjoek ka Je-

soes: Noen Goesti! koemaha noe mawi
 Goesti kërsa ngebrehkeun salira andjeun
 ka simkoering sadaja, lain ka doenya?

23 'Ngawalon Jesoes, kijeu lahina ka Joe-
 das: Oepama aja djalma njaäh ka kami,
 tangtoe nëtëpkeun ka piwoeroek kami,
 sarta koe Ama bakal dipikaäsih; ari
 kami djeung Ama bakal saroemping ka
 noe kitoe teh, toeloj linggih di mane-
 24 hanana. 'Noe teu njaäh ka kami, moal
 nëtëpkeun ka piwoeroek kami; ari pi-
 woeroek noe kadenge koe maraneh, ^p
 lain anoe kami pribadi, satëgësna ka-
 goengan Rama, noe miwarang kami teja.

a p. 12:26; 17:24. b p. 11:16. c lbr. 7:25; 9:8;

1 Petr. 1:21. d p. 12:45. e p. 10:38; 17:21.

f p. 5:19; 8:28. g Mark. 11:23; 16:17. h Lal.

2:41; 5:15. i p. 15:7; 16:23. j p. 5:23. k p. 15:10;

1 Joh. 5:3. l p. 7:39. m Mat. 28:20. n p. 16:16.

o Loek. 6:16. p p. 7:16.

25 Eta përkara koe kami geus dilahir-
 keun ka maraneh teh meungpeung reu-
 26 reudjeungan. 'Tatapi ^a ari Pangliipoer
 teja mah, nja eta Roh Soetji, anoe koe
 Rama rek dipiwarang koe djënëngan
 kami, ^b eta teh bakal ngawoeroekkeun
 saniskara ka maraneh, sarta bakal ngi-
 ngëtkeun ka maraneh sakoer-sakoer noe
 koe kami geus dilahirkeun ka maraneh.

27 'Kami ninggalan ^c kasënangan ka ma-
 raneh; kasënangan kami teh koe kami
 dibikeun ka maraneh; ari kami mah
 mere teh ka maraneh lain sapërti mere-
 na doenya. Hate maraneh oelah kalëlë-
 28 ban, djeung oelah geder. 'Koe maraneh
 kadenge pilahir kami ka maraneh anoe
 kijeu teja: ^d kami rek ijang, sarta datang
 deui ka maraneh. Oepama ënja maraneh
 teh njaäh ka kami, tangtoe pada boe-
 ngah, pedah kami ngalahir, jen kami
 rek ngadeuheus ka Rama; karana Ama
 29 teh leuwih ti batan kami. 'Ajeuna eta
 koe kami geus dilahirkeun ka maraneh,
 samemeh boekti, ^e soepaja maraneh
 mangsa geus boekti pada përtjaja. 'Ka-
 30 mi teh moal loba deui sasaeran djeung
 maraneh; karana ^f kapala ijeu doenya
 rek datang, ^g dëmi ka kami enweuh pi-
 milikeunana. 'Tatapi soepaja doenya teh
 31 njahoëun jen kami njaäh ka Rama, ^h
 sarta ngalampahkeun sakoemaha noe
 koe Rama geus ditimbalkeun ka kami:
 geura narangtoeng, hajoe orang indit ti
 dijeu!

a p. 15:26. b p. 16:14; 1 Joh. 2:20, 27.

c p. 16:33; Pil. 4:7. d p. 14:3. e p. 13:19; 16:4.

f p. 12:31. g lbr. 7:26. h p. 10:18; 12:49.

PASAL 15.

Ijeu kami teh tangkal anggoer noe
 1 saestoe, ari Ama kami pangébonanana.
 2 'Oenggal-oenggal dahan kami anoe han-
 teu boewahan, koe Ama dieuweuhkeun;
 3 dëmi oenggal-oenggal noe boewahan
 mah dibërésihan koe Ama, ^a sina tam-
 4 bah boewahanana. 'Ari maraneh ajeuna
 mah ^b geus bërésih, tina sabab pilahir,
 anoe koe kami dilahirkeun ka maraneh
 5 teja. 'Masing ^c pada tètép di djéro kami,
 djeung kami di djéro maraneh. Saperti
 dahan teu bisaeun boewahan koe man-
 6 neh, ari teu tètép dina tangkalna ang-
 goer mah, nja kitoe deui maraneh, ari
 ten tètép di djéro kami. 'Kami teja tang-
 7 kal anggoer teh, ari maraneh dahan-
 dahanna. Saha-saha noe tètép di djéro
 kami, djeung kami di djéro manehanana,
 eta tangtoe leubeut boewahanana; ka-
 8 rana lamoen teu djeung kami mah, ^d ma-
 raueh moal bisa migawe naon-naon.
 9 'Oepama aja noe teu tètép di djéro kami,
^e eta mah dipitjeunan ka loewar, saperti
 dahan, sarta datang ka garing; dëmi
 10 geus kitoe dikoempolkeun, toeloeg di-
 aloengkeun kana seuneu, seug didoeroek.
 11 'Lamoen maraneh tètép di djéro kami,
 kitoe deui piwoeroek kami tètép di djéro
 12 maraneh, ^f naon bae kahajang maraneh
 soehoenkeun, tanwande dikaboel. 'Eta
 13 matak ngamoeljakeun ka Ama kami, la-
 moen maraneh baroewahan leubeut;
 14 sarta bakal djaradi moerid kami. 'Sap-
 15 erti Rama geus mikaásih ka kami, nja
 kitoe deui kami geus mikanjaäh ka ma-
 16 raneh; masing pada tètép dina kanja-
 17 ahan kami! 'Lamoen maraneh ^g nges-
 toekeun parentah kami, tangtoe tètép
 18 dina kanjaahan kami, saperti kami geus
 ngestoekeun timbalan Ama, sarta tètép
 19 dina kaásihanana. 'Eta pérkara koe kami
 geus dilahirkeun ka maraneh, ^h soepaja
 kaboengahan kami tètép di maraneh,
 20 kitoe deui kaboengahan maraneh masing
 21 datang ka toetoegna. 'Nja ijeu parentah
 kami, ⁱ maraneh teh koedoe silih-pika-
 22 njaäh, saperti kami geus mikanjaäh ka
 23 maraneh. 'Euweuh deui noe katjida nja-
 24 ahna, ^j ti batan djalma noe datang ka
 25 nalangan pati ka sobat-sobatna. 'Mara-
 26 neh teh djadi sobat kami, lamoen mi-
 lampah noe koe kami diparentahkeun

15 ka maraneh. 'Maraneh koe kami moal
 disarëboet deui boedjang; karana ari
 boedjang mah teu njahoëun ka noe di-
 damél koe djoeraganana; ari satëgësna
 maraneh teh koe kami disarëboet sobat,
 16 karana ^k saniskara noe koe kami ka-
 denge ti Ama, nja eta koe kami geus
 17 dibedjakeun ka maraneh. 'Lain maraneh
 anoe milih kami, ^l nja kami anoe milih
 maraneh, sarta koe kami geus dipasti-
 keun soepaja laleumpang djeung baroe-
 wahan, sarta soepaja tètép boewah ma-
 18 raneh; ^m sangkan maraneh koe Rama
 dipasihana naon bae anoe disoehoenkeun
 19 koe maraneh koe djënëngan kami. 'Nja
 eta ⁿ koe kami diparentahkeun ka ma-
 20 raneh, soepaja silih-pikanjaäh. 'Oepama
^o doenya geuleuheun ka maraneh, koe-
 doe masing njaho maraneh teh, eta geus
 geuleuh ka kami ti heula, samemeh ka
 21 maraneh. 'Saoepama ^p maraneh kaäsoep
 ka doenya, geus tangtoe doenya teh
 njaäheun kana milikna; dëmi tina sabab
 maraneh teu kaäsoep ka doenya, sarta
 22 ^q koe kami geus dipilih ti doenya, kitoe
 noe matak doenya geuleuheun ka ma-
 23 raneh. 'Masing aringët ka pilahir, anoe
 koe kami dilahirkeun ka maraneh teja:
^r ari noe djadi boedjang, moal leuwih ti
 djoeraganana. Tijap-tijap geus nganjaja
 ka kami, tangtoe nganjaja ka maraneh
 24 deui; tijap-tijap geus ngestoekeun piwoe-
 roek kami, tangtoe ngestoekeun ka pi-
 25 woeroek maraneh deui. 'Ari eta sakabeh
 pérkara bakal dipigawe koe eta teja ka
 maraneh, tina sabab djënëngan kami,
 26 ^s pedah teu njarahoeun ka noe geus mi-
 warang kami. 'Saoepama kami hanteu
 datang mah, ^t sarta teu ngawoeroek ka
 darinja, moal barogaeun dosa; dëmi
 27 ajeuna eta teh moal boga akal njaroem-
 28 poetkeun dosana. 'Saha-saha noe geuleuh
 ka kami, eta geuleuh deui ka Ama kami.
 29 'Saoepama kami di pëlëbah eta djalma
 hanteu milampah padamélan, anoe tara
 pisan dipigawe koe noe sedjen deui mah,
 moal barogaeun dosa; ^u dëmi ajeuna koe
 eta teh geus katarendjo, kilang kitoe ge
 gareuleuheun ka kami sarta ka Ama ka-
 30 mi. 'Tatapi noe matak kitoe, soepaja
 kalaksanakeun anoe dioengëlkeun dina
 toret maranehanana kijeu: ^v Ari eta
 pada migeuleuh ka koering, tapi taja
 31 sababna. 'Dëmi mangsa soeming ^w

Panglipoeur teh, anoe koe kami rek di-
djoeroengkeun ka maraneh ti Rama, nja
eta Roh kajaktian, anoe ka leowar ti
kami. 'Ari maraneh ge pada ^x djadi saksi,
sabab reureudjeungan djeung kami ti
barangmimiti pisan.

a Fil. 1: 10, 11.
b p. 13: 10. *c* p. 6: 56. *d* 2 Kor. 3: 5. *e* Jeh. 15: 4.
f Mark. 11: 24; p. 14: 13. *g* p. 14: 15. *h* p. 17: 13.
i p. 13: 34. *j* Roem. 5: 6. *k* p. 8: 26; 14: 10.
l p. 13: 18. *m* p. 16: 23. *n* p. 13: 34. *o* 1 Joh. 3: 13.
p p. 17: 14. *q* Gal. 1: 4. *r* p. 13: 16. *s* p. 16: 3.
t p. 10: 25. *u* p. 10: 37, 38. *v* Djab. 35: 19; 69: 5.
w p. 14: 16, 26. *x* LaL. 1: 8; 5: 32.

PASAL 16.

Eta pèrkara koe kami geus dilahirkeun
ka maraneh, ^a soepaja maraneh oelah
datang ka titadjong. 'Djalma teh ^b bakal
naroendoeng maraneh ti djero masigit;
samalah pidatangeun waktue, didinja
teh saha-saha noe maehan ka maraneh,
eta panjanana ngabakti ka Allah. 'Anoe
matak bakal migawe kitoe ka maraneh,
^c sabab hanteu njarahoëun ka Rama
sarta ka kami. 'Ari eta pèrkara, noe
matak koe kami dilahirkeun ka mara-
neh teh, ^d soepaja maraneh, dimana
geus tēpi waktuena, pada aringēt jen
koe kami geus dilahirkeun ka maraneh.
Dēmi eta pèrkara koe kami hanteu dilahir-
keun ka maraneh ti mimitina, tina
sabab kami reureudjeungan djeung ma-
raneh. 'Ajeuna kami dek ngadeuheus ka
noe geus miwarang kami; ari maraneh
taja noe nanjakeun kijeu: Andjeun ka
mana nja piangkateun? 'Satēgēsna tina
sabab kami ngalahirkeun kitoe ka ma-
raneh, ^e noe matak hate maraneh pinoeuh
koe nalangsa. 'Ari kami ngalahir ka ma-
raneh anoe sajak tina: pimangpaāteun ka
maraneh lamoen kami ijang; karana
oepama kami hanteu ijang mah, ^f Pang-
lipoeur teja moal waka soemping ka ma-
raneh; dēmi samangsa kami geus ijang,
koe kami rek didjoeroengkeun ka ma-
raneh. 'Ari eta teh, sanggeusna soem-
ping, bakal ngawēwēleh ka doenya tina
hal dosa, tina hal kabēnēran, djeung tina
hal hoekoeman. 'Ari tina hal dosa, koe
sabab maranehanana hanteu pērtjaja ka
kami; 'tina hal kabēnēran, koe sabab
kami ngadeuheus ka Ama kami, sarta
koe maraneh hanteu katarandjo deui;
'tina hal hoekoeman, ^g koe sabab kapala
ijeu doenya geus dihoekoeman. 'Reja

keneh kami pingalahirkeuneun ka ma-
raneh, tatapi ari maraneh ajeuna moal
koewat pinanggoeungeun eta. 'Dēmi
mangsa eta teh geus soemping, nja Roh
kajaktian teja, ^h tangtoe noejeun mara-
neh ka sagala kajaktian; karana ⁱ moal
ngalahir kahojongna koe andjeun; satē-
gēsna sakoer noe kadangoe koe an-
djeunna, nja eta noe bakal dilahirkeun
teh, sarta bakal ngawartakeun ka mara-
neh pika-hareupeunana. 'Nja eta teh
bakal ngamoeljakeun ka kami; karana
pinjandakeunana ti anoe kami, toeloej
diwartakeun ka maraneh. 'Saniskara ka-
goengan Rama, ^j nja anoe kami. Kitoe
noe matak kami ngalahir, jen pinjanda-
keunana teh ti anoe kami, toeloej di-
wartakeun ka maraneh. 'Sakeudeung
deui maraneh moal nendjo ka kami;
^k tidinja sakeudeung deui maraneh bakal
nendjo ka kami; karana kami rek ngadeu-
heus ka Rama. 'Geus kitoe moeridna
sawareh ngaromong djeung batoerna:
Naon eta noe dilahirkeun ka oerang teh:
sakeudeung deui maraneh moal nendjo
ka kami, tidinja sakeudeung deui mara-
neh bakal nendjo ka kami; kitoe deui:
karana kami rek ngadeuheus ka Rama?
'Ari aromongna: Naon eta noe dilahir-
keun sakeudeung deui teh? Hanteu
ngarti oerang mah anoe dilahirkeun teh.
'Dēmi Jesoes waspaseun jen haraja-
ngeun naros; ladjēng ngalahir ka moe-
rid: Naha maraneh silih-tanjakeun anoe
dipilahir koe kami kijeu teja: sakeu-
deung deui maraneh moal nendjo ka
kami, tidinja sakeudeung deui maraneh
bakal nendjo ka kami? 'Satēmēn-tēmēn-
na, kami ngalahir ka maraneh: maraneh
teh bakal tjareurik sarta djēdjēritan,
tatapi doenya mah bakal atoheun; ari
maraneh teh bakal njeorang nalangsa,
^l tatapi eta kanalangsaañ maraneh ba-
kal digantian koe kaboengahan. 'Ari
awewe, ^m mangsa keur ngadjoeroe, boga
kasoelah, sabab geus tēpi ka waktuena;
dēmi geus didjoeroekeun orokna mah,
geus teu ingēt kana kasoekēranana ba-
waning kaboengahan, pedah aja hidji
djalma mantas didjoeroekeun ka doenya.
'Nja kitoe keneh maraneh ajeuna keur
nalangsa; tatapi kami bakal manggihan
deui ka maraneh, geus kitoe ⁿ hate ma-
raneh boengah, sarta moal aja noe

ngarëboet eta kaboengahan maraneh
 23 teh. 'Di poë harita maraneh moal na-
 njakeun naon-naon deui ka kami. Sa-
 têmën-témëna, kami ngalahir ka ma-
 raneh: ^a naon bae noe disoehoenkeun
 koe maraneh ka Rama koe djénengan
 kami, koe andjeunna tangtoe dipasih-
 24 keun ka maraneh. 'Datang ka ajeuna
 maraneh tatjan nënëda naon-naon koe
 djénengan kami. Koedoe nënëda, tang-
 toe dipaparin, ^p soepaja kaboengahan
 maraneh datang ka toetoegna.

a Mat. 13: 21. *b* p. 12: 42. *c* p. 15: 21; 1 Kor. 2: 8.
d p. 13: 19. *e* p. 14: 1. *f* p. 7: 39. *g* p. 12: 31.
h p. 8: 32. *i* p. 12: 49. *j* p. 17: 10. *k* p. 14: 19, 28.
l Jér. 31: 13. *m* Jës. 26: 17. *n* p. 20: 20. *o* p. 14: 13;
 15: 16. *p* p. 15: 11.

25 Eta përkara koe kami geus dilahir-
 keun ka maraneh koe misil-misil. Tatapi
 pidatangeun waktue, didinja teh kami
 moal ngalahir deui ka maraneh koe mis-
 sil, ^a tangtoe sagëblasna bae nja nga-
 26 wartakeun Rama ka maraneh. 'Di poë
 harita maraneh bakal nënëda koe djé-
 nëngan kami; sarta kami moal ngalahir
 ka maraneh, jen kami bakal mangnë-
 27 dakeun maraneh ka Rama; 'karana ^b
 Rama miasih ka maraneh koe mantën,
 pedah maraneh mikanjaäh ka kami, sarta
 përtjaja jen kami teh ka loewar ti Allah.
 28 'Kami ^c ka loewar teh nja ti Rama, sarta
 geus datang ka doenya; kitoe deui ajeuna
 kami ninggalkeun doenya, rek ngadeu-
 29 heus ka Rama. 'Pok mioendjoek moe-
 rid-moeridna: Tah, ajeuna andjeun nga-
 lahir teh sagëblasna bae, hanteu nga-
 30 lahir koe misil. 'Ajeuna simkoering geus
 pada tërang, ^d andjeun teh langkoeng
 oeninga saniskantën përkawis, sarëng
 teu koedoe-koedoe aja noe naros ka an-
 djeun. Nja eta kitoe noe mawi simkoe-
 ring pada përtjaja, jen andjeun ka loe-
 31 war teh ti Allah. 'Walonan Jesoes ka
 32 moerid: Përtjaja maraneh ajeuna? 'Ka-
 njahokeun koe maraneh, pidatangeun
 waktue, ajeuna ge geus nëpi, ^e didinja
 maraneh bakal dipabalëntjarkeun saëng-
 gonna-saënggonna, ari kami koe mara-
 neh ditinggalkeun sorangan bae; halta
 33 ^f kami moal sorangan, sabab Rama noe
 njarëngan ka kami. 'Eta përkara koe
 kami geus dilahirkeun ka maraneh, ^g
 soepaja maraneh boga kasënanan lan-
 taran kami. Ari di doenya maraneh pi-
 manggiheun kasoekëran; tatapi masing

gënah bae hate, da kami geus ngalah-
 keun doenya. ^a Lal. 1: 3. ^b p. 14: 21; 17: 8.
^c p. 13: 5. ^d p. 21: 17. ^e Mat. 26: 56. ^f p. 8: 29.
^g p. 14: 27.

PASAL 17.

Nja kitoe pilahir Jesoes; ladjëng ^a ni-
 ngali ka langit, sarta oendjoekan:
 Noen Ama! geus dongkap ka waktuena;
^b moegi ngamoeljakeun ka Poetra Ama,
 soepaja Poetra kitoe deui ngamoelja-
 2 keun ka Ama. 'Sapërtos Ama ^c geus
 maparin kawasa ka Poetra ka sakabeh-
 na daging, soepaja Poetra mere hiroep
 noe langgëng ka sadajana, noe koe Ama
 3 geus dipaparinkeun ka Poetra. 'Nja kijeu
 hiroep noe langgëng teh, oepami djalma
 nganjahokeun ka Ama, Allah noe noeng-
 gal sarëng noe sajektosna; kitoe deui
 ka Jesoes Kristoes, noe geus dipiwarang
 4 koe Ama. 'Simkoering geus ngamoelja-
 keun Ama di boemi; ^d simkoering pa-
 rantos ngalampahkeun padamëlan, anoe
 koe Ama ditimbalkeun ka simkoering
 5 teja. 'Ari ajeuna, noen Ama! moegi nga-
 moeljakeun ka simkoering dina pangkon
 Ama, ^e koe kamoeljaän gadoeh simkoe-
 ring di salira Ama, ti memeh aja doenya
 6 teja. 'Simkoering teh geus netelakeun
 padjénengan Ama ka djalma-djalma, noe
 koe Ama dipaparinkeun ka simkoering
 7 ^f ti doenya. Ari eta awitna kagoengan
 Ama, koe Ama dipaparinkeun ka sim-
 koering, sarëng geus ngarestokeun pa-
 ngandika Ama. 'Dangët ajeuna pada
 ngahartieun, jen saniskantën anoe koe
 Ama dipaparinkeun ka simkoering, saes-
 8 toena ti Ama. 'Karantën ari sadajana
 pilahir, anoe koe Ama dipaparinkeun ka
 simkoering, koe simkoering geus dise-
 renkeun ka dinja; dëmi koe eta dita-
 rampi, sarëng pada ngahartieun saes-
 9 toena, ^g jen simkoering ka loewar teh
 nja ti Ama, kitoe deui pada përtjaja
 jen Ama noe miwarang simkoering.
 10 'Simkoering mangnëdakeun maraneha-
 nana; simkoering hanteu mangnëdakeun
 doenya, mangnëdakeun teh sadajana noe
 koe Ama dipaparinkeun ka simkoering;
 11 karantën nja kagoengan Ama. 'Ari sa-
 niskantën kagadoeh simkoering, nja ka-
 goengan Ama; kitoe deui ^h saniskantën
 kagoengan Ama, nja kagadoeh simkoe-
 ring; sarëng simkoering geus dimoelja-
 keun di djëro maranehanana. 'Simkoering

geus hanteu aja di doenya, ari eta mah araja di doenya, dëmi simkoering teh rek marëk ka Ama. Noen Ama noe langkoeng soetji! moegi-moegi ngaraksa ka eta teh, sangkan mantëp ka padjënëngan Ama, noe koe Ama geus dipaparinkeun ka simkoering; soepaja djadi sahidji, ⁱ sapërto Ama sarëng simkoering. ¹² 'Keur mangsa simkoering reureudjeungan keneh sarëng eta di doenya, diraksa koe simkoering, sangkan mantëp ka padjënëngan Ama. Noe koe Ama dipaparinkeun ka simkoering, koe simkoering geus diraksa, sarëng sabatoer eta taja noe dongkap ka leungit, ^j kadjabi anak katjilakaän teja, soepaja kalaksanakeun Kitab. ¹³ 'Ari ajeuna simkoering rek marëk ka Ama, sarëng ngoendjoekkeun gjeu teh di doenya, soepaja eta pada gadoebeun kaboengahan simkoering dina dirina, ^k sarëng dongkap ¹⁴ ka toetoegna. 'Simkoering geus njerenkeun pangandika Ama ka darinja; ari doenya geuleuheun ka darinja, ^l tina sabab teu kaäsoep ka doenya, sapërto lëbah simkoering kitoe deui teu kaäsoep ¹⁵ ka doenya. 'Simkoering lain nënëda, moegi eta teh koe Ama ditjandak ti doenya; sajaktosna mah ^m moegi koe ¹⁶ Ama diraksa ti noe goreng. 'Ari eta teh teu kaäsoep ka doenya, sapërto ⁿ lëbah simkoering kitoe deui teu kaäsoep ka ¹⁷ doenya. 'Moegi eta pada disoetjikeun dina kajaktosan Ama; ari pangandika ¹⁸ Ama nja eta kajaktosan teja. 'Sapërto Ama ^o miwarang simkoering ka doenya, nja kitoe deui eta teh koe simkoering ¹⁹ geus pada ditatah ka doenya. 'Sarëng ^p simkoering njoetjikeun diri pribadi pikeun maranehanana, soepaja eta ge pada disoetjikeun dina kajaktosan. 'Sarëngna ²⁰ deui simkoering teh lain mangnëdakeun eta woengkoel, mangnëdakeun deui sadajana noe bakal përtjaja ka simkoering koe lantaran piwoeroek maranehanana; ²¹ 'soepaja ^q sadajana teh djadi sahidji, sapërto Ama di djëro simkoering, sarëng simkoering di djëro Ama, sangkan eta ge djadi sahidji di djëro Ama sarawoeh simkoering; soepaja doenya teh përtjajaeun, jen Ama noe geus miwarang simkoering. 'Sarëng simkoering ²² ka eta teh geus mere kamoeljaän, anoe koe Ama dipaparinkeun ka simkoering

teja; soepaja djadi sahidji, sapërto Ama ²³ sarëng simkoering sahidji; 'simkoering di djëro maranehanana, ari Ama di djëro simkoering, soepaja masing sampoerna dina kahidjianana; sangkan doenya teh nganjahokeun, jen Ama noe geus miwarang simkoering, sarëng mikaäsih ka darinja, sakoemaha Ama mikaäsih ka ²⁴ simkoering. 'Noen Ama! kahajang teh, ^r ari noe koe Ama dipaparinkeun ka simkoering teja, moegi sina reureudjeungan sarëng simkoering di ënggon noe diajaän koe simkoering; soepaja narendjo kamoeljaän, anoe koe Ama geus dipaparinkeun ka simkoering; karantën Ama geus mikaäsih ka simkoering ti memeh ngadëgkeunana doenya. 'Noen, Ama noe langkoeng adil! ^s doenya teh teu nganjahokeun ka Ama, ari simkoering mah nganjahokeun ka Ama, sarëng ari eta mah pada ngahartieun, jen Ama noe ²⁶ miwarang simkoering. 'Sarëng simkoering ka eta teh geus ngawartakeun padjënëngan Ama, sarta bade diwartakeun deui; soepajana kaäsihan, anoe koe Ama dianggo miasih ka simkoering teja, sina aja di djëro eta; kitoe deui simkoering pijaean di djëro eta. a p. 11: 41.

b p. 12: 23, 28. *c* p. 3: 35; 5: 21. *d* p. 4: 34. *e* p. 1: 1; *f* p. 15: 19. *g* p. 16: 27, 30. *h* p. 16: 15. *i* p. 10: 30. *j* p. 13: 18. *k* p. 15: 11. *l* p. 15: 19. *m* 2 Tes. 3: 3. *n* p. 8: 23. *o* p. 20: 21. *p* 2 Kor. 5: 15; *q* p. 10: 9, 10. *r* Gal. 4: 32. *s* p. 12: 26; 14: 3. *s* p. 16: 3, 27.

PASAL 18.

Sanggeus Jesoes ngalahir kitoe, ^a la-
 Sdjëng angkat djeung moerid-moeridna
 ka peuntaseun tji Kidron; di dinja aja
 hidji këbon, eta toeloj diasoepan koe
² Jesoes djeung moerid-moeridna. 'Ari
 Joedas, anoe ngahijanat ka andjeunna
 teja, njahoëun oge ka eta ënggon, doe-
 meh Jesoes geus mindëng koempoelan di
³ dinja djeung moerid-moeridna. 'Sanggeus ^b
 Joedas nampa barisan sarta patjalang-pa-
 tjalang ti panghoeloe-panghoeloe agoeng
 djeung ti ahli-ahli parisi, toeloj datang
 ka dinja mawa lantera djeung obor sarta
⁴ pakarang-pakarang. 'Geus kitoe Jesoes,
^c doemeh oeningaeun ka saniskara noe
 pinaradjeungeun ka salira andjeunna, la-
 djëng ka loewar, bari ngalahir ka eta
 djalma: Saha noe diteangan koe mara-
⁵ neh? 'Wangsoelanana: Jesoes, orang
 Nasaret. Lahiran Jesoes ka eta: Nja

ijeu kami. Malah Joedas ge, anoe ngahijanat ka andjeunna teja, nangtoeng
 6 di lëbah eta djalma-djalma. 'Dëmi keur mangsa Jesoes ngalahir ka darinja: Nja ijeu kami, seug pada maloendoer, toeloj
 7 tidjarëngkang. 'Ladjëng mariksa deui ka eta djalma-djalma: Saha teja noe ditejangan koe maraneh teh? 'Aromongna:
 8 Jesoes, oerang Nasaret. 'Ari walonan Jesoes: Ongkoh kami geus ngalahir ka maraneh, jen nja ijeu kami teh. Lamoen
 9 ënja narejangan kami, eta mah ingkeun bae, sina laleumpang. 'Noe matak kitoe, soepaja kalaksanakeun anoe dipalahir
 koe andjeunna teja: ^a 'Ti sakoer noe koe Ama dipaparinkeun ka simkoering, simkoering teu kaleungitan sahidji-hidji
 10 atjan. 'Geus kitoe Simon Petros, anoe njoren pëdang, seug njaboet pëdangna, toeloj ngadek ka badega panghoeloe
 agoeng, rampoeng tjeulina ti katoehoe.
 11 Ari ngaran badega teja Malkoes. 'Ladjëng Jesoes ngalahir ka Petros: Geura asoepkeun pëdang maneh ka sarangkana. Ari ^a 'loemoer, anoe koe Rama dipaparinkeun ka kami teh, naha eta koe kami
 oelah diinoem? ^a Mat. 26 : 36; Mark. 14 : 32; Loek. 22 : 39. ^b Mat. 26 : 47; Mark. 14 : 43; Loek. 22 : 47. ^c p. 13 : 1. ^d p. 17 : 12. ^e Mat. 20 : 22; 26 : 39.

12 Geus kitoe eta barisan djeung koe-mëndang sarta patjalang oerang Jahoedi teja narangkëp ka Jesoes, sarta toeloj
 13 dibanda. 'Tidinja ^a diariringkeun ka Annas heula; karana eta teh mitoha Kajapas, anoe djënëng panghoeloe agoeng
 14 dina taoen harita. 'Ari Kajapas teh, nja eta noe mamatahan ka oerang Jahoedi teja, ^b jen pimangpaâteun paeh hidji
 djalma ngagantian eta bangsa. ^a Mat. 26 : 57; Mark. 14 : 53; Loek. 22 : 54. ^b p. 11 : 50.

15 Ari ^a Simon Petros noetoerkeun ka Jesoes, djeung ^b hidji moerid noe sedjen. Dëmi eta moerid teh geus kaoninga koe panghoeloe agoeng, sarta asoep
 ka boeroean panghoeloe agoeng barëng djeung Jesoes. 'Tatapi Petros nangtoeng di loewar pëlëbah panto. Tidinja
 16 moerid noe hidji deui, anoe kaoninga koe panghoeloe agoeng teja, seug ka loewar, toeloj pasini djeung awewe toekang
 ugadjaga panto, geus kitoe Petros dibawa asoep. 'Ari ^c eta boedjang awewe, toekang ngadjaga panto teja, seug ngomong
 17 ka Petros: Maneh teu kaäsoep moerid eta djalma? Ari djawabna: Han-

18 teu koela mah. 'Dëmi badega djeung patjalang geus miroen seuneu koe arëng, wantoe keur waktoe tiris; sarta narangtoeng di dinja sidoeroe. Ari Petros nangtoeng tjampero djeung eta, sarta sidoeroe. ^a Mat. 26 : 58; Mark. 14 : 54; Loek. 22 : 54.

^b p. 20 : 2. ^c Mat. 26 : 69.

19 Geus kitoe panghoeloe agoeng mariksakeun ka Jesoes hal moerid-moeridna, djeung hal piwoeroekna. 'Ngawangsoel
 20 Jesoes ka dinja: Kaoela misaoer teh ka doenya ^a sagëblasna pisan; kaoela salawasna ngawoeroek di masigit sarta di kabah, ënggong koempoelan sakabeh oerang Jahoedi; ari di noe boeni mah kaoela teu pisan misaoer naon-naon. 'Naha
 21 adjëngan mariksa ka kaoela? Geura pariksakeun bae ka noe ngadareng anoe koe kaoela dipisaerkeun ka maranehana-
 22 nana; nja eta noe njarahoeun ka noe geus dipisaerkeun koe kaoela. 'Mangsa Jesoes ngalahir kitoe, seug hidji patjalang
 anoe nangtoeng denkeut njabok ka Jesoes, sarta ngomong: ^b Naha maneh ngadjawab kitoe ka panghoeloe agoeng?
 23 'Ngawalon Jesoes ka eta teh: Oepama salah kami nja ngomong, geura tetela-
 24 keun kasalahanana; oepama bënëñ, naha maneh mana njabok ka kami? '(Dëmi koe Annas andjeunna geus dikirimkeun ka Kajapas, panghoeloe agoeng, sarta
 25 dibanda.) ^a p. 7 : 26. ^b Lal. 23 : 4.

25 Ari Simon Petros nangtoeng sarta sidoeroe. Tidinja aja noe ngaromong ka Petros: Maneh teu kaäsoep moerid itoe? Ari Petros teh nganglës, pokna: Hanteu
 26 koela mah. 'Aja hidji badega panghoeloe agoeng, baraja eta noe koe Petros dikadek tjeulina teja, pok ngomong: Naha
 27 reureudjeungan djeung itoe? 'Ari Petros nganglës deui. ^a Gantjangna hajam teh kongkorongok. ^a p. 13 : 38.

28 Geus kitoe ^a pada ngiringkeun Jesoes ti Kajapas ka gëdong pangadilan. Narta isoek-isoek pisan. Tatapi ^b hanteu arasoep ka pangadilan, hajangeun oelah
 29 kanadjisan, soepaja kongang ngadalalah paska. 'Toeloj Pilatoes ka loewar, njampurkeun ka darinja, bari mariksa: Koe-
 30 maha maraneh noe matak ngëlakkeun eta djalma? 'Seug pada ngawangsoel, kijeu wangsoelanana ka Pilatoes: Oepama eta lain bangsat, koe simkoering

31 teh moal koengsi disanggakeun. 'Ngalahir Pilatoes ka darinja: Eta teh geura bawa bae koe maraneh, seug hoekoeoman noeroetkeun toret maraneh! Ari pioletjoek oerang Jahoe di ka Pilatoes: Simkoering mah teu diwidian ngahoe-
32 koem maehan. 'Noe matak kitoe, soepaja kalaksanakeun pilahir Jesoes anoe dilahirkeun teja, ^e nawiskeun pètana maot anoe bakal kasorang koe andjeunna.

a Mat. 27:1; Mark. 15:1; Loek. 22:66. *b* Lal. 10:28; 11:3. *c* Mat. 20:19.

33 Tidinja Pilatoes lèbèt deui ka pangadil-an, ^a sarta njaoer Jesoes; seug ngalahir ka andjeunna: Énja maneh teh Radja oerang Jahoe di? 'Wangsoelan Jesoes: Ari andjeun noe matak ngalahir kitoe teh nijat pribadi, atawa aja noe mopojan ka andjeun tina hal kaeola?
35 'Walonan Pilatoes: Na kami teh oerang Jahoe di? Bangsa maneh djeung panghoeloe-panghoeloe agoeng geus pada njanggakeun maneh ka kami; maneh teh migawe naon? 'Wangsoelan Jesoes: ^b Ari karadjaan kaeola mah lain ti ijeu doenya. Saopama karadjaan kaeola ti ijeu doenya mah, geus tangtoe rahajat-rahajat kaeola manglawankeun, soepaja kaeola oelah datang ka diselehkeun ka oerang Jahoe di; ari ajeuna karadjaan kaeola
37 teh lain ti dijeu. 'Lahiran Pilatoes ka andjeunna: Djadi énja maneh teh radja? Wangsoelan Jesoes: Lérés pilahir andjeun, kaeola teh radja. ^c Kijeu noe matak kaeola didjoeroekeun, sarta kijeu noe matak datang ka doenya, soepaja kaeola mértelakeun kajaktian. ^d Oenggal-oenggal djalma noe ti kajaktian, tangtoe ngadengekeun sowara kaeola. 'Lahiran Pilatoes ka andjeunna: Naon kajaktian teh? Ari geus ngalahir kitoe, toeloj ka loewar deui, njampeurkeun ka oerang Jahoe di, sarta ngalahir ka darinja: Koe kami teu kapanggih dosa eta djalma.
39 'Tatapi maraneh boga adat, ari dina mangsa paska kami sok ngaleupaskeun bidji djalma adjang maraneh. Koemaha kahajang, kami koedoe ngaleupaskeun eta Radja oerang Jahoe di adjang maraneh? 'Tidinja kabéh pada raong, kijeu pokna: Oelah eta, koedoe Barabas! Démi Barabas teja dosana maehan djalma. *a* Mat. 27:11; Mark. 15:2; Loek. 23:3.

b p. 6:15; 17:16. *c* 1 Tim. 6:13. *d* p. 8:47.

PASAL 19.

Ari geus kitoe ^a Jesoes ditjandak koe
2 Pilatoes, sarta toeloj dirangket. 'Tidinja ^b sérdadoe ngaranjam makoeta tjoetjoek, seug dipakekeun ka mastakana, sarta diharoedoeman haroedoem
3 noe woengoe, 'bari ngaromong: Assalam alaekoem, Radja oerang Jahoe di!
4 Djeung pada njabokan. 'Geus kitoe Pilatoes ka loewar deui, sarta ngalahir ka oerang Jahoe di: Geura djareueung, eta koe kami dibidjilkeun ka maraneh, soepaja maraneh pada njaho, ^c koe kami
5 teu kapanggih dosana. 'Ladjeng Jesoes bidjil, nganggo makoeta tjoetjoek djeung haroedoem woengoe teja. Ngalahir Pilatoes ka darinja: Geura tarendjokeun
6 djalma teh! 'Barang andjeunna katendjo koe para panghoeloe agoeng djeung koe patjalang-patjalang, toeloj pada raong, kijeu pokna: Gantoeungeun dina kai-dipalang! gantoeungeun dina kai-dipalang! Ngalahir Pilatoes ka darinja:
7 ^d Geura koe maraneh bae bawa, seug gantoeungeun dina kai-dipalang; karana koe kami mah teu kapanggih dosana.
8 'Ari wangsoelan oerang Jahoe di ka Pilatoes: Simkoering teh gadoeh toret; ^e ari noeroetkeun toret simkoering mah eta djalma koedoe dipaehan, sabab ngadjenéngkeun maneh ^f Poetra Allah.
9 'Mangsa Pilatoes ngadangoe omongan kitoe, beuki tambah sijeuneun bae; ^g toeloj ^h lèbèt deui ka pangadilan, sarta ngalahir ka Jesoes: Ari maneh ti mana nja asal? Tatapi Jesoes ⁱ teu pisan ngawangsoel. 'Tidinja Pilatoes ngalahir deui
10 ka andjeunna: Naha maneh teh moal ngomong ka kami? Karah teu njaho, jen kami boga kawasa ngagantoeungeun maneh dina kai-dipalang, kitoe deui boga
11 kawasa ngaleupaskeun maneh? 'Ari wangsoelan Jesoes: Andjeun teh moal kawasa ngagorengan ka kaeola, ^j lamoen hanteu dipaparinkeun ka audjeun ti loehoer mah. Koe sabab eta, noe geus njerenkeun kaeola ka andjeun, leuwih
12 gède dosana. 'Ti harita Pilatoes nejanngan pidjalaneun keur ngaleupaskeun Jesoes. Tatapi oerang Jahoe di teh pada raong, kijeu pokna: Oepama eta djalma koe andjeun dileupaskeun mah, moal djadi sobat ka praboe. Saha-saha noe

ngadjënngkeun maneh radja, ^j ngaba-
 13 haän ka praboe. 'Sanggeus Pilatoes ngad-
 dangoe omongan kitoe, toeloelj Jesoes
 dibidjilkeun; geus kitoe gek linggih ^k
 dina korsi pangadilan, di énggon noe
 14 ngaran Litostrotos, ari koe basa Ibrani
 Gabata. 'Harita teh ^l poë paragi nja-
 dijakeun paska, ^m kira-kira djam noe
 kagènp. Pok Pilatoes ngalahir ka oe-
 15 rang Jahoedi: Geura tarendjokeun Ra-
 dja maraneh! 'Tatapi eta pada sowak:
 " Singkirkeun! singkirkeun! gantoeng-
 keun dina kai-dipalang! Ari lahiran Pi-
 latoes ka darinja: Naha kami teh koe-
 doe ngagantoengkeun Radja maraneh
 dina kai-dipalang? Wangsoelan para
 panghoeloe agoeng: Simkoering teh teu
 16 gadoeh deui radja djaba ti praboe. 'Dëmi
 geus kitoe ^o koe Pilatoes Jesoes diseh-
 lehkeun ka oerang Jahoedi, sina digan-
 toengkeun dina kai-dipalang. Tidinja
 Jesoes ditjokot, toeloelj diariringkeun.

a Mat. 27:26. *b* Mat. 27:27; Mark. 15:16. *c* p. 18:38.
d p. 18:31. *e* 3 Moesa 24:16. *f* p. 5:18; 10:33.
g p. 18:33. *h* Mat. 27:12. *i* Roem 13:1. *j* Lal.
 17:7. *k* Mat. 27:19. *l* Mark. 15:42. *m* Mat. 27:45.
n Loek. 23:18. *o* Mat. 27:31; Loek. 23:25.

17 Ladjéng ^a Jesoes manggoel kai-dipa-
 lang pikeunna, seug ka loewar, angkat
 ka noe disëboet énggon Tangkorek, ari
 18 koe basa Ibrani disëboet Golgota. 'Nja
 di dinja digantoengkeunana dina kai-
 dipalang; sarta aja doewa djalma noe
 direudjeungkeun djeung andjeunna, ken-
 19 tja-katoehoe, ari Jesoes di téngah. 'Sarta
 Pilatoes njërkatkeun toelisan, seug ditë-
 rapkeun dina kai-dipalang; kijeu oenina
 noe disërakkeun teh: JESOES, OERANG NAsa-
 20 RET, RADJA OERANG Jahoedi. 'Ari eta toe-
 lisan kawatja koe oerang Jahoedi loba
 pisan; wantoe-wantoe énggon Jesoes di-
 gantoengkeun dina kai-dipalang teh deuk-
 21 keut ka nagara, sarta ditoeliskeunana
 koe basa Ibrani, koe basa Joenani, djeung
 koe basa Roem. 'Tidinja para panghoeloe
 agoeng oerang Jahoedi aroendjoeukan ka
 Pilatoes: Moegi oelah njërkatkeun: Radja
 oerang Jahoedi; saena moedoe kijeu, jen
 eta geus ngomong: Kami teh Radja oe-
 22 rang Jahoedi. 'Ngawalon Pilatoes: Noe
 geus ditoeliskeun koe kami, nja eta éng-
 geus koe kami ditoeliskeun teh.

a Mat. 27:31; Mark. 15:22; Loek. 23:26.

23 Dëmi ^a sërdadoe teja, sanggeus nga-
 gantoengkeun Jesoes dina kai-dipalang,

seug njarokot panganggona, sarta di-
 bagi opat bagian, hidji sërdadoe saba-
 gian sewang, sarta djeung djoebahna.
 Ari eta djoebah teu make kapoetan, ti
 lochoer téroes, beunang ninoen salantjar
 24 bae. 'Toeloelj ngaromong djeung batoer-
 na: Eta koe oerang oelah disoëhkeun,
 anggoer lotërekeun, mana bae noe boga
 milik. Noe matak kitoe, soepaja kalak-
 sanakeun pilahir Kitab anoe kijeu oenina:
^b Eta geus pada ngabagikeun papakean
 koering saréng batoer-batoerna, saréng
 djoebah koering pada ngalotërekeun koe
 25 dadoe. Nja kitoe dipilampahkeunana koe
 sërdadoe teh. 'Dëmi deukeut ka kai-di-
 palang Jesoes ^c ngaradég iboena, djeung
 saderek iboena, nja eta Maria pamadjik-
 kan Klopas, kitoe deui Maria Magdalena.
 26 'Ana Jesoes ningali iboena, djeung ^d
 moerid noe dipikaasih teja nangtoeng
 babaréngan, ladjéng ngalahir ka iboena:
 Eh ^e njai! tingali, nja eta poetra and-
 27 djeun. 'Ladjéng ngalahir ka moerid teh:
 Eh énoeng! tendjo, nja eta iboe ma-
 nehna. Iboena ti waktoe harita koe eta
 moerid ditampi ka boemina. *a* Mat. 27:35;

Mark. 15:24; Loek. 23:34. *b* Djab. 22:19. *c* Mark.
 15:40. *d* p. 20:2. *e* p. 2:4.

28 Geus kitoe Jesoes, ^a doemeh oeninga-
 eun ajeuna geus tjatjap sakabehna, soe-
 paja kalaksanakeun Kitab, ladjéng nga-
 29 lahir: Lah, kami koe halabbah! 'Ari ^b
 di dinja aja hidji wadah eusina tjoeka.
 Toeloelj djalma teh ngantjilomkeun sèpon
 kana tjoeka, sarta ditiirkeun kana hoë,
 30 seug diantëlkeun kana lambena. 'Dëmi
 Jesoes parantos ngaraosan tjoeka teh,
 ladjéng ngalahir: ^c Geus tjatjap! Tidinja
 ngalehek mastakana, sarta moepoetkeun
 soekma.

a p. 18:4. *b* Djab. 69:22;
 Mat. 27:48. *c* Djab. 22:32.

31 Sabab harita poë panjadijaän, toeloelj
 oerang Jahoedi panoenoehoen ka Pi-
 latoes, anoe digarantoeng teh moegi sina
 diparotongkeun soekoena, sarta toeloelj
 ditoeroenkeun, ^a soepaja majitna oelah
 sina aja dina kai-dipalang dina sabbat;
 32 karana eta sabbat teh agoeng. 'Geus ki-
 toe sërdadoe daratang, seug motong-
 keun soekoe noe saoeorang djeung noe
 saoeorang deui anoe digantoengkeun dina
 kai-dipalang baréng djeung Jesoes teja;
 33 'dëmi geus nëpi ka Jesoes, sarta na-
 rendjo jen andjeunna geus poepoes,

hanteu toeloes motongkeun sampejanana;
 34 'tatapi noe hidji sêrdadoe nêwêk koe
 toembak kana gedengna; pada-harita
 35 bidjil gëtih djeung tjai. 'Ari noe geus
 nendjo eta, nja koe eta dipêrtelakeun,
 djeung saestoena pisan përtelaanana;
 36 sarta njahoëun jen njaritakeun anoe sa-
 jaktina, soepaja maraneh përtjaja. 'Ka-
 rana eta përkara teh boekti, soepaja
 kalaksanakeun pilahir Kitab noe kijeu:
 b Toelangna sahidji ge moal dipotong-
 37 keun. 'Djeung aja deui pilahir Kitab
 noe kijeu: c Djalma teh bakal narendjo
 ka eta noe geus ditêwêk koe maraneha-
 nana. a 5 Moesa 21: 23. b 2 Moesa 12: 46;

Djab. 34: 21. c Djak. 12: 10.

38 Sanggeusing kitoe a Joesoep ti Ari-
 matea, noe kaäsoep moerid Jesoes, ta-
 tapi njaroe koe b tina sijeuneun koe oer-
 rang Jahoedi, toeloej panoenoehoen ka
 Pilatoes, moegi aja widi noeroenkeun
 majit Jesoes. Ari koe Pilatoes dividian.
 Tidinja Joesoep soemping, seug nga-
 39 loengsoerkeun majit Jesoes. 'Soemping
 deui c Nikodemoes, anoe barangmimiti
 ngadeuheusan ka Jesoes basa ti peuting
 teja, ngabantoeun d moer djeung garoe,
 beunang njampoerkeun, watara saratoes
 40 pon. 'Ladjëng njarandak majit Jesoes,
 sarta dibongkoes koe lawon bodas
 djeung seuseungitan teja, sakoemaha
 41 adat oerang Jahoedi ngoeboer. 'Dëmi
 deukeut ënggon Jesoes digantoengkeun
 dina kai-dipalang teja e aja hidji këbon,
 sarta di djëro eta këbon aja hidji koe-
 boeran anjar, tatjan pisan aja noe di-
 42 roewang di dinja. 'Nja dina koeboeran
 eta Jesoes diëbogkeunana, tina keur
 waktoe panjadjaan oerang Jahoedi; doe-
 meh eta koeboeran deukeut. a Mat. 27: 57;
 Mark. 15: 42; Loek. 23: 50. b p. 12: 42. c p. 3: 1.
 d Mat. 4: 14; p. 2: 11. e p. 20: 15.

PASAL 20.

Ari dina poë ahad, a isoek-isoek, poëk
 Akeneh, Maria Magdalena angkat ka
 eta koeboeran; toeloej ningali batoena
 geus aja noe mindahkeuninja tina koe-
 2 boeran. 'Geus kitoe moeroe, seug dong-
 kap ka Simon Petroes djeung ka moerid
 b noe hidji deui, anoe dipikaäsih koe Je-
 soes teja; ari saorna ka dinja: Goesti
 teh aja noe njokot tina koeboeran, sarta
 kaola djeung batoer teu njaho diteun-

3 deunna. 'Toeloej c Petroes indit ka loe-
 war, djeung moerid noe hidji deui teja,
 4 sêdjana rek nejang ka koeboeran. 'Eta
 doewaän leumpangna ngarendeng, dëmi
 moerid noe hidji deui teja miheulaän
 ngagantjangan ti Petroes, sarta pang-
 5 heulana datangna ka koeboeran. 'Ana
 nëmpo, nendjo d lawon bodas teja nga-
 loemboek; tatapi hanteu koengsi asoep
 6 ka djëro. 'Ari Simon Petroes noetoer-
 keun; barang datang toeloej asoep ka
 koeboeran, sarta nendjo lawon bodas
 7 teja ngaloemboek; ari e salëmpaj, oeroet
 boengkoes mastakana, hanteu tjampoer
 ngaloemboekna ka lawon bodas teh, mi-
 sah bae beunang ngagoeloengkeun, se-
 8 djan deui ënggonna. 'Tidinja moerid noe
 hidji deui, anoe datang pangheulana ka
 koeboeran teja, asoep deni, seug nendjo,
 9 sarta toeloej përtjaja. 'Karana moerid-
 moerid tatjan tërangan kana Kitab,
 f oenina jen andjeunna koedoe tanghi
 10 ti noe maraot. 'Geus kitoe moerid teja
 seug maroelang ka boemina. a Mat. 28: 1;
 Mark. 16: 1; Loek. 24: 1. b p. 13: 23; 18: 15. c Loek.
 24: 12. d p. 19: 40. e p. 11: 44. f 1 Kor. 15: 4.

11 Dëmi Maria nangtoeng di loewar deu-
 keut koeboeran, bari nangis. Keur nangis
 12 seug nëmpo ka djëro koeboeran; 'toe-
 loej ningali a doewa malaikat, pangang-
 gona bodas, keur linggih dina oeroet
 majit Jesoes ebog, noe hidji mastaka-
 eunana, noe hidji deui toendjangeunana.
 13 'Eta ladjëng ngalahir ka Maria: Eh njai!
 naha mana tjeurik? Ari pihatoerna: Sa-
 bab Goesti koering aja noe njokot, sarta
 14 koering teu njaho diteundeunna. 'Dëmi
 geus mihatoer kitoe, Maria malik ka
 toekang, b beh ningali Jesoes keur nga-
 dëg, tatapi teu njahoëun jen Jesoes.
 15 'Ngalahir Jesoes ka Maria: Eh njai! naha
 mana tjeurik? nejangnaha saha? Ari pa-
 njana Maria eta teh c mandor këbon;
 noe matak toeloej mihatoer ka andjeun-
 na: Noen djoeragan! oepama andjeun
 noe ngalihkeun, moegi koering tjarijisan
 16 dipindahkeun deni. 'Lahiran Jesoes ka
 eta teh: Eh Maria! Tidinja Maria malik,
 bari oendjoean ka andjeunna: d Raboe-
 ni! nja eta tégësna Goerob. 'Lahiran
 Jesoes ka Maria: Oelah njabak ka kami;
 karena kami tatjan moenggah ka Ama.
 e Dëmi ajeunna geura leumpang bae ka

f doeloer-doeloer kami, toeloj bebedja ka eta kijeu: *g* Kami moenggah ka Ama kami djeung Ama maraneh, ka Allah kami djeung Allah maraneh. 'Bral Maria Magdalena angkat, *h* toeloj popojankeun ka moerid-moerid jen geus nendjo ka Goesti, sarta koe Goesti dilahiran kitoe teja. *a* Loek. 24: 4. *b* Mark. 16: 9. *c* p. 19: 41. *d* Mark. 10: 51. *e* Mat. 28: 10. *f* Ibr. 2: 11. *g* p. 16: 28. *h* Mark. 16: 10.

19 Mangsa *a* geus boerit, di ahad harita keneh, sarta di ðnggon moerid karoempoel pantona ditaroelakan *b* koe bawaning sijeun koe oerang Jahoei, ladjeng Jesoes soemping, ngadëg di têngah-têngah, sarta ngalahir ka dinja: Assalam alaekoem! 'Ari geus ngalahir kitoe, ladjeng Jesoes ka moerid-moerid nembongkeun panangan djeung *c* gedengna. *d* Dëmi moerid teh baroengaheun, mangsa narendjo ka Goesti. 'Ngalahir deui Jesoes ka dinja: Assalam alaekoem! *e* Sapërti Rama geus miwarang kami, nja kitoe deui kami nitah maraneh.

22 'Sangeus ngalahir kitoe, ladjeng koe andjeunna pada ditjoeupan, sarta dilahiran kijeu: Koe maraneh tarampa Roh Soetji! 'Tijap-tijap *f* noe dihampoera dosana koe maraneh, tangtoe dihampoera; kitoe deui tijap-tijap noe ditëtëpkeun dosana koe maraneh, tangtoe ditëtëpkeun. *a* Mark. 16: 14; Loek. 24: 36. *b* p. 7: 13. *c* p. 19: 34. *d* p. 16: 22. *e* p. 17: 18. *f* Mat. 18: 18.

24 Ari *a* Tomas, kaäsoep moerid noe doewa wëlas, anoe katëlah Didimoës teja, hanteu miloe koempoel keur mangsa Jesoes soemping. 'Geus kitoe batoerbatoer pada moerid moepoelihan ka dinja: Kaeola narendjo Goesti! Ari djawab Tomas: Lamoen kaeola teu nendjo tapak pakoe dina pananganana, djeung teu njolok koe tjoeroek kana tapak pakoe teja, kitoe deui njolok koe leungeun kana gedengna, kaeola mah moal përtjaja bae. *a* p. 11: 16.

26 Dëmi geus meunang dalapan poë, moeridna karoempoel deui di djëro, sarta Tomas ge miloe koempoel. Ladjeng Jesoes soemping, ari panto geus ditaroelakan, sarta ngadëg di têngah-têngah, bari ngalahir: Assalam alaekoem! 'Sangeusing kitoe ngalahir ka Tomas: Kadijeukeun tjoeroek maneh, sarta ilikan leungeun kami; ka-dijeukeun leungeun

maneh, toeloj *a* tjolokkeun kana gigir kami; djeung oelah koerang përtjaja, 28 masing përtjaja bae! 'Ngawangsoel Tomas, kijeu wangsoelanana: Eh, Goesti simkoering sarëng *b* Allah simkoering! 29 'Ngalahir deui Jesoes ka dinja: Eh Tomas! sabab maneh geus nendjo ka kami, noe matak maneh teh përtjaja. *c* Salamët noe përtjaja sanadjan teu nendjo oge. *a* 1 Joh. 1: 1. *b* Roem. 9: 5. *c* 1 Petr. 1: 8.

30 Loba keneh pisan *a* tanda noe didamël koe Jesoes di hareupeun moerid-moeridna, anoe hanteu katoeliskeun dina 31 ijeu kitab. 'Tatapi ijeu mah geus ditoe-liskeun, *b* soepaja maraneh përtjaja Jesoes teh Kristoes, Poetra Allah; djeung deui soepaja maraneh koe lantaran kapërtjajaän ngabogaän hiroep teh koe djënëngan andjeunna.

a p. 21: 9—12, 25. *b* 1 Joh. 5: 13.

PASAL 21.

Sangeusing kitoe Jesoes ngebrehkeun deui salira andjeunna ka moerid-moerid, di sisi laoet Tiberias. Ari ngebrehkeunana teh kijeu: 'keur karoempoel 2 Simon Petros, djeung Tomas anoe katëlah Didimoës, djeung Natanael anoe asal ti Kana bilangan Galilea, kitoe deui 3 deui moerid Jesoes. 'Ari saorer Simon Petros ka batoerbatoerna: Kaeola dek ngala laoek. Kabeh ngadjawab ka Petros: Kaeola ge miloe. Geus kitoe arindit ka loewar, seug oenggah kana parahoe; *a* dëmi sapeuting eta taja pisan beunanganana. 'Ari geus braj beurang, 4 Jesoes ngadëg di basisir; *b* tatapi moerid 5 teu njarahoëun jen Jesoes. 'Ladjeng Jesoes ngalahir ka dinja: Eh *c* baroedak, *d* koemaha maraneh boga lalawoeh? Wangsoelanana: Soemoehoen, teu ga- 6 doeh. 'Lahiranana ka dinja: *e* Heurap teh geura roengkoepkeun katoehoeëun parahoe, tangtoe meunang. Tidinja prak diroengkoepkeun, sarta teu kadoegaëun moeloet deui tina sabab kalobaän la- 7 oekna. 'Geus kitoe *f* moerid noe dipikasih koe Jesoes teja ngomong ka Petros: Geuning eta Goesti! Barang ngadenge Simon Petros jen eta Goesti, seug toeloj dibadjoe make disaboekan, (karana keur poeroetjoel.) bari ngoen- 8 tjloungkeun maneh ka laoet. 'Ari moerid

noe saredjen teh datangna toempak parahoe leutik teja, (karana teu pati dja-oeh ti darat, ngan kira-kira doewa ratoes asta anggagna,) sarta bari ngagoesoer heurap djeung laeokna. 'Děmi geus harandjat ka darat, beh nendjo seuneu roehaj bennang miroen, djeung aja laeok keur diganggang, kitoe deui aja roti. 'Ngalahir Jesoes ka moerid-moerid: Geura mawa laeok beunang bijeu! 'Tidinja Simon Petroes oengguh ka parahoe; seug heurapna dipoelot ka darat, pinoeuh koe laeok galėde, aja saratoes lima poeloeuh tiloe; nadjan sakitoe lobana ge heurapna teu datang ka bėdah. 'Ngalahir Jesoes ka moerid-moerid: Hijap ka dijeu, dalahar! Ari moerid teh taja noe wani naros ka andjeunna kijeu: Saha andjeun teh? tina sabab geus pada tėrangeun jen Goesti. 'Ladjėng Jesoes ngadeukeutan, sarta ^g njandak roti teja, bari toeloej dipaparinkeun ka moerid-moerid; nja kitoe deui laeokna. 'Nja ijeu ^h noe katiloe kalina Jesoes ngebrehkeun andjeun ka moerid-moeridna, sanggeus tanghi ti noe maraot. ^a Loek. 5: 5.
^b p. 20: 14. ^c p. 13: 33. ^d Loek. 24: 41. ^e Loek. 5: 4.
^f p. 13: 23. ^g p. 6: 11. ^h p. 20: 19, 26.

15 Dėmi geus reres dalaharna, ladjėng Jesoes ngalahir ka Simon Petroes: Eh, ^a Simon anak Jonas! koemaha maneh nja njaħh ka kami ^b leuwih ti batan eta sakabeh? Ari wangsoelan Petroes: Soemoehoen, Goesti, Goesti noe langkoeng waspaos, jen simkoering njaħh ka Goesti. Lahiranana ka Petroes: Geura angon anak-domba kami! 'Jesoes ngalahir deui ka Petroes kadoewa-kalina: Eh, Simon anak Jonas! koemaha maneh teh ěnja njaħh ka kami? Ari wangsoelan Petroes: Soemoehoen, Goesti; Goesti noe langkoeng waspaos, jen simkoering njaħh ka Goesti. Lahiranana ka Petroes: Geura

17 oeroeskeun domba kami! 'Jesoes ngalahir ka Petroes katiloe-kalina: Eh, Simon anak Jonas! koemaha maneh teh ěnja njaħh ka kami? Toeloej Petroes teh nalangs, doemeh Jesoes katiloe-kalina ngalahir ka manehna: Koemaha maneh teh njaħh ka kami? Geus kitoe ngawang-

soel: Noen Goesti, ^c nja Goesti noe langkoeng waspaos ka saniskantėn pėrkawis; Goesti noe langkoeng waspaos, jen simkoering njaħh ka Goesti. Lahiran Jesoes ka Petroes: Geura angon domba kami! 'Satėmėn-tėmėnna, kami ngalahir ka maneh: mangsa maneh keur ngora keneh, disaboek koe sorangan, djeung njababa ka mana karėp bae; dėmi mėngke mah, samangsa maneh geus kolot, bakal njodorkeun leungeun, toeloej disaboekan koe noe sedjen, sarta dibawa ka noe lain karėp maneh. 'Ari pangalahirkeunana kitoe ^d nawiskeun tina djalan maot noe koemaha Petroes bakal ngamoeljakeun ka Allah. Sanggeusna ngalahir kitoe, ladjėng andjeunna ngalahir deui ka Petroes: Geura ngiring ka kami! 'Dėmi Petroes njorejang, seug nendjo aja noe ngiring, nja ^e moerid'noe dipikaasih koe Jesoes teja, anoe ngalėdehan kana dada Jesoes mangsa keur dalahar, sarta oendjoekan: Noen Goesti! anoe mana teja noe ngahjanat ka andjeun? 'Barang kattendjo koe Petroes, toeloej oendjoekan ka Jesoes: Noen Goesti! ari eta bakal koemaha? 'Lahiran Jesoes ka Petroes: Oepama eta koe kami dipastikeun tėtėp nėpi ka kami datang deui, eta mah lain pipėrkaraeun maneh; ari maneh teh ngiring kami bae! 'Dėmi pilahir bijeu teh lijar ka sadajana doeloer-doeloer, jen eta moerid moal pimaoteun. Padahal Jesoes hanteu ngalahir jen moal pimaoteun; ngan: oepama eta koe kami dipastikeun tėtėp nėpi ka kami datang deui, eta mah lain pipėrkaraeun maneh. 'Nja eta moerid anoe mėrtelakeun ijeu sakabeh pėrkara, sarta geus noeliskeun ijeu sakabeh pėrkara; ari kaola pada njaho, ^f jen pėrtelaanana saestoena. ^a Mat. 16: 17.

^b Mat. 26: 33. ^c p. 16: 30. ^d p. 13: 36; 2 Petr. 1: 14.
^e p. 13: 23. ^f p. 19: 35.

25 Masih ^a loba keneh pisan pėrkara, noe gens didamėl koe Jesoes; sarta oepama ditoeliskeun hidji-hidjina, pamikir kaola eta kitab-kitab beunang noeliskeun teja saħlam-doenya ge moal asoep. Amin.
^a p. 20: 30.